

RÉGI MAGYAR KÖLTŐK TÁRA  
XVIII. SZÁZAD

XVIII.

RÉGI MAGYAR KÖLTŐK TÁRA  
XVIII. SZÁZAD

XVIII.

Sorozatszerkesztők  
CSÖRSZ RUMEN ISTVÁN  
DEBRECZENI ATTILA  
SZILÁGYI MÁRTON

VERSEGHY FERENC  
ÖSSZES KÖLTEMÉNYEI

III. kötet  
Dallamok

Sajtó alá rendezte  
HOVÁNSZKI MÁRIA



Debreceni Egyetemi Kiadó  
Debrecen University Press  
2022

KÉSZÜLT A BTK IRODALOMTUDOMÁNYI INTÉZETÉBEN

A kötet az ELKH–DE Klasszikus Magyar Irodalmi  
Textológiai Kutatócsoport programja keretében jött létre

A könyv megjelenését  
a Nemzeti Kulturális Alap Könyvkiadás Kollégiuma támogatta



A Magyar Tudományos Akadémia Textológiai Munkabizottsága által  
elismert kritikai szövegkiadás

A kötetet lektorálta  
HORVÁTH PÁL  
KIM KATALIN

© Hovánszki Mária, 2022  
© Debreceni Egyetemi Kiadó, 2022

ISBN 978 963.....  
HU ISSN 1416-6682

Kiadta a Debreceni Egyetemi Kiadó  
Felelős kiadó a Debreceni Egyetem Egyetemi és Nemzeti Könyvtár főigazgatója  
Kottagrafika: Fodor Csaba  
Tördelés: Juhászné Marosi Edit  
Nyomdai munkálatok: Kapitális Nyomda, Debrecen  
Felelős vezető: Kapusi József

A Debreceni Egyetemi Kiadó kiadványai megrendelhetők:  
[www.prosperod.hu](http://www.prosperod.hu)

# Tartalom

BEVEZETÉS .....	7
A kötetről.....	11
Szövegek és dallamok kapcsolathálója.....	16
A dallam- és szövegközlés elvei .....	17
DALLAMOK.....	21
<b>Joseph Anton Steffan dallamai</b>	
<b>Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier I. (1778)</b>	
1. Steffan–Gleim: <i>Das Veilchen im Hornung</i> (No. 1.)	
Steffan–Verseghy: <i>Intés a Rósához</i>	
Steffan–Verseghy: <i>Klárihoz</i> .....	23
2. Steffan–[?]: <i>Das seltsame Mädchen</i> (No. 2.)	
Steffan–Verseghy: <i>Helena álmodozik Parissal</i>	
Steffan–Verseghy: <i>A’ korosabb Szépség</i> .....	25
3. Steffan–[Claudius]: <i>Phidile</i> (No. 4.)	
Steffan–Verseghy: <i>Pásztori Leányka</i> .....	27
4. Steffan–Kleist: <i>Amynt</i> (No. 7.)	
Steffan–Verseghy: <i>Apollónak panaszi Dafne futása ellen</i>	
Steffan–Verseghy: <i>Panasz</i> .....	29
5. Steffan–[Klopstock]: <i>Die Cidly</i> (No. 9.)	
Steffan–Verseghy: <i>Czidli</i> .....	31
6. Steffan–Haller: <i>Doris</i> (No. 10.)	
Steffan–Verseghy: <i>Dórishoz</i> .....	33
7. Steffan–Weisse: <i>Thirzis und Phillis</i> (No. 11.)	
Steffan–Verseghy: <i>Thirzis és Laura</i>	
Steffan–Verseghy: <i>Thirzis és Klóris</i>	
Steffan–Verseghy: <i>Menalkás egy gerlitzének...</i> .....	35
8. Steffan–Haller: <i>Trauerode auf Marianens Tod</i> (No. 12.)	
Steffan–Verseghy: <i>Mariane’ haláláról</i>	
Steffan–Verseghy: <i>Fillis’ panaszi</i> .....	38
9. Steffan–[Weisse]: <i>Lieber Damon, dein Begehre...</i> (No. 13.)	
Steffan–Verseghy: <i>Doris az Erdöben</i>	
Steffan–Verseghy: <i>Rozília és Dámon</i> .....	40
10. Steffan–[Goethe]: <i>Das Veilchen auf der Wiese</i> (No. 14.)	
Steffan–Verseghy: <i>A szegfü</i> .....	46

11. Steffan-[Klopstock]: <i>Dein süßes Bild o Lyda...</i> (No. 15.)	
Steffan-Verseghy: <i>A' Képzet</i> .....	48
12. Steffan-[Götz]: <i>Daphnens und Thyrsis Bund</i> (No. 16.)	
Steffan-Verseghy: <i>A' Hívéség</i> .....	52
13. Steffan-[Löwen]: <i>Belise in der Sommerlaube</i> (No. 19.)	
Steffan-Verseghy: <i>Dafne</i> .....	54
14. Steffan-[?]: <i>Das unverhoffte geschlossene Liebesbindniss zwischen Thyrsis und Chloe</i> (No. 20.)	
Steffan-Verseghy: <i>Thirzis és Kloé</i>	
Steffan-Verseghy: <i>Dámon és Rozilis</i> .....	56
15. Steffan-[Koch]: <i>An die Westwinde</i> (No. 21.)	
Steffan-Verseghy: <i>Thirzis' üzenettye</i> .....	58
16. Steffan-[?]: <i>Die Sophistin</i> (No. 22.)	
Steffan-Verseghy: <i>A' Frígykötés</i> .....	60
17. Steffan-Gleim: <i>Das Hüttchen</i> (No. 23.)	
Steffan-Verseghy: <i>Kunyhó</i>	
Steffan-Verseghy: <i>Kláríkához</i> .....	62
18. Steffan-[Schlegel]: <i>Meynst du das die Nachtigallen darum nur so wohlgefallen...</i> (No. 24.)	
Steffan-Verseghy: <i>Klórishoz</i> .....	64
<b>Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier II. (1779)</b>	
19. Steffan-[Alxinger]: <i>Doris auf dem Ball</i> (No. 3.)	
Steffan-Verseghy: <i>Julis a' tánczban</i> .....	75
20. Steffan-[Bürger]: <i>An den Traumgott</i> (No. 4.)	
Steffan-Verseghy: <i>Az Álomhoz</i> .....	77
21. Steffan-Weisse: <i>Die Klugheit</i> (No. 6.)	
Steffan-Verseghy: <i>Dámonhoz</i> .....	79
22. Steffan-[Gleim]: <i>An den Schlaf</i> (No. 7.)	
Steffan-Verseghy: <i>Áldunk téged, 's imádunk Istenség...</i>	
Steffan-Verseghy: <i>Thirzishöz</i> .....	81
23. Steffan-[?]: <i>Mina komm komm mich zu lieben...</i> (No. 10.)	
Steffan-Verseghy: <i>Laurához</i> .....	83
24. Steffan-[Weisse]: <i>Klagen</i> (No. 11.)	
Steffan-Verseghy: <i>Oh! kik meg világ tengerének...</i> .....	89
25. Steffan-[?]: <i>Göldne Frenheit...</i> (No. 16.)	
Steffan-Verseghy: <i>A' Szabadság</i> .....	92
26. Steffan-[Weisse]: <i>Der Soldat</i> (No. 18.)	
Steffan-Verseghy: <i>A' Vitéz</i> .....	95
27. Steffan-[Herder]: <i>Ich ging einst einen Frühlingstag...</i> (No. 19.)	
Steffan-Verseghy: <i>Szerentsétlen Szerelem</i> .....	98

28. Steffan–[Gleim]: <i>Der Traum</i> (No. 20.)	
Steffan–Verseghy: <i>Álom</i>	
Steffan–Verseghy: <i>Eggy Álom</i> .....	100
29. Steffan–[?]: <i>Holdes Mädchen kömmt' ich wissen...</i> (No. 22.)	
Steffan–Verseghy: <i>Az Oltári Szentségröl</i>	
Steffan–Verseghy: <i>A' Gyözhetetlen Szív</i> .....	102
<b>Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier IV. (1782)</b>	
30. Steffan–[Müller]: <i>An die Rose</i> (No. 2.)	
Steffan–Verseghy: <i>A' Rósához</i> .....	105
31. Steffan–[Herder]: <i>Das Mädchen am Ufer</i> (No. 6.)	
Steffan–Verseghy: <i>Laura</i>	
Steffan–Verseghy: <i>Lilla</i> .....	108
32. Steffan–[Bürger]: <i>Lust am Liebchen</i> (No. 10.)	
Steffan–Verseghy: <i>A' Szerető boldogsága</i> .....	111
33. Steffan–[Ziegler]: <i>Chloe an Thyrsis</i> (No. 17.)	
Steffan–Verseghy: <i>Psichéhez</i> .....	113
<b>Karl Friberth dallama</b>	
<b>Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier III. (1780)</b>	
34. Friberth–Günther: <i>Abschied an Lorchen</i> (No. 8.)	
Friberth–Verseghy: <i>Bútsúzás</i> .....	115
<b>Joseph Haydn dallamai</b>	
<b>Joseph Haydn: XII. Lieder für das Clavier I. (1781)</b>	
35. Haydn–Jacobi: <i>Der erste Kuss</i> (No. 3.)	
Haydn–Verseghy: <i>Rozílishoz</i> .....	117
36. Haydn–Weisse: <i>Eine sehr gewöhnliche Geschichte</i> (No. 4.)	
Haydn–Verseghy: <i>Phillint Bávet ajtaján</i> .....	119
37. Haydn–[?]: <i>Die Verlassene</i> (No. 5.)	
Haydn–Verseghy: <i>Az el-hagyattatott</i> .....	121
38. Haydn–[Eschenburg]: <i>Der Gleichsinn</i> (No. 6.)	
Haydn–Verseghy: <i>A' Válogató</i> .....	123
39. Haydn–[Weppen]: <i>An Iris</i> (No. 7.)	
Haydn–Verseghy: <i>Amor</i>	
Haydn–Verseghy: <i>A Szentekröl</i> .....	125
40. Haydn–[Ziegler]: <i>An Thyrsis</i> (No. 8.)	
Haydn–Verseghy: <i>Czidli</i>	
Haydn–Verseghy: <i>Szerelmes üzenet</i> .....	127
41. Haydn–[?]: <i>Trost unglücklicher Liebe</i> (No. 9.)	
Haydn–Verseghy: <i>Thirzis' sírja felett</i> .....	129
42. Haydn–[Weisse]: <i>Die zu späte Ankunft der Mutter</i> (No. 12.)	
Haydn–Verseghy: <i>Rosilis és Dafnis</i> .....	134

## Wolfgang Amadeus Mozart dallamai

### Mozart–Schikaneder: *Die Zauberflöte* (1791)

43. *Der Vogelfänger bin ich ja...* (Papageno, I. felv. No. 2.)  
Mozart–Verseghy: *Madárfogásból élek én...* ..... 136
44. *Bey Männern, welche Liebe fühlen...* (Pamina–Papageno, I. felv. No. 7.)  
Mozart–Verseghy: *Szerelmet érző férfiakkal...*  
Mozart–Verseghy: *Ki hívően képes nőt szeretni...* ..... 139
45. *O Isis und Osiris schenket...* (Sarastro und Chorus, II. felv. No. 10.)  
Mozart–Verseghy: *A' Kar*  
Mozart–Verseghy: *Világnak Alkotója...* ..... 145
46. *Bewahret euch vor Weibertücken...* (Sprecher–Priester, II. felv. No. 11.)  
Mozart–Verseghy: *A' Szónok, és éggy Pap*  
Mozart–Verseghy: *A' Szépek a' 2dik énekre így felelhetnek* ..... 148
47. *Alles fühlt der Liebe Freuden...* (Monostatos, II. felv. No. 13.)  
Mozart–Verseghy: *Monostatos* ..... 151
48. *In diesen heil'gen Hallen...* (Sarastro, II. felv. No. 15.)  
Mozart–Verseghy: *Sarastro*..... 154
49. *Seyd uns zum zweytenmal willkommen...* (Knabes, II. felv. No. 16.)  
Mozart–Verseghy: *A' Gyéniusok* ..... 156
50. *Ach ich fühls, es ist verschwunden...* (Pamina, II. felv. No. 17.)  
Mozart–Verseghy: *Tünnyetek ti bús szívemnek...* ..... 160
51. *Ein Mädchen oder Weibchen...* (Papageno, II. felv. No. 20.)  
Mozart–Verseghy: *Papagéno* ..... 163

### Ignaz Wenzel Raffael dallama (1791)

52. [Raffael–Knebel: *Vergiss mein nicht*]  
Raffael–Verseghy: *A Ne-felejts virág* ..... 167

### Rouge de Lisle dallama (1792)

53. Rouge de Lisle–[?]: *Marseillaise*  
Rouge de Lisle–Verseghy: *Ébredgy hazánknak ép felsége...* ..... 169

### Georg Laurenz Schneider dallama (1795)

54. [Schneider]–[Knebel]: *In bekannter Melodie (Abschiedslied von W. A. Mozart)*  
Schneider–Verseghy: *Búcsúzás*  
Schneider–Verseghy: *Pensez à moi...*  
Schneider–Verseghy: *Ricordati di me...* ..... 172

### Seiler József dallamai (1820)

55. Seiler–Verseghy: *Az Oltári Szentségnek Imádása az Úrnak Felmutatása után*  
*a' Szent Misében*..... 173
56. Seiler–Verseghy: *Új Esztendő' napján* ..... 176
57. Seiler–Verseghy: *A' keresztfa mellett álló Szűz Anya* ..... 178

### Friedrich Heinrich Himmel dallama (1803)

58. Himmel–Kotzebue: *Gesellschaftslied*  
Himmel–Kotzebue: *Búcsúzás* ..... 181



## Ismeretlen zeneszerzők dallamai

### *Katolisches Gesangbuch* [1796]

59. [?]-[Riedel]: *Bei dem Kreuz mit nassen Wangen...* (Melodie No. VIII.)  
[?]-Verseghy: *Szent István Királynak Jobb Kezérül a' szokott Ének, szorosabb  
üdömmértékre vontt versekben* ..... 183

### *Rikóti Mátyás* (1804)

60. [?]-Verseghy: *Sírhatsz te is kormos...* ..... 185

### *Magyar Aglája* (1806)

61. [?]-Verseghy: *Búcsúzás a' Músáktúl* ..... 186

62. [?]-Verseghy: *A' haldokló Leány* ..... 187

63. [?]-Verseghy: *Örsike* ..... 189

64. [?]-Knebel: *Vergiß mein nicht*

- [?]-Verseghy: *A' Nefelejts* ..... 190

65. [?]-Verseghy: *Krisztinka* ..... 192

### *Magyar Hárfás* (1807)

66. [?]-Verseghy: *Eggy kemény szívű Széphez* ..... 193

67. [?]-Verseghy: *Bacchus' dicsérete. Borozó Ének* ..... 196

68. [?]-Verseghy: *A' haldokló Legény* ..... 199

69. [?]-Verseghy: *Az elhagyott Leány* ..... 201

JEGYZETEK ..... 209

TÁBLÁZATOK ..... 217

1. A III. kötet dallamaihoz (1–69.) ..... 217

2. Az 1781-es *Parnassus*-kézirat dallamaihoz: I. kötet (70–117.) ..... 225

RÖVIDÍTÉSEK ..... 231



# BEVEZETÉS

## A kötetről

Jelen kötet a *Verseghy Ferenc összes költeményei* című kritikai kiadás III. része, annak 1–69. számú, többségében zongorakíséretes dallamait, illetve azok zenei jegyzeteit tartalmazza. Kötetünk nem szoros értelemben vett zenekritikai kiadás, hanem a Régi Magyar Költők Tára sorozatának elvei szerint közli Verseghy énekelt költeményeinek nagyjából máig kiadatlan kottamellékleteit. A kották az anyag nagysága és bonyolult hálózatos rendszere miatt kaptak külön kötetben helyet.

Célunk egy praktikus, modernizált, kottás kötet kialakítása volt, amely műkedvelő és professzionális előadók számára egyaránt könnyen használható. A korabeli források lejegyzési módja miatt ez elsősorban a dallam szopránkulcsból violinkulcsba helyezését, az ének- és zongoraszólam különválasztását, illetve a kottagrafika alapvető modernizálását és egységesítését jelentette. Ugyanakkor a források jellege miatt a zenekritikai kiadások bizonyos módszereit is alkalmaznunk kellett (hang- és ritmushibák javítása, ismétlőjelek pótlása, dinamikai jelek áthelyezése). Ezek a javítások és egységesítések azonban mindenekelőtt a praktikus kottakép kialakítását szolgálták. Mélyebb analízist, ami megfelelné a szoroson vett zenekritikai kiadásoknak, nem végeztünk, hiszen az messze túlmutatna az RMKT sorozat keretein.

A kötet beszerkesztett, modernizált kottái mellett az eredeti kották fotója, „facsimiléje” is elérhető néhány kattintással, így azokat is bárki szabadon megnézheti, összevetheti és használhatja. A fotók megtalálhatók a Verseghy-honlapon [<https://deba.unideb.hu/deba/verseghy/dallamok.php>], illetve multimédiás peritextusként az átirat alapját képező dallam jelen van a kötetben is. Minden darabhoz tartozik ugyanis egy QR-kód, ami közvetlenül behívja az adott darabhoz tartozó dallamforrást. A Haydn-műveknél az 1781-es *XII. Lieder für das Clavier* rossz képminősége miatt a honlapon a Kiadványok menüpont alatt az 1982-es kritikai kiadás fotói is elérhetők (Joseph Haydn, *Lieder: für Singstimme und Klavier*, Paul Mies, Marianne Helms, G. Henle Verlag, München, 1982).

Az énekírás és a kottás kiadások terén Verseghy Ferenc egyedülálló életművet alkotott a 18–19. század fordulóján. Zenei képzettségének köszönhetően megfelelő zeneesztétikai, zeneelméleti és prozódiai háttértudással állt neki a korabeli bécsi dal- és áriairodalom fordításának, illetve e dallamok felhasználásának. Fogsága előtt, majd amikor csak tehetett, akkor fogsága során is dallamra írta énekeit, vagy ha erre nem volt lehetősége, akkor utólag párosította dallammal a korábban szövegversként magyarított darabokat. Szabadulása után a költemények egy részét dallammal együtt rendezte sajtó alá, majd újabb zongorakíséretes énekeket írt. Az összes forrást számba véve Verseghy körülbelül másfélszáz énekét, azaz költeményei többségét ilyen módon szerezte.

Az éneklésre szánt darabok kiadása számtalan olyan textológiai és forráskritikai problémát vetett fel, amely a műfaj sajátosságából adódik. Mivel az énekelt költészet két művészeti ágba gyökerezik, zene és költészet törvényszerűségeinek egyaránt megfelel. E kettős létmódból adódik, hogy önmagában az egyik rész mindenképp szegényebb azzal a

jelentéstartalommal, ami csak a másik művészeti ág jelrendszeréből olvasható ki, azaz dallam nélkül Verseghy éneklésre szánt darabjai mindig csak félig megértett, félig megfejtett művek maradnak. Hogy e daraboktól a dallam a szerzői intenció szerint is elválaszthatatlan, azt egyrészt a költő írástechnikája, másrészt a verseskötetek előtt közreadott verstani-esztétikai tanulmányok egyértelműsítik. Verseghy ugyanis vagy zongorakíséretes énekgyűjteményeket publikált, vagy olyan köteteket, melyekben a költemények az őket megelőző tanulmányok verstani-poétikai mintapéldájaként jelentek meg. E tanulmányokban a költői alkotástechnika alapelemeként a zene- és szövegritmus helyes megfeleltetésének törvényszerűségeit is újra és újra elmagyarázta. Lásd *I. (Szövegek) kötet*, 11–18 (1791), 23–60 (1793), 79–89 (1806), 527–534 (1820).

A szöveghez tartozó dallamokat különböző típusú forrásokból azonosíthatjuk. A *költő által sajtó alá rendezett nyomtatványok* mellett nagy számban vannak kéziratban maradt kották és dallamutalások is. A nyomtatványok közül Verseghy szándékát maradéktalanul első és utolsó gyűjteményes kiadványa, az 1791-ben Bécsben megjelent *Hat Magyar Énekek*, és az 1807-ben közreadott *Magyar Hárfa*s című zongorakíséretes énekgyűjtemény tükrözi.

A *Hat Magyar Énekek*ben Joseph Anton Seffan, Joseph Haydn és Ignaz Raffael dallamait adta közre a *Klavierliedek*ből készített magyarításaival, illetve az énekek kottás közreadása mellett egy kidolgozott prozódiai nézeteket tartalmazó tanulmánnyal lépett a nyilvánosság elé (*Rövid Értekezések a' Musikáról Hat Magyar Énekekkel*). Kottamelléleteket is tartalmazó kiadvánnyal legközelebb a Martinovics-féle összeesküvésben való részvételért kapott kilenc évnyi várfogság (1794–1803) után jelentkezett. Az 1804-ban megjelent *Rikóti Mátyás* című elbeszélő költeményhez öt egyszólamú kottát mellékel: négy *Bájsíp*-fordítást Mozart–Schikaneder operájából és a *Sírhatsz te is kormos...* kezdetű népdalt (ez utóbbit elretentő példa gyanánt). Ezt követően 1806-ban a *Magyar Aglája* című kötethez csatolt húsz kottamelléletet, végül pedig, világi poézisének mintegy zárlataként 1807-ben ismét egy zongorakíséretes énekgyűjteménnyel, a tíz darabot tartalmazó *Magyar Hárfa*ssal lépett a nyilvánosság elé. Ezután, elsősorban anyagi okokból, hosszú időre felhagyott a költészettel, és tudományos munkássága mellett inkább népszerű, eladható regényeket, illetve érzékeny játékokat írt-fordított. 1820-ban jelentkezett ismét költeményekkel: ekkor az *Egyházi Értekezések és Tudósítások* című teológiai folyóiratban jelent meg három egyházi éneke kottával.

E nyomtatványok mellett a *kéziratokban is találunk kottákat, illetve dallamutalásokat*. Az 1781-es *Parnassus*-kézirat első négy része a 18. század közepéről datálható, ismeretlen szerzőktől származó, egyszólamú dallamokat tartalmaz, a kézirat „újdonn új Áriákat, és azokra szerzéseket” magába foglaló II. Toldaléka pedig Joseph Anton Steffan 1778–1779-es *Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier I–II*, és Joseph Haydn *XII Lieder für das Clavier* című gyűjteményének első, 1781-es kötetéből tartalmaz fordításokat azok dalaival együtt. Másik kézírata, melyben a szövegekhez tartozó melódiákat dallamutalás formájában rögzítette, a budai és a kufsteini fogság idején, 1795–1796-ban használt *Uránia*-kézirat. Ebben számtalan ének cím mellett olvasható Steffan, Haydn és Mozart dallamaira való pontos filológiai utalás (pl. „Lásd Steffan I. Rész XXIII. Ária”).

Mivel Verseghy a korabeli esztétikai ideálnak megfelelően a költeményeken gyakran jobbított, nem egy-egy énekről, hanem folyamatosan alakuló szövegidentitásokról be-

szélünk. A dallamra írt költeményeknél a szövegváltozatok alakulástörténete mellett Verseghy többféle írásmódjának köszönhetően a szövegek-dallamok egymáshoz való viszonyának is különféle kombinációi jöttek létre. A dallammal együtt lejegyzett énekeknek a magyar szöveg és a dallamhoz eredetileg tartozó német költemény közötti összefüggés többnyire könnyen meghatározható: vagy van kapcsolat szöveg és dallam között, azaz a magyar szöveg a dallamhoz tartozó szöveg fordítása/imitációja, vagy nincs, tehát a magyar szöveg független a dallamhoz tartozó eredeti szövegtől. Mivel azonban Verseghy mintegy korszakhatáron állva a hagyományos énekversírás mellett már fiatalon elkezdte kifejleszteni a szövegírást a korabeli nyugat-európai *Klavierlieder*ek dallamára (legfőbb célja a tökéletes prozódia kidolgozása lett), szöveg és dallam alkotói módszer tekintetében a legkülönbözőbb módokon kapcsolódhat egymáshoz. Amellett ugyanis, hogy többnyire egyetlen dallamra egyetlen szöveget írt, költészete kezdetén, illetve élethelyzetéből adódóan előfordult, hogy egy dallamhoz több szöveget utalt, illetve fordítva, egy szöveget több dallamhoz rendelt hozzá.

Poézisének kezdetén, az 1781-es *Parnassus*-kézirat első négy részében a régi magyar énekhagyomány szerint még olyan szöveghordozóként használta a dallamot, ami ugyan meghatározta a strófaformát – azaz a szótagszámot és többnyire a rímelést –, de még nem, vagy csak minimálisan befolyásolta a szövegsorok belső lüktetését, ritmusát. Később azonban, amikor legfőbb célkitűzésévé a magyar nyelv prozódijának kiművelése vált, a kötött ritmusú, nyugat-európai *Klavierlieder*ek dallamára már tökéletes prozódijú szövegeket írt. Végül, az 1807-es *Magyar Hárítás*ban egy egészen új írásmóddal kísérletezett: kötött ritmusú, a prozodiát erőteljesen meghatározó, de nem szöveges, hanem eredendően hangszeres zenére, verbunkos dallamokra írt énekeket. Ez alapján egy olyan alkotói ív rajzolódik ki előttünk, ami tulajdonképpen szövegtelen dallamtól szövegtelen dallamig vezet, de ez kétféle dallamra való énekírást, egymástól merőben különböző alkotásmódot jelent. Verseghy fiatalkori nótautalásos énekírása ugyanis (nem utolsósorban az ezeknél használatos dallamok miatt) még a hagyományos énekköltészet írástechnikájában gyökerezett, és a célja is egészen más volt, mint az általa később kialakított, a helyes prozodiára törekvő modern, akár a szövegmintát is nélkülöző énekírás. Erről részletesen lásd a II. (*Jegyzetek*) kötet 17–27. oldalát.

Jelen kötet darabjai az *Énekek*-kézirat 1786-os első csomójától datálhatók, mely bár sem dallamutalást, sem kottát nem tartalmaz, a fordítások és versformák alapján egyértelműen Steffan és Haydn fentebb említett énekgyűjteményeinek darabjai azonosíthatók forrásként. Korábbi énekköltői munkásságát az 1781-es *Parnassus*-kézirat őrzi, ezek írását azonban még elsősorban gyakorlati érzelme határozta meg. A szerzőségét, tematikáját és zeneiségét tekintve is rendkívül heterogén, többségében egyszólamú, ismeretlen komponistáktól származó dallamokat tartalmazó gyűjtemény darabjait a *Szövegek* (I.) kötetben adtuk közre (70–117. dallam). A könnyebb tájékozódás és kereshetőség miatt jelen kötetben ezekhez is mellékünk egy táblázatot.

A dallamokat zeneszerzőkhöz, illetve *Klavierlied*-albumokhoz társítva rendeztük el. A 69 dallamból 58-nak ismerjük a komponistáját. Az 1–33. Joseph Anton Steffan (1726–1797) szerzeménye, a 34. Karl Friberthé (1736–1816), a 35–42. Joseph Haydné (1732–1809), a 43–51. Wolfgang Amadeus Mozarté (1756–1791), az 52. Ignaz Wenzel Raffaelé (1762–1799), az 53. a *Marseillaise* komponistájaként számon tartott Rouge de Lisle-é (1760–1836), az 54.

Georg Laurenz Schneideré (1766–1855), az 55–57. Seiler Józsefé (1778–1854), az 58. pedig Friedrich Heinrich Himmelé (1765–1814). A többi darab zeneszerzőjét nem ismerjük, azt viszont biztosan kijelenthetjük, hogy a korábbi feltételezésekkel ellentétben nem Verseghy írta őket. Ő ugyanis, bár professzionális zenész, hárfaművész és zenetanár volt, prozódiai okokból a kezdetektől elzárkózott a komponálástól. Az ismeretlen komponistájúak közül az 59. dallam a Mária Terézia által feltehetően 1776-ban kiadott, a korabeli egyházi ének-reformot képviselő *Katolisches Gesangbuch*-ban jelent meg, a 60. egy magyar sirató dallam, a 61–69. pedig az 1806-os *Magyar Aglája* és az 1807-es *Magyar Hárfás* ismeretlen komponistáktól származó többségében verbunkos melódiái.

Mivel célunk a Verseghy által használt források feltárása és azok modernizált közre-adása volt, primer forrásként minden esetben ezeket használtuk. A dallamok többségénél egyébként sem állt más a rendelkezésünkre, hiszen a Haydn-és Mozart-darabokat kivéve a többi forrásnak nincs modern és/vagy kritika kiadása.

Verseghy maga alapvetően három zeneszerzőre hivatkozott: Joseph Anton Steffanra, Joseph Haydnra és W. A. Mozarttra. Mozartnál a zeneszerző neve helyett a *Bájsíp*-ből, azaz a *Zauberflöté*-ből fordított énekek sorszámát adta meg. Ezeken kívül a legelső, 1791-es kiadványában Raffael Urat említette még meg, majd élete végén egyházi énekein az akkori budavári karnaggyal, Seiler Józseffel dolgozott együtt. A zenei források jellemzőit az egyes darabokhoz tartozó jegyzetekben vettük részletesen számba. A Verseghy által is hivatkozott három zeneszerzőhöz tartozó kiadványok, egyszersmind az általunk használt források a következők.

Legkedvesebb zeneszerzőjének, Joseph Anton Steffannak az énekei a *Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier* című album I., II. és IV. kötetében jelentek meg 1778 és 1782 között (Herrn Joseph Anton Steffan, Hofklaviermeister. Wien, Joseph Edlen von Kurzböck, 1778, Erste Abtheilung; 1779, Zweyte Abtheilung; 1782, Vierte Abtheilung). E *Klavierlied*-albumoknak máig nincs kritikai kiadása. Ennek kivonata az a 36 áriából álló, pontos zongorakíséretes másolatokat tartalmazó Verseghy-kézirat, amit a költő feltehetően 1786-os rövid bécsi útja során készített az énekgyűjtemény első és második kötetéből (*SdL* I/3, 5–6, 8–10, 12–13, 18, 22, 24; *SdL* 1–24). A kalligrafikus kézirat címe: XXXVI. *Ariettae pro Clavi Cembali Authore D. Jos. Stephan*, jelenleg Székesfehérváron, a Szent István Múzeumban található. (A kéziraatra vonatkozó táblázatot lásd II/745–746.) A Steffan- és Haydn-darabok között alapvető különbség, hogy bár nyilvánvalóan Steffannál is a költemény ritmusa határozta meg a komponálendő dallam alapléktetését, ő még élt azzal a zeneszerzői szabadsággal, ami a kompozíció érdekében a szöveg fölébe helyezte a dallamot, ezért, ha az megkívánta, akkor utólag módosított némileg a szövegen. Ebből adódik, hogy néhány helyen a dallam alatt nem pontosan ugyanaz olvasható, mint a kotta után. Ez azonban sohasem erős jelentésszéli különbség, csupán a ritmusnak megfelelőbb prozódia miatti árnyalatnyi jelentésváltozat.

Bár a Haydn-daloknak van kritikai kiadása, elsődleges forrásunk itt is a Verseghy által használt 1781-es *XII. Lieder für das Clavier I.* című kiadvány volt. Ennek legfőbb oka, hogy míg mi a praktikus ének-zongorakottáknak megfelelően az énekszólámat külön szisztémában közöljük, addig a kritikai kiadás az eredetit leképezve *Klavierlied*-ként adta közre a darabokat, azaz az énekszólámat és a zongora-jobbkéz szólámat egy vonalrendszerben közölte. Ugyanakkor a korabeli sajtóhibákat, így például a hiányzó akkordokat és

ritmusjeleket természetesen a kritikai kiadás alapján pótoltuk (Joseph Haydn, *Lieder: für Singstimme und Klavier*, Paul Mies, Marianne Helms, G. Henle Verlag, München, 1982 // JOSEPH HAYDN WERKE, Reihe XXIX, Band 1, *Lieder für eine Singstimme mit Begleitung des Klaviers*, München, 1960).

A Mozart-dallamoknál Verseghy lehetséges forrását a fordítás elkészítéséhez legközelebb állóban jelöltünk meg. Az első korabeli, egyszerismind számunkra szóba jöhető közreadások mind zongorakivonatok voltak (1791–1793, 1793, 1795), ami szerencsésen egybeválg kiadásunk jellegével. Lásd Wolfgang Amadeus Mozart, NEUE AUSGABE SÄMTLICHER WERKE, Serie II, Werkgruppe 5, Band 19: *Die Zauberflöte*, (Gernot Gruber und Alfred Orel) Rudolf Faber, 2006, 45–46. A *digibib.mozarteum* egy ezeknél is korábbi példát hoz, mely Bécsben jelent meg az Artaria jóvoltából. Ebben a *Neue Mozart Ausgabe* szerinti első kiadáshoz hasonlóan külön, önálló füzetekben, sorszámozás nélkül láttak napvilágot a zeneszámok. [<https://digibib.mozarteum.at/ismretroverbund/Musikdrucke/content/titleinfo/1379383>]. Itt kell megjegyeznünk, hogy bár Verseghynek az 1804-es *Rikóti Mátyás*ban megjelenő *Bájsíp*-fordításoknál és az 1806-os *Magyar Aglája* húsz kottamellékleténél csak a dallamot volt lehetősége közreadni, eredetileg minden esetben zongorakísérettel szándékozta ellátni a darabokat.

Tudjuk, hogy Verseghy ott volt az 1793-as pesti *Zauberflöte* bemutatón, a fennmaradt fordítások pedig tisztázatok, melyek 1795-ben lettek lejegyezve, Verseghy tehát valamikor 1793 és 1795 között készítette őket. Választásunk ez alapján a *Neue Mozart Ausgabe*ban említett kiadások közül a másodikra, az 1793-as első teljes zongoraátíratra esett: *Clavier Auszung von Mozarts Zauberfloete*. Fürs Clavier eingerichtet von Fridrich Eunike, Gestochen und herausgegeben von N. Simmrock, Bonn, [1793]. (Mivel a nyomtatványon nincs évszám, a Verseghy-honlapon fent lévő, illetve QR-kóddal is megjeleníthető példány keletkezési ideje [1796]-ra van datálva. Harvard University, Loeb Music Library: Merritt Room Mus 745.1.672.10 BMEO.) Verseghy *Zauberflöte* fordításáról részletesen lásd *A' Madarász* jegyzetét: II/327–328.

A korabeli *Klavierlied*-albumokban és kottakiadásokban nem mindig van megnevezve a költő. Ha azokban nem szerepel, de a Verseghy-kutatás már feltárta, akkor az adott *Klavierlied*nél a zeneszerző után szögletes zárójelbe tettük a nevét, ha nem sikerült kideríteni, akkor a név helyén kérdőjel található. Gyakori továbbá, hogy a darabok cím nélkül lettek kiadva, ilyenkor a sorkezdetet adtuk meg címként. Egy dallamhoz több szöveg is tartozhat, attól függően, hogy Verseghy hány szövegidentitáshoz használta fel. Egy szövegidentitáshoz általában csak egy szöveget adunk közre a kottában. Ettől csak abban az esetben térünk el, ha idővel Verseghy annyira átdolgozta azt, hogy a) vagy dallammal együtt ő maga két szövegváltozatban is közreadta (39. és 76. dallam), b) vagy a jelentős eltérés indokolja ezt (122. és 113. dallam). A kották alatt mindig az a szövegváltozat szerepel az első strófával, amihez Verseghy a dallamutalást beírta, vagy amit dallammal együtt adott ki. Bár ez a legtöbb esetben nem az utolsó, prozódiaileg legjobb változat, filológiai okokból ragaszkodtunk a források egységéhez. A dallamokhoz az adott szövegidentitáson belül természetesen bármelyik szövegváltozat szabadon társítható, az előadó szabadságában áll annak megválasztása.

A darabokhoz tartozó teljes német és magyar szöveg a címek mellé beírt I–II. kötet oldalszáma alapján és a táblázatokból kereshető ki. A címek mellett egyrészt mindig megad-

jük a kottában olvasható szövegek teljes terjedelmű szöveg helyeit (kötet/oldalszám: az I. kötet Verseghy magyar szövegeit, a II. a *Klavierlieder* német szövegeit tartalmazza). Másrészt Verseghy énekeinél a szövegidentitás-szám is szerepel, melyből azonnal látható, hogy az adott dallamhoz tartozó szövegek külön költemények-e, vagy ugyanannak a szövegidentitásnak a változatai. A szövegidentitás-szám alapján a II. kötetből kereshető ki az a jegyzetapparátus (megjelenés, szövegforrások, keletkezés, verselés, idegen nyelvű forrás), ami az összes szövegváltozathoz elvezeti a felhasználót.

## Szövegek és dallamok kapcsolathálója

**I.) Egy dallam – egy szövegidentitás.** A legegyszerűbb szöveg-dallam viszony, amikor Verseghy egy *Klavierlied*nek egy költeményhez használta fel a dallamát. Ily módon vagy az adott *Klavierlied*ből készített fordítást, vagy attól teljesen független szöveget írt a melódiára. Mivel az éneklésre szánt költemények szövegén prozódiai okokból gyakran jobbított, az első és utolsó szövegváltozat közötti távolság, azaz egy szövegidentitás keretén belül a szövegállapotok igen eltérőek lehetnek.

**1. Közeli a kapcsolat a szövegváltozatok között.** Azokat a Verseghy-énekeket jellemzi a minimális szövegjobbítással járó átdolgozás (egyetlen forrás esetében egyetlen szövegállapot), melyek alakulástörténete kis időintervallumot fog át. Ilyenek azok a legkorábbi, 1780-as évekből való énekei, melyeket később nem dolgozott át, illetve azok a darabok, amelyeket a fogság alatt fordított le először. Ekkor ugyanis már meglehetősen kiforrott prozódijú énekeket írt, így a későbbiekben már keveset változtatott rajtuk (3, 5, 6, 10–13, 16, 18–21, 23, 24, 26, 27, 30, 32, 34–38, 42, 43, 47–49, 51, 53–63, 65–69, 73, 77–79, 82–84, 89, 90. és 117. dallam).

**2. Távoli a kapcsolat az első és utolsó szövegváltozat között,** azaz Verseghy erősen átdolgozta a fordítást. Mivel a jelentős változtatás mellett a panelek egyezése biztosítja a szövegidentitás folytonosságát, ezeknél nem újr fordításról beszélünk, hanem egyazon szövegidentitás keretén belül marad az adott *Klavierlied*-magyarítás. Legfőképpen azoknál a daraboknál fordul elő, melyek először 1791-ben a *Hat Magyar Énekek* között jelentek meg, és amiket Verseghy a budai és kufsteini fogságban újra elővett. Bár ezek a szövegek nem voltak nála, a kottás megjelentéssel együtt járó többszörös szöveg- és dallamgondozás miatt láthatóan elég jól emlékezett korábbi magyarításaira, és azokat felhasználva, mintegy azokat megjobbítva készítette el „újra” a magyarítást (7, 15, 25, 31, 33, 41, 44–46, 50. és 52. dallam).

**II.) Egy dallam – több szövegidentitás.** Ugyanarra a dallamra különböző szövegidentitásokként számon tartott költeményeket írt a költő.

**1. A régi énekköltészet nótautalásos rendszere szerint.** A 18. század közepén-végén még általánosan alkalmazott nótautalásos rendszer szerint Verseghy többféle, egymástól független szöveget is rendelt egy-egy dallamhoz. Ebben az esetben a dallam csak szöveg-hordozó volt, azaz a zenei forma és a ritmus határozta meg a hozzá rendelt szövegeket (egy dallamhoz azonos strófaformájú költemények tartoznak), a dallamhoz tartozó eredeti szöveg (amit a többségnél nem ismerünk) nem befolyásolta a velük párosított Verseghy-



darabokat. Bár ezt főleg az 1781-es *Parnassus*-kézirat II. Toldalék előtti részében, azaz énekírói munkássága kezdetén alkalmazta a költő, a fogságban mintegy a körülmények kényszerére újra használta ezt az írásmódot, illetve ennek azt a finomított változatát, amikor egy szövegversként megírt darab prózodiáját egy ritmusában alapvetően hozzá jól illeszkedő dallamhoz utólag hozzáigazította (22, 70, 71, 74,–78, 80, 81, 85–88. és 92. dallam).

**2. Nótautalás és énekfordítás ugyanannál a Klavierliednél.** Bár a Steffan- és Haydn-darabok megismerése alapvetően megváltoztatta Verseghegy énekköltészeti felfogását, kezdetben még a *Klavierlieder*ek dallamát is a hagyományos nótautalás szerint használta, azaz a megzenésített német költeményektől függetlenül írt szöveget rájuk. Mivel később többnyire ezeket a *Klavierlieder*eket is lefordította, illetve szabadon magyarította, eme Steffan- és Haydn-dallamokhoz a régi és új énekírói módszer alkalmazása miatt tartozik több Verseghegy-költemény (1, 2, 4, 7–9, 29. és 39. dallam).

**3. Klavierlied-fordítások.** Egy *Klavierlied*nek a kétszeres fordítása révén is kapcsolódhat külön-külön szövegidentitás ugyanahhoz a Steffan- vagy Haydn-dallamhoz. Ilyen esetekben, bár nyilvánvaló az azonos (szöveg)forrás, mivel nincs szövegszerű egyezés a magyarítások között, Verseghegy nem megjobbította a korábban már lefordított énekszöveget, hanem újr fordította azt. Ez azonban korántsem önkéntesen vállalt alkotói módszer volt a részéről, hanem olyasvalami, amire az életkörülményei kényszerítették. A költő ugyanis csak a kufsteini fogságban, vagyis akkor fordított ilyen módon újra darabokat, amikor ismét hozzájutott Steffan és Haydn énekgyűjteményeihez, de korábbi magyarításai nem voltak nála, és nem emlékezett rájuk annyira, hogy felhasználhassa őket (14, 17, 28. és 40. dallam).

**III.) Egy szövegidentitás – több dallam.** Egy költeményhez több dallamot rendelt a költő.

**1. A régi énekköltészet nótautalásos rendszere szerint.** A 18. század közepén-végén még általánosan alkalmazott nótautalásos rendszer a dallamok egy-egy strófaformának megfelelő szabad cseréjét is jelentette, azaz egy szöveget többféle dallammal is lehetett énekelni. Ez a korai költészetét jellemezte Verseghegynek, aki az 1781-es *Parnassus*-kéziratban nemcsak a Faludi-énekeknél, de néhány saját darabjánál is alkalmazta (6–7. szövegidentitás).

**2. Klavierlied-magyarításnál.** Verseghegy egy nyugat-európai mintára írt zongorakíséretes éneknél is élt ezzel a lehetőséggel. A *Nefejejtset* először az 1791-es *Hat Magyar Énekek*-ben adta közre Ignaz Raffael melódiájával (52. dallam), majd szabadulása után nemcsak erősen átdolgozott szövegváltozattal, de egy új, ismeretlen zeneszerző által komponált dallammal párosítva adta ki (64. dallam).

## A dallam- és szövegekölzls elvei

A dallamok különböző típusú forrásokból származnak, melyek alapvetően két csoportra oszthatók. Egyrészt vannak a *költő által sajtó alá rendezett nyomtatványok* (zongorakíséretes énekgyűjtemények és dallammellékletek), másrészt az *Uránia*-kéziratban található, 1795–1796-ból származó pontos *dallamutalások*, melyek Steffan, Haydn és Mozart dallamaihoz vezetnek bennünket. A dallamutalások alapján azonosítható Verseghegy által nem publikált dallamokat Steffan és Haydn fentebb említett *Klavierlied*-albumaiból vettük,

azokat modernizáltuk. A Verseghy által kiadott dallamok természetesen megtalálhatók Steffan és Haydn énekgyűjteményeiben is. Mivel Verseghy saját közléseiben meglehetősen pontosan követte az eredeti nyomtatványokat (a dinamikát és az átkötéseket is igyekezett ugyanúgy rögzíteni), mint elsődleges forrásokat, ilyenkor is a Steffan és Haydn *Klavierlied*-albumokat vettük alapul, azokat modernizáltuk, és nem Verseghy közreadását. A költő esetleg a tempójelzéseket magyarosította, illetve egy-két esetben a díszítést leegyszerűsítette. (A tempójelzések általa használt változatai az adott szövegidentitás jegyzetében, a II. kötetben megtalálhatók.) A *Klavierliedek* eredeti szövegét a német prozódia követése, ritmusmintája miatt minden esetben közreadtuk, akkor is, ha Verseghy nem az adott költeményt magyarította, hanem attól teljesen különböző, önálló szöveget írt a dallamra.

A különböző források az eléró kiadók miatt bizonyos heterogenitást mutatnak. Ezt figyelembe véve egységesítettük és modernizáltuk a korabeli nyomtatványokat. Mivel a források többségében az énekszólam és a zongora-jobbkéz még egy szisztémába, általában szopránkulcsban van rögzítve, a mai gyakorlat szerint egyrészt elválasztottuk az énekszólamot a zongora-jobbkéztől, és külön vonalrendszerbe írtuk, másrészt a szopránkulcsot violinkulcsra cseréltük. Bár a felső szólamban a források általában az énekszólam szerint használják a kötő-, illetve melizmaíveket, ez korántsem következetes. Ezeknél az énekszólamban a melizmaíveket a praktikus kottakiadásoknak megfelelően az éneklés által megkívánt hanghajlítások szerint jelöltük, adott esetben pótoltuk, a zongora-jobb- és -balkézben viszont mindenütt megtartottuk az eredeti kötő- és tartóíveket, az tehát a korabeli lejegyzést tükrözi. A gerendázást a mai szokás szerint egységesítettük. Az énekszólamban ez a szótagok szerinti gerendázást jelenti, a zongorakíséretben pedig az ütemmutatónak megfelelő használatot. A törtgerenda helyett mindig egyirányú szárgerendázás alkalmaztuk. Az előké hiányzó kötőívét és a triola-jeleket jelzés nélkül pótoltuk. A staccato-vonások és staccato-pontok kétféle jelölését megtartottuk, azokat mindig a források szerint jelöltük. A korabeli dinamikai jelzéseket és előadói utasításokat egységesen modernizáltuk (pl. *pia* helyett *p*; *kezd újra egész a ... jelig* helyett *D. C. al Fine* stb.), a rövidítések után elhagytuk a pontot, a hiányzó *Da Capo* és *Segno* jeleket pótoltuk. A két szisztémánál külön-külön kiírt dinamikai jeleket a zongoraszólamnál alapvetően középre helyeztük, és csak ott tartottuk meg a külön szólamdinamikát, ahol ez elkerülhetetlen volt. Az énekszólamnál nem jelöltük külön a dinamikát, kivéve a Mozart-daraboknál, ahol ebben is a korabeli zongorakivonatot követtük. Mivel az ütemvonal a mai közmegegyezés szerint feloldja a módosítójelet, a következő ütemekben gyakran alkalmazott biztonsági módosítójeleket töröltük. Külön jegyzetben csak a korabeli sajtóhibák (hanghibák, ritmusjelzések hiánya) javítását vettük számba, az előbb felsorolt egységesítéseket nem jelöltük.

Mivel a kötet a Verseghy kritikai kiadás része, a szövegeket nem modernizáltuk. A modernizálás ezeknél a daraboknál egyébként sem lehetséges, hiszen Verseghy egyik fő célja a helyes magyar nyelvű prozódia kidolgozása volt, ami a korabeli helyesíráson keresztül értelmezhető. A szótagok hosszú-rövid időértéke miatt a legfontosabb a közös szótag, illetve az *a'* és *e'* esetében az aposztrófok jelölése. A közös szótag lényege, hogy ha egy zárt szótagban a rövid magánhangzót két mássalhangzó követi, akkor az hosszúnak és rövidnek egyaránt vehető. A szótag értelmezése elsősorban a szöveghez tartozó dallamtól függött, hiszen a nyugat-európai hangsúlyváltó verselés mintájára ilyenkor a súlyos zenei hangra eső szótagot hosszúnak, a súlytalanra esőt pedig rövidnek vették. A rövid névelő,

illetve mutatószó melletti aposztróf pedig a korban nemcsak írásmódot, hanem kiejtésbeli másságot is jelentett: „Ha a [fő]név mássalhangzóval kezdődik, az *az* helyett *a'*-t írnak és mondanak hiányjellel, ami nemcsak azt hozza magával, hogy a *z* kiesik, hanem hogy az azt követő név első mássalhangzóját is meg kell kettőzni, ugyanis *a' felleg* vagy *a' tag* úgy ejtendők, mintha *affelleg*, *attag* íratnék.” (Verseghy 1978, 166.) A névelő és mutatószó hosszú időértékének ismerete nélkül a nyugat-európai újmértékes verselési rendszerben írt sorok prozódiaja értelmezhetetlen: nemcsak Verseghynél, de a korban általánosan. Verseghy a hosszú-rövid szótagokat prozódiai okokból szinte a kezdetektől pontosan jelölte. Kivételt csak a legkorábbi, 1780-as és 1781-es *Parnassus*-kéziratok jelentenek, melyekben még egyrészt nem használt aposztrófot, másrészt ezekben még az ékezetek írásmódja is nagyon ingadozó, ekkori helyesírásában tehát még nem lehet tetten érni a prozódiai tudatosságot, ám a következő, 1786-ra datálható *Énekek*-kéziratban már igen. Az énekek javításában igen sokatmondó, hogy azok szinte mindig prozódiai és/vagy grammatikai jellegűek. Ily módon Verseghy költői gyakorlata is alátámasztja azt a verstani-esztétikai tanulmányaiban újra és újra megfogalmazott programot, mely szerint az énekelt költeményekben az átvett nyugat-európai dallamok miatt a hozzájuk tartozó (hangsúlyváltó) *Klavierlieder* metrikus mintáját kell követni, hiszen ezeknél az elsődleges cél a tökéletes prozódia kialakítása volt. (Verseghy helyesírásáról lásd még II/36.)

Néhányszor előfordul, hogy a kottában más német szövegváltozatot adtunk közre, mint ami a *Jegyzetek* kötetben szerepel. Ez két esetben lehetséges: a) ha az imitáció forrása bizonyíthatóan először a szöveg volt, és csak utána párosította, illetve szabta a dallamhoz a szöveget Verseghy; b) ha a kottában az énekszólam alatt más szöveg olvasható, mint a kotta után újraközölt első strófában. Ezek természetesen minimális eltérések, aminél a jelentés nem változik, de prozódiai okokból a zeneszerző (vagy a korabeli kiadó) változtatott kicsit a szövegen. Ilyenkor a dallam alatti szövegváltozatot közöljük.

A legkorábbi, 1781-es *Parnassus*-kéziratban lévő daraboknál előfordul, hogy Verseghy nem pontosan ugyanannyi szótagszámmal, hanem eggyel többel vagy kevesebbel magyarította az adott költeményt, illetve így írt szöveget az adott dallamra. Ilyen esetekben a magyar szöveghez tartozó ritmust a kotta fölött szögletes zárójelben jelöltük.

Verseghy kiejtés szerinti írásmódja, amit nyelvészként a kezdetektől tudatosan és következetesen alkalmazott, felvetette a hosszú mássalhangzók elválasztásának problémáját ott, ahol ma a szóelemző írásmód miatt más az adott szó írásképe. Egyrészt sajnos nincs más olyan korabeli magyar nyelvű énekkotta, amiben ezek elválasztására egyöntetű példákat találunk. Másrészt Verseghy a kottákban nem használt elválasztást, hanem a szótagokat kötőjel nélkül távolabb, a megfelelő dallamhang alá írta, ebből tehát nem tudunk semmiféle törvényszerűséget vagy szerzői szándékot levonni, főleg, mivel korántsem volt következetes, hanem hol így, hol úgy „választotta el” a hosszú mássalhangzókat (pl. *kö-ve-ttye*, *mé-llyi-bűl*, *gyor-sít-tya*, *tel-lyes*, *hon-nyá-ban*, *hosz-szú*, *hos-szú*, *as-szony*, *e-ggyütt*). Mivel a kritikai kiadás miatt fontos, hogy lássuk az eredeti írásmódot, szótagoláskor is megőriztük azt, és csak ott kettőztük meg a mai helyesírási elv szerint, ahol Verseghy elválasztás nélkül is úgy írta le az adott szót (pl. *asz-szony*).

A kották után következnek az egyes darabokhoz tartozó zenei jegyzetek, majd a darabokat áttekintő táblázatok. A kották sajtó alá rendezése közben a zenei anyagnak engedve néhány kiadási alapelvet újragondoltunk, és arra jutottunk, bármennyire érdekesek is

prozódiai szempontból az adott dallamhoz utalt latin szövegek, ha ezek szerzősége filológiai bizonyítékok híján nem tulajdonítható Verseghynek, akkor nem írjuk be a dallam alá. Természetesen attól még szabadon előadhatók, sőt, mivel Verseghy egymáshoz utalta őket, rendkívül tanulságos egy dallamot az összes hozzá tartozó szöveggel elénekelni. Az 1781-es *Parnassus*-kézirat számtalan ilyen keresztutalást tartalmaz, melyek a 70–117. dallam táblázatából kereshetők ki; az itt előforduló, nem Verseghynek tulajdonítható szövegek jegyzeteit a II. kötet 704–721. oldalán találja meg az olvasó.

# DALLAMOK





## 1.

Steffan–Gleim: *Das Veilchen im Hornung*

II/187.

Steffan–Verseghy: *Intés a Rósához*

(41), I/1094.

Steffan–Verseghy: *Klárihoz*

(127), I/186.



**Andante**



5

1. Das ar - me Veil - chen, sieh, o, sieh, Da lebts im tod - tem  
 1. A - ma szép Ró - sa, nézd, o nézd, mint ját - zik Ze - fér -  
 1. A' sín - lő hó - nak mély - lyi - bűl a' föld ki - köl - tö -



8

Mooß! Kömst ar - mes Veil - chen kömst zu früh Aus dei - ner Mut - ter  
 rel; ah gen - ge Ró - sal jól meg nézd, ki bá - nik tő - kéd -  
 zik, 's új lel - ket vé - vén ned - vi - bűl friss zöld - be öl - tö -

12

Schooß, Kömmst ar - mes Veil - chen kömmst zu früh Aus  
 del, ah gen - ge Ró - sa! jól meg nézd, ki  
 zik, 's új lel - ket vé - vén ned - vi - bül friss

§

15

dei - ner Mut - ter Schooß.  
 bá - nik tó - kéd - del.  
 zöld - be öl - tö - zik.

§



Steffan-[?]: *Das seltsame Mädchen*  
 Steffan-Verseghy: *Helena álmodozik Parissal*  
 Steffan-Verseghy: *A' korosabb Szépség*

II/522.  
 (42), I/1095.  
 (230), I/135.



**Allegretto**

1. Es war ein Mäd-chen oh-ne Män-gel, Das war ein al - ler-lieb-ster En-gel,  
 1. Hogy nyo - szo - lyám - ra ma le - dül - tem, szép Pa - ris ál - la-meg mel - let-tem,  
 1. Szép a' friss nap - nak új or - czá - ja, mi-dőn föl - dünk-re hő fák - lyá - ja

7  
 So hat mich noch kein Kind ent - zücht: So hat mich noch kein Kind ent -  
 füg - geszt vén sze - mét or - tzám - ra: füg - geszt-vén sze - mét or - tzám -  
 éb - resz - tő sú - gárt ön - tő - get: éb - resz - tő sú - gárt ön - tő -

14  
 zücht: Du magst mir al - le Schö - nen nen-nen, Du magst gleich auch für al - le  
 ra: In - tet - tem ö - tet Ke - be-lem-hez, hogy bát - ran jön - ne nyílt ö -  
 get: de ked - vesb né - kem tün - dök - lé - se, mi - kor dél - es - ti csüg - ge-

20

bren-nen, MeinMäd-chen hast du nicht er - blickt. Mein  
 lem - hez, ül - ne, vagy dül - ne kiesz á - gyam - ra. ül -  
 dé - se bú - bá - jos ál - mot hin - te - get. bú -

*p* *cresc.* *f*

27

Mäd-chen hast du nicht er - blickt.  
 ne vagy dül - ne kiesz á - gyam - ra.  
 bá - jos ál - mot hin - te - get.

*tr*

31

**Allegretto**

1. Ich war kaum sech - zeh - n Som - mer alt, Un - schul - dig, und nichts wei - ter  
1. Még tsak ti - zen - hat esz - ten - dős va - la ár - tat - lan - sá - gom,

5  
Und kann - te nichts, als un - sern Wald Als Blu - men, Gras und  
hogy az er - dők közt lett te - tzős el - só - ben vi - gas -

9  
Kräu - ter. Und kann - te nichts, als un - sern Wald Als  
sá - gom hogy az er - dők közt lett te - tzős el -

13

Blu - men, Gras und Kräu - ter.  
sõ - ben ví - gas - sá - gom.

The musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. The music is in a 4/4 time signature. The vocal line begins with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note Bb4, and a quarter note G4. The piano accompaniment begins with a quarter note G2, followed by a quarter note A2, a quarter note Bb2, and a quarter note G2. The music concludes with a double bar line.

## 4.

Steffan-Kleist: *Amynt*

II/193.

Steffan-Verseghy: *Apollónak panaszi Dafne futása ellen* (44), I/1098.Steffan-Verseghy: *Panasz*

(64), I/448.



**Andante**

1. Sie flie - het fort! es ist um mich ge - sche - hen! Ein wei - ter Raum trennt  
 1. Ah! el - for - dúl a - ján - lott hiv - sé - gem - tól, el - tá - voz Daf - nim! ter -  
 1. Ah! el - ha - gyott! o - da min - den re - mé - nyem! kül - ső sziv - nek el -

La - la - gen von mir. Dort floh sie hin! Komm Luft mich an - zu -  
 jett ke - be - lem - tól; a - mott sza - lad a se - tét er - dő -  
 ad - ta sze - rel - mét. Nem néz re - ám! nem hal - gat, ha be -

we - hen! Du köm - mst viel - leicht von ihr. Du köm - mst viel - leicht von  
 be - sza - lad, fél - vén sze - rel - mem - tól fél - vén sze - rel - mem  
 szil - lem szí - vem - nek ke - ser - vét szí - vem - nek ke - ser -

*cresc.*

*p* *f*

*p* *f*

16

ih. tól vét.      Dort floh sie hin! Komm Luft mich an - zu - we - hen! Du a - mott sza-lad a se - tét er - dó - be sza-lad, fél-Nem néz re-ám! nem hal-gat, ha be - szil - lem szil-

*f*      *cresc.*

21

kömmt viel-leicht von ihr. vén sze-rel - mem - tól vem - nek ke - ser - vét.      Du kömmt viel - leicht von ihr. fél - vén sze - rel - mem - tól. szil - vem - nek ke - ser - vét.

*p*

Steffan-[Klopstock]: *Die Cidly*  
 Steffan-Verseghy: *Czidli*

II/373.  
 (142), I/374.



**Andante**

1. Im Früh-ling - schat - ten. fand ich sie; Da band ich Sie mit Ro - sen -  
 1. Égy kert - ben lel - tem. Czid - li - mēt, 's kaj pánt - li - kák - kal át - kö -

*cresc.*

6  
 bän - dern, Sie fühlt es nicht, und schlum - mer - te, Sie fühlt es nicht und  
 töz - tem, am - mint mo - solyg - va szuny - nya - dott am - mint mo - solyg - va

11  
 schlum - mer - te, Ich sah Sie an. Mein Le - ben hieng Mit die - sem Blick, an  
 szuny - nya - dott. Rá saj - dít - ván, ah! él - tē - mēt él - té - tül fűgg - ni

*p* *cresc.* *sfz*

17

ih - rem Le - ben, Ich fühlt es wohl, und  
ész - re vët - tem, 's a' tüz e - gé - szen

*dolce*

*p* *f* *sfz*

21

wust es nicht. Ich fühlt es wohl, und wust es  
el - fo - gott 's a' tüz e - gé - szen el - fo -

*p* *f* *p*

25

nicht.  
gott.

*p* *f*



Steffan-Haller: *Doris*  
 Steffan-Verseghy: *Dórishoz*

II/352.  
 (131), I/103.



**Andante**

1. Des Ta - ges Licht hat sich ver - dun - kelt, Der Pur - pur, der im Wes - ten fun - kelt, Er -  
 1. El - tünt a' nap - nak fé - nyes - sé - ge, 's a' bí - bor melly nyug - tá - ban é - ge, pej

7  
 blas - set in ein - fal - bes Grau;  
 szür - kú - let - re - vál - to - zik.

12  
 Der Mond zeigt sei - ne Sil - ber - hör - ner, Die  
 A' hold ki - ú - szik ősz e - günk - re; az

17

küh - le Nacht streut Schlum - mer - kör - ner Und tränkt die  
 éj langy ál - mot hint föl - dünk - re, melly hüs ho -

*p* *f*

22

trock - ne Welt mit Thau. Und tränkt die trock - ne  
 mály - ba zár - ko - zik melly hüs ho - mály - ba

*sfz* *p* *f*

27

Welt mit Thau.  
 zár - ko - zik.

*tr* *tr*

Steffan-Weisse: *Thirzis und Phillis*

II/184.

Steffan-Verseghy: *Thirzis és Laura*

(39), I/21.

Steffan-Verseghy: *Thirzis és Klóris*

(39), I/370.

Steffan-Verseghy: *Menalkás egy gerlitzének...*

(40), I/1092.



## Andante

## Thirzis

1. Mäd-chen willst du mirs ge - ste - hen, neu - lich küß - te Lu - kas dich, neu - lich  
 1. Lyány - ka! valld ki Ked - ve - sed - nek: teg - nap Dá - mon meg - lo - pott? teg - nap  
 1. Kló - ris! valld mäg, e' na - pok - ban Dá - mon né - kéd csejt ve - tött? Dá - mon  
 1. Me - nal - kás egy ger - li - tzé - nek bú - zát - s - ká - val tört ra - ka, bú - zát - s -

5 küß - te Lu - kas dich, aus dem Busch hab' ichs ge - se - hen, hab' ichs ge - se - hen, und das  
 Dá - mom meg - lo - pott? Lát - tam én azt a' bo - kor - nál, a' bo - kor - nál, 's lel - kem  
 né - kéd csejt ve - tött? Csó - kot hal - lék ab - la - kod - ban; ab - la - kod - ban és ez  
 ká - val tört ra - ka, Ez en - ged - vén kis ké - nnyé - nek, kis ké - nnyé - nek az é -

10 ist mir är - ger - lich, und das ist mir är - ger - lich,  
 szín - te bor - za - dott, 's lel - kem szín - te bor - za - dott.  
 en - gém' mäg - le - pött, és ez en - gém' mäg - le - pött,  
 tel - hez sza - la - da, az é - tel - hez sza - la - da.

14

## Phyllis

Und wa - rum? das möcht' ich wis - sen! stört dich  
'S azt i - rígy - led a' lep - ké - nek, hogy vi -  
'S azt ne - hez - lőd a' lep - ké - nek, hogy ró -  
Meg saj - dit - ván a ke - lep - tzét ne - ve -

18

dieß in dei - ner Ruh, stört dich dieß in dei - ner Ruh, denkst du denn, nur du kannst  
rá - god' il - let - te? hogy vi - rá - god' il - le - te? Mint - ha lop - ni tsak te  
zsá - dot ér - de - sé? hogy ró - zsá - dot ér - dë sé? Csók - ja paj - kos in - ge -  
tés - re fa - ka - da, ne - ve - tés - re fa - ka - da, Bo - lond, úgy - mond, a ki

23

[7]

küs - sen? nur du kannst küs - sen? o! er küßt so gut als du, o! er  
tud - nál! tsak te tud - nál! Tsó - kol Dá - mon úgy, mint te, Tsó - kol  
ré - nek in - ge - ré - nek szí - ve - met nem il - le - té, szí - ve -  
él - tét, a ki él - tét nya - lánk - sá - gért el - ad - gya, nya - lánk -



Steffan-Haller: *Trauerode auf Marianens Tod*

II/226.

Steffan-Verseghy: *Mariane' haláláról*

(62), I/446.

Steffan-Verseghy: *Fillis' panaszi*

(95), I/367.



## Adagio Molto

[7]

1. Soll ich von dei-nem To-de sin-gen? O Ma-ri - a-ne! welch ein Lied! Wann  
 1. Most o! Ma - ri - á - ne! ha - lá - lod - nak é - nek - lek egy o - dáts - kát Ha  
 1. Ó! e' for - rás - nak han - tos par - tyánn an - dal - gott sok - szor pász - to - rom! 'S mëlly

5  
 Seuf - zer mit den Wor - ten rin - gen, und ein Be - griff den an - dern  
 zo - ko - gá - sim bús han - gom - nak el nem bo - ri - ttyák fo - lyá -  
 ví - gan szök - dö - sött gyöngy - á - gyánn ha rá mo - soly - gott Dá - mo -

9  
 flieht. Die Lust die ich an dir ge - fun - den, Ver - grös - sert je -  
 sät Men - nél é - des - sebb volt sze - rel - med an - nál na - gyobb  
 nom. Itt vol - tak ã - ggyütt zöld ta - nyá - ink; a - mott tar - tot -

14

ztund mei - ne Noth; Ich öff - ne mei - nes Her - zens Wun - den, Und füh - le  
most gyöt - rel - mem! E - löt - tem van na - pon kint ké - ped 's na - pon - kint  
tunk ak - lo - kot; E' ré - tēnn jár - tak nyá - jacs - ká - ink, e' dom - bonn

18

noch - mals Dei - nen Tod, Ich öff - ne mei - nes Her - zens Wun - den, Und füh - le  
meg - új - júl se - bem. E - löt - tem van na - pon - kint ké - ped 's na - pon - kint  
nyír - tuk gyap - jo - kot, E' ré - tēnn jár - tak nyá - jacs - ká - ink e' dom - bonn

22

noch - mals Dei - nen Tod.  
meg - új - júl se - bem.  
nyír - tuk gyap - jo - kot.

25

*sfz*

Steffan-[Weisse]: *Lieber Damon, dein Begehre...*

I/368.

Steffan-Verseghy: *Doris az Erdőben*

(46), I/1102.

Steffan-Verseghy: *Rozilis és Dámon*

(139), I/372.

**Moderato***Doris / Rozilis*

1. Lie - ber Da - mon, dein Be - geh - ren dich zu lie - ben, geh' ich ein, Lie - ber  
 1. Kin - tsem Do - ris! ha úgy tet - szik, az er - dő - be me - nnyünk ki, Kin - tsem  
 1. Nyá - jas Dá - mon! csü - ge - dés - sel szá - nom né - kéd szí - ve - mēt; Nyá - jas

5

Da - mon, dein Be - geh - ren dich zu lie - ben, geh' ich ein. A - ber willst du mir auch  
 Do - ris! ha úgy tet - szik, az er - dő - be me - nnyünk ki, Ott ör - vé - nnyét gond - ja -  
 Dá - mon! csü - ge - dés - sel szá - nom né - kéd. szí - ve - mēt; csak fo - gadd még es - kü -

10

schwö - ren, e - wig mir ge - treu zu seyn, e - wig mir ge - treu zu seyn? Lie - ber  
 ink - nak bús el - ménk -ből ves - sük - ki; bús el - ménk -ből ves - sük - ki; Kin - tsem  
 vés - sel ál - lan - dó hú - sé - gē - dēt, ál - lan - dó hú - sé - gē - dēt. Nyá - jas



15

Da - mon, dein Be - geh - ren Dich zu lie - ben, geh' ich ein.  
 Do - ris! ha úgy tet - szik, az er - dő - be me - nnyünk ki.  
 Dá - mon! csüg - ge - dés - sel szá - nom né - kéd szí - ve - mët.

19

*Damon / Dámon*

Lie - be Do - ris, dein Be - geh - ren geh' ich  
 Szép Ro - zí - lis! csüg - ge - dés - sel te - llye -

24

mit Ent - zü - cken ein, Lie - be Do - ris, dein Be - geh - ren geh' ich mit Ent - zü - cken  
 sí - têm ked - ve - dët, Szép Ro - zí - lis! csüg - ge - dés - sel te - llye - sí - têm ked - ve -

29

ein. A - ber willst du mir auch schwö-ren, e - wig jung und schön zu seyn, e - wig  
dét, csak fo-gadd mäg es - kü - vés - sel ál - lan - dó szép - sé - gē - dét, ál - lan-

34

jung und schön zu seyn? Lie - be Do - ris, dein Be - geh-ren geh'ich mit Ent - zü - cken  
dó szép - sé - gē - dét, Szép Ro - zí - lis! csüg - ge - dés - sel te - llye - sí - tēm ked - ve -

39

ein.  
-  
dét.

*sfz*

Andante

Doris / Rozílis

42

Lie - ber Da-mon,  
Nyá - jas Dá - mon!

Damon / Dámon

Lie - be Do-ris.  
Szép Ro - zí - lis!

The musical score consists of three staves. The top staff is for Doris/Rozílis, the middle for Damon/Dámon, and the bottom for piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The piano part features a complex rhythmic pattern in the right hand and sustained chords in the left hand.

Doris / Rozílis

Lie - ber Da-mon, dein Be - geh - ren dich zu lie - ben, geh' ich ein, Lie - ber  
Nyá - jas Dá-mon! csüg - ge - dés - sel szá - nom né - kéd szí - ve - mēt; Nyá - jas

Damon / Dámon

Lie - be Do - ris, dein Be - geh - ren geh' ich mit Ent - zü cken ein, Lie - be  
Szép Ro - zí - lis! csüg - ge - dés - sel te - llye - sí - tēm ked - ve - dēt, Szép Ro -

*p* *f*

The musical score continues with three staves. The top staff is for Doris/Rozílis, the middle for Damon/Dámon, and the bottom for piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The piano part features a complex rhythmic pattern in the right hand and sustained chords in the left hand. Dynamics markings *p* and *f* are present.

53

Da - mon, dein Be - geh - ren dich zu lie - ben, geh' ich ein. A - ber  
 Dá - mon! csüg - ge - dés - sel szá - nom né - kéd szí - ve - mēt; csak fo -

Do - ris, dein Be - geh - ren geh' ich mit Ent - zü - cken ein. A - ber  
 zí - lis! csüg - ge - dés - sel te - llyes - sí - tēm ked - ve - dēt, csak fo -

57

willst du mir auch schwö - ren, e - wig mir ge - treu zu seyn?  
 gadd mēg es - kü - vés - sel ál - lan - dó hú - sé - gē - dēt.

willst du mir auchschwö - ren, e - wig  
 gadd mēg es - kü - vés - sel ál - lan -

61

Lie - ber Da - mon, dein Be - geh - ren dich zu  
 Nyá - jas Dá - mon! csüg - ge - dés - sel szá - nom

jung und schön zu seyn? Lie - be Do - ris, dein Be - geh - ren geh' ich  
 dó szép - sé - gē - dēt. Szép Ro - zí - lis! csüg - ge - dés - sel te - llye -

*p* *f*

65

lie - ben, geh' ich ein, dich zu lie - ben, geh' ich ein.  
 né - kēd szí - ve - met; szá - nom né - kēd szí - ve - mēt.

mit Ent - zü - cken ein, geh' ich mit Ent - zü - cken ein.  
 sí - tēm ked - ve - dēt, te - llye - sí - tēm ked - ve - dēt.

3

Steffan-[Goethe]: *Das Veilchen auf der Wiese*  
 Steffan-Verseghy: *A szegfű*

II/368.  
 (50), I/1107.



**Moderato**

1. Ein Veil-chen auf der Wie - se stand, In sich ge - bückt, und un - be-kannt; Es  
 1. Az út mel - lett egy szeg - fü - tske meg ha - jol - ván bús hom - lok - kal föld-

5  
 war ein her - zig Veil - chen. Kam  
 szi - ni - re bo - ru - la: Tör-

9  
 ei - ne jun - ge Schä - fe - rinn Mit leich - tem Schritt und mun - term - Sinn, Da - her, da -  
 tént, hogy egy szép szü - zets - ke tsen - des láb - bal 's vig or - tzá - val ár - ra ár -

14

her, die Wie-se her, und sang. Kam ei - ne jun-ge Schö - fe - rinn Mit  
ra sé - tál - ván da - lo - la, Tör-tént, hogy egy szép szü - zets - ke tsen-

19

leich - tem Schritt und mun - term Sinn, Da - her, da -  
des láb - bal 's vig or - tza - val ár - ra ár -

22

her, die Wie - se her, und sang.  
ra sé - tál - ván da - lo - la.

25

## 11.

Steffan-[Klopstock]: *Dein süßes Bild o Lyda...*

II/324.

Steffan-Verseghy: *A' Képzet*

(119), 1/357.



## Andante

1. Dein süßes Bild, o Lyda, schwebt stets vor meinem  
 1. E - lőt - tem lá - tom Lau - ra! le - bög - ni ké - pe -

6  
 Blick; al - lein in trü - ben Zäh - ren, daß du es  
 dët; de, ah! mëlly köny - ves szëm - mel, hogy nem tē -

11  
 selbst nicht bist. daß du es selbst nicht bist.  
 ön - nön vagy, hogy nem tē - ön - nön vagy.



16

[  ]


Ich seh' es wann der A - bend mir däm - mert, wenn der Mond mir  
Mi - dón pi - rul - va sër - ken a' haj - nal vagy ra - gyog a'

20



glänzt, seh' ich's, und wei - ne, daß du es selbst nicht  
hold; lá - tom 's ke - ser - gëk, hogy nem tẽ - õn - nõn

25



bist, daß du es selbst nicht bist.  
vagy, hogy nem tẽ - õn - nõn vagy.

31



Bey je - nes Tha - les Blu - men, die ich ihr  
A - ma' vi - rá - gos völgy - re, hol vé - lem

35

le - sen will, bei je - nen Myr - ten Zwei - gen,  
 egy - be kelt, a' - ma friss víz - for - rás - ra,

40

**Allegro**

die ich ihr flech - - ten will, be -  
 hol töl - lem bú - - csüt vett, Kész -

43

schwör' ich dich Er - schei - nung, be - schwör' ich dich Er - schei - nung, auf,  
 tet - lek én, o! Kép - zet! Kész - tet - lek én, o! Kép - zet! tűnny

47

und ver wand - le dich! ver - wand - le dich, Er - schei - nung,  
 a - vagy vál - tozz el, O! vál - tozz el, hi Kép - zet!

51 **Andante**

und wer - de Ly - da selbst,  
's légy Lau - ra önn - ma - ga,

The musical score for measures 51-53 is in 3/4 time with a key signature of two flats. The vocal line features a melody with eighth and quarter notes. The piano accompaniment includes a treble clef with eighth-note patterns and a bass clef with block chords. Measure 53 contains a triplet of eighth notes in the right hand.

54

und wer - de Ly - da selbst.  
's légy Lau - ra önn - ma - ga.

The musical score for measures 54-57 continues in the same key and time signature. The vocal line concludes with a final note and rests. The piano accompaniment features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a steady eighth-note accompaniment. Measure 57 ends with a double bar line.

## 12.

Steffan-[Götz]: *Daphnis und Thyrsis Bund*  
 Steffan-Verseghy: *A' Hívőség*

II/228.  
 (63), I/447.



## Moderato

1. Hier sa-ßen wir bei - sam-men Auf uns-rer Vä - ter Gruft, Und klag-ten uns - re  
 1. Itt ül - dö - gél-tünk sok - szor Daf - ne Ke - gye-sem-mel Zo - kog - tunk szám - ta -

6 Flam-men Der stil - len A - bend - luft, Der stil - len A - bend - luft. Aus  
 lan - szor az es - ti szel lö - vel az es - ti szel lö - vel O!

11 Daph - nens Au - gen dran - gen Die Zeu - gen keu - scher Luft, Und rol - len. von den  
 mint ned - vül - tek sze - me - i a' bel - sö ö - röm - töl Mej - jé - re es - tek

16

Wan - gen Auf ih - re zar - te Brust, Aus Daph - nes Au - gen dran - gen Die  
 kö - nye - i for - ván sze - rel - mé - töl. O! mint ned - vül - tek szem - e - i a'

21

Zeu - gen keu - scher Luft, Und rol - len von den Wan - gen Auf ih - re zar - te  
 bel - sö ö - röm - töl Mej - jé - re es - tek kö - nye - i for - ván sze - rel - mé - töl.

26

Brust, Auf ih - re zar - te Brust.  
 töl, for - ván sze - rel - mé - töl.

Steffan-[Löwen]: *Belise in der Sommerlaube*  
 Steffan-Verseghy: *Dafne*

II/231.  
 (65), I/449.



**Moderato**

1. Spie - let, ihr ge - lin - den Wes - te, Um des  
 1. Fújd e' Lau - rust, fújd Szel - löts - ke, melly - böl

5

Pap - pel - bau - mes Aes - te; Der die Ro - sen - laub um - schließt,  
 a' leg - szebb vesz - szöts - ke leszsz Daf - né - nak pár - tá - ja,

9

Der die Ro - sen - laub um - schließt,  
 leszsz Daf - né - nak pár - tá - ja.

13

Wo Be - li - se sich ver - gnü - get, Auf be - moos - tem Tep - pich  
 Hol - nap reg - gel ez er - dö - nek ugy i - gir - te Ked - ves -

17

lie - get, Und den A - bend - stern be - grüßt,  
 sé - nek fog ra - gyog - ni or - tza - ja,

21

Und den A - bend - stern be - grüßt.  
 fog ra - gyog - ni or - tza - ja.

25

Steffan-[?]: *Das unverhoffte geschlossene Liebesbindniss*

zwischen Thyrsis und Chloe

II/191.

Steffan-Verseghy: *Thirzis és Kloé*

(43), I/231.

Steffan-Verseghy: *Dámon és Rozális*

(138), I/128.

**Allegretto** [Thirzis / Thirzis / Dámon]

1. Mád - chen laß dich doch be - we - gen, Räum ein - mal den Herz mir ein.  
 1. LYÁN-KA! ú - tat sze - rel - mem-nek Nyiss már egy-szer szí - ved - be;  
 1. Szép Ro - zí - lis! mit ha - lasz-tod még to - vább sze-rel - me - det?

5

[Chloe / Thirzis / Dámon]

Nein, in die - sen lo - sen Tä - gen Müs - sen  
 Adgy helyt, kér - lek, ké - ré - sem - nek, Fo - gadgy  
 Bal gya - núk - kal mit fo - nyasz-tod ér - ted

9

Mád - chen klü-ger seyn, Müs - sen Mád - chen klü-ger seyn. All-zu schnell Schlägt leicht  
 sze - re - te-ted - be, Fo - gadgy sze - re - te-ted - be Ím! e' szív Hoz - zád  
 é - gő szí - ve - met, ér - ted é - gő szí - ve - met? Óh e' szív hol - tig



14

The musical score consists of two staves. The top staff is for the voice, and the bottom staff is for the piano. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 7/8. The music is in a 7/8 time signature. The voice part has lyrics in German. The piano part features a complex rhythmic accompaniment with triplets and trills.

feh  
hív,  
hív,  
feh  
Schlägt leicht  
Hoz - zád  
hol - tig  
feh  
hív.  
hív. tr tr tr

Steffan-[Koch]: *An die Westwinde*  
 Steffan-Verseghy: *Thirzis' üzenettye*

II/233.  
 (66), I/76.



## Cantabile

1. Dort schlum-mert sie auf Blu-men hin - ge -  
 1. Ott szen - de - reg, le - dül - ve egy ha -

6  
 gos-sen, Von Ro - sen - düf - ten wol - lus-treich um - flos-sen, Der  
 lom - ra, 'S mo - solyg - va néz - get a' vi - rá - gos ágy - ra, szí -

11  
 Mäd - chen Kö - ni - ginn, Der Mäd - chen Kö - ni - ginn.  
 vem - nek Asz - szo - nya! szí - vem - nek Asz - szo - nya!

15

Ihr Bo - ten A - mors hol - de Ze - phyr - win - de, hol -  
 Á - mor' kö - ve - tnye, tsen - des es - ti szel - lett! tsen -

19

de Ze - phyr - win - de, O! tragt von mir zu die - sem Göt - ter -  
 des es - ti szel - lett! Menny, sugd meg né - ki, hogy ta - nyá - ja

23

kin - de, Nur ei - nen Seuf - zen hin, O! tragt von mir zu die - sem Göt - ter -  
 mel - lett Hal - dok - lik pász - to - ra. Menny, sugd meg né - ki, hogy ta - nyá - ja

28

kin - de, Nur ei - nen Seuf - zen hin.  
 mel - lett Hal - dok - lik pász - to - ra.

Steffan-[?]: *Die Sophistin*  
 Steffan-Verseghy: *A' Frígykötés*

II/322.  
 (118), I/118.



**Moderato**

1. Du sprichst, A - mynt! daß-dei-ner Lie-be Nichts in der Welt and Dau - er  
 1. Am-mint Lau - rá - val ë-ggyütt ül-tünk ëgy nyá - ri nap - nak al - ko -

7  
 gleicht, Und das Er - hab-ne dei-ner Trie - be Kein noch so fűh - lend Herz er -  
 nyánn, 's a' nyá - jas - ság-ra fűl-he - vűl-tűnk, egy - más-nak csűgg-vén a - ja -

14  
 reicht!  
 kánn; Das sprichst du zwar; al - lein er - lau - be, A -  
 el - á - rasz - tot - ta me - llye - in - ket ëggy

20

mynt! dieß sprichst du selbst für dich, Und Nie - mand, wie ich si - cher  
 é - des frigy - nek ösz - tö - ne, mëlly old - ha - tat - lan tüz - zel

25

glau - be, Spricht von sich selbst ver - klei - ner - lich, Und Nie - mand,  
 min - ket ö - rök - re ösz - ve ön - te - ne, mëlly old - ha -

31

wie ich si - cher glau - be, Spricht von sich selbst ver - klei - ner -  
 tat - lan tüz - zel min - kët ö - rök - re ösz - ve ön - te -

36

lich.  
 ne.

Steffan–Gleim: *Das Hüttchen*  
 Steffan–Verseghy: *Kunyhó*  
 Steffan–Verseghy: *Klárrikához*

II/202.  
 (49), I/1106.  
 (243), I/202.



**Moderato**

1. Ich hab' ein klei - nes Hütt - chen nur, Steht fest auf ei - ner Wie - sen - flur.  
 1. Egy pi - tzin kunny - hóm va - gyon tsak a - mott, hol bá - rá - nyim jár - nak;  
 1. A - mott a' hegy - nek zöld tö - vénn egy domb ül a' völgy kez - de - ténn,

5 An ei - nem Bach, und Bach ist schön, Wilst wilst mit ins  
 egy viz mel - lett, 's a viz tisz - ta, Jer! Jer Do - ris  
 s' e - zenn pa - rá - nyi kis ta - nyám. Jer! jer, nézd meg

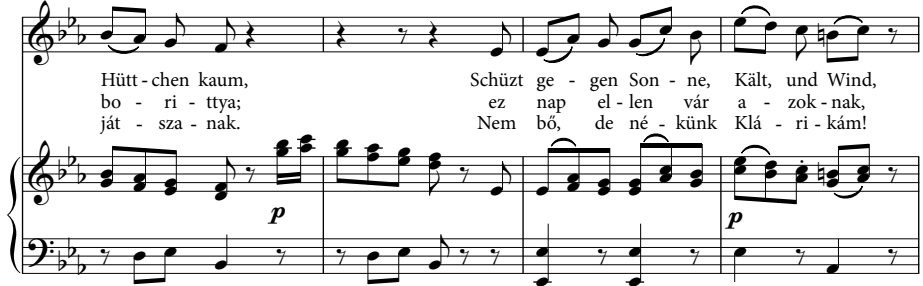
9 Hütt - chen gehn? Wilst mit ins Hütt - chen gehn?  
 Kuny - hom - ba Jer Do - ris Kuny - hom - ba  
 Klá - ri - kám, jer, nézd meg Klá - ri - kám!

13



Am Hütt - chen klein steht groß ein Baum, Vor wel - chem stehst das  
 E - löt - te áll egy ma - gos fa, melly e - gisz - len bé  
 Mel - let - te csörg a' friss pa - tak, melly - nél bá - rá - nyok

17




Hütt - chen kaum, Schütz ge - gen Son - ne, Kält, und Wind,  
 bo - ri - ttya; ez nap el - len vár a - zok - nak,  
 ját - sza - nak. Nem bő, de né - künk Klá - ri - kám!

21



Kält, und Wind, An die da - rin - nen sind,  
 a - zok - nak, kik ben - ne vi - gad - nak,  
 Klá - ri - kám! e - lég lesz kis ta - nyám,

25



An, die da - rin - nen sind.  
 kik ben - ne vi - gad - nak.  
 e - lég lesz kis ta - nyám.

## 18.

Steffan-[Schlegel]: *Meynst du das die Nachtigallen  
darum nur so wohlgefallen...*

II/360.

Steffan-Verseghy: *Klórishoz*

(135), I/368.



Andante



17

1. Meynst du, daß die Nach-ti - gal-len da-rum nur so wohl ge-  
 1. Hal - lod a' kis fül-mi - lé-két, da-llya - ik - kal a' cse-

22

fal-len, weil ihr Lied zu kla - gen zwingt, und von I - tys To - de  
 ré - ket, hol ha - zá - jok ga - llya - zik, melly' ke - serv-re kész-te -

26

singt, weil ihr Lied zu kla - gen zwingt,  
 tik, hol ha - zá - jok ga - llya - zik,

29

**poco Allegro**

und von I - tys To - de singt? Ihr Ge - sang zeigt an - dre Trie-be;  
 melly' ke - serv-re kész-te - tik. A' sze - rel - mes é - del - gé - sék,

34

und ihr Lied ist: Lie-be, Lie-be, Lie-be, ruft es oh-ne  
a' mit ó-hajt é-nek-lé-sék. Höl-gyet hi, még nó-te-

*cresc.*  
*sfz*

39

Ruh der ge-wünsch-ten Gat-tin zu, Lie-be,  
len, a' hí-mécs-ke szün-te-len, Höl-gyet,

*p* *sfz* *p*

43

Lie-be,  
Höl-gyet,

*sfz* *p*

46

Lie - be, Lie - be, ruft es oh - ne Ruh der ge - wünsch - ten  
 Höl - gyet, Höl - gyet hí, még nó - te - len, a' hí - mécs - ke

*sfz* *p* *f* *p*

50

Gat - tin zu, Lie - be, ruft es oh - ne Ruh  
 szün - te - len! Höl - gyet hí, még nó - te - len,

*sfz*

54

der ge - wünsch - ten Gat - tin zu. *tr*  
 a' hí - mécs - ke szün - te - len!

*p* *f* *sfz*

58

Musical score for measures 58-60. The system consists of three staves. The top staff is a treble clef with a whole rest in each of the three measures. The middle staff is a treble clef with a complex melodic line. It begins with a sixteenth-note triplet, followed by a quarter rest, then a half note with a fermata, a quarter note, and a sixteenth-note triplet. The bottom staff is a bass clef with a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *sfz* is present in the second measure.

61

Musical score for measures 61-63. The system consists of three staves. The top staff is a treble clef with a whole rest in each of the three measures. The middle staff is a treble clef with a melodic line featuring sixteenth-note triplets and slurs. The bottom staff is a bass clef with a steady eighth-note accompaniment.

64

Musical score for measures 64-66. The system consists of three staves. The top staff is a treble clef with a whole rest in each of the three measures. The middle staff is a treble clef with a melodic line featuring sixteenth-note triplets and slurs. The bottom staff is a bass clef with a steady eighth-note accompaniment.

67

Lie - be läßt uns aus den  
Mély nyö - gés - sel rejt - ve

71

Aeh-ren tie-fer Wach- teln Stim- me hö- ren; Lie - be  
rí- ván a' fü - röcs - ke höl - gyet kí- ván. Höl - gyet

*p* *p* *f*

76

tönt der Ler-chen Lied wann sie früh die Er - de flieht,  
kér, ha ë - gye - dül a' pa - csír - ta fël - re - pül,

*p* *f* *p*

82

Lie - be tönt der Ler-chen Lied wann sie früh die Er - de  
Höl - gyet kér, ha ë - gye - dül a' pa - csír - ta fël - re -

*p* *f*

86

flieht.  
pül. Lie - be,  
Höl - gyet,

90

Lie - be, Lie - be tönt der Ler - chen  
Höl - gyet, Höl - gyet kér, ha ë - gye -

*dolce*

94

Lied wann sie früh die Er - de flieht, wann sie früh die Er - de  
dül a' pa - csir - ta fël - re - pül, a' pa - csir - ta fël - re -

*f*

98 **poco Andante**

flieht.  
pül. Lie-be macht, daß in den Hay-nen tau-send  
A' sze - rel - mek lel - kè - sí - tik, még da-

102

Zun gen sich ver - ei-nen, Lie - be stimmt des Dich - ter Rohr, Lie - be seufzt mein Lied dir  
lok - ra fél - he - ví - tik a' ber - kek - nek né - pe - it, 's'a' le - gé - nyék szí - ve -

*p* *sfz*

107

vor, Lie - be stimmt des Dich - ter Rohr, Lie - be seufzt mein Lied dir  
it, a' ber - kek - nek né - pe - it, 's'a' le - gé - nyék szí - ve -

*sfz* *sfz* *p* *sfz*

111

Allegretto

vor. Lie - be  
it. Kló - ris

*f* *tr*

114

macht, daß in den Hay-nen tau-send Zun - gen sich ver -  
jög - sze kar - ja - im - ra, önts eny - hú - lést láng - ja -

*p* *sfz*

119

ei-nen, Lie-be stimmt des Dich-ter Rohr, Lie-be seufzt mein Lied dir vor.  
im-ra. Té-géd' ó-hajt pá-rat-lan é-nek-lé-sém un-ta-lan,

*p*

124

Lie-be, Lie-be,  
Té-géd', Té-géd',

*p*

128

Lie-be, Lie-be, ruft es oh-ne Ruh der ge-wünsch-ten  
Té-géd', Té-géd' ó-hajt pá-rat-lan é-nek-lé-sém

*f*

132

Gat-tin zu, Lie-be, ruft es oh-ne Ruh  
un-ta-lan, Té-géd' ó-hajt pá-rat-lan

*tr*



136

der ge - wünsch - ten Gat - tin zu,  
é - nek - lé - sēm un - ta - lan,

139

Lie - be, rufst es oh - ne Ruh  
Tě gěd' ó - hajt pá - rat - lan

142

der ge - wünsch - ten Gat - tin zu.  
lé - sēm un - ta - lan.

145

*p*

148

Musical score for measures 148-150. The score is in 3/4 time and features a key signature of one flat (B-flat). The upper staff is a single treble clef line, which is mostly empty. The lower staff is a grand staff with a treble clef on top and a bass clef on the bottom. Measure 148: Treble clef has a trill (tr) on a dotted quarter note. Bass clef has a quarter note chord, followed by a dotted half note chord. Measure 149: Treble clef has a dotted quarter note followed by sixteenth-note runs with slurs. Bass clef has a forte (f) dynamic marking, followed by a quarter note chord, a dotted half note chord, and a quarter note chord. Measure 150: Treble clef has a trill (tr) on a dotted quarter note. Bass clef has a quarter note chord. The piece concludes with a double bar line.

Steffan-[Alxinger]: *Doris auf dem Ball*  
 Steffan-Verseghy: *Julis a' tánczban*

II/364.  
 (137), I/153.



Moderato

6

1. Du, der nicht rich-te - risch, und kalt Sich  
 1. Te, kit ko - rod-nak ósz - sze - i még

11

*cresc.*

Schön-heit - ken - ner nennt, Der ih - re sie - gen - de Ge-walt Aus der Er - fah-rung  
 el nem lep - te - nek, 's kit már ha-zánk-nak Szé - pe - i több tűz - re vet - te -

16

kennt,  
nek!

Der du's zu füh - len fä - hig bist, Sieh  
Te - kintsd meg egy - szer hól - gye-met, 's nyo-

20

mei - ne Do - ris an, Emp - find es ganz, wie schön sie ist, Und  
mozd ki di - sze - it. Le - gel - tesd raj - ta szí - ve-det, 's i-



24

wei - de dich da - ran. - ran.  
téld meg é - ke - it. - it.

Steffan-[Bürger]: *An den Traumgott*  
 Steffan-Verseghy: *Az Álomhoz*

II/374.  
 (143), 1/375.



Moderato

Piano introduction in D major, 2/4 time. The right hand features a melodic line with a trill (tr) and a forte (f) dynamic. The left hand provides a steady bass accompaniment.

5

1. Du Schwär-mer um die Ru - he-bet - ten Von Moos und Flaum, O Brü-der-chen der  
 1. Të kër - kë - dé - këny in - ger-ló - je a' Szé - pek - nek, o Á - lom! nyá - jas

Vocal line with lyrics and piano accompaniment. Dynamics include forte (f) and crescendo (cresc.).

10

A - mo-ret - ten, Ge - lieb-ter Traum!  
 é - te - tó - je a' ké - pek - nek!

Wo fan-dest du, sie  
 mi - fé - le báj - szē -

Vocal line with lyrics and piano accompaniment. Dynamics include forte (f) and piano (p).

15

aus - zu - bil - den, Den.Stoff so fein? In ü - ber - ir - di - schen Ge -  
 rök - bül vêt - ted a' szi - nê - kêt, mi - dôn olly mes - tÛ - rûl fe -

*p* *f*

3

20

fil - den Ge - wiß al - lein!  
 sÛt - ted szép Czid - li - met?

*p* *cresc.* *p* *f* *p* *f* 6

Steffan-Weisse: *Die Klugheit*  
 Steffan-Verseghy: *Dámonhoz*

II/336.  
 (125), 1/360.



**Allegretto**

1. Ja Da - mon, ich ver - ste - he dich, Ja Da - mon ich ver - ste - he  
 1. Jól ér - têm,- Dá - mon! sza - va - dat: Jól ér - têm,- Dá - mon! sza - va -

6  
 dich, Ich soll - te, meynst du, leich - ter glau - ben, Ich soll - te, meynst du,  
 dat: hogy töb - bet higy - gyek, azt ki - vá - nod, hogy töb - bet higy - gyek,

11  
 leich - ter glau - ben, Gut, was her - nach? viel - leicht er - lau - ben? Gut,  
 azt ki - vá - nod. De én azt mon - dom, ha nem bá - nod, De

17

was her-nach? viel - leicht er - lau-ben? Ich bin zu klug, ver-stehst du  
 én azt mon-dom, ha - nem bá-nod, hogy ős-me - rëm bal czé - lo-

23

mich, Ich bin zu klug, ver - stehst du mich.  
 dat, hogy ős - me - rëm bal czé - lo - dat.

27



Steffan-[Gleim]: *An den Schlaf*

II/180.

Steffan-Verseghy: *Áldunk téged, 's imádunk Istenség...* (37), I/1058.Steffan-Verseghy: *Thirzishöz*

(145), I/376.



## Andante

1. Fal - le doch auf Do - ris Au - gen - lie - der, Hol - der  
 1. Ál - dunk té - ged, 's i - má - dunk Is - ten - ség, Ki itt  
 1. Vèdd e' ró - zsat, Thir - zis! hú ke - zem - bül, mëlly - re

*f p cresc. f p*

## Fine

7  
 Schlaf, leicht wal - lend sanft her - nie - der! Drü - cke  
 az ol - tá - ron el - rejt - ve vagy 's Ám - bár  
 sok köny húl - lott bú s szē - mem - bül, még tő -

*cresc. p f sfz p*

13  
 doch, du Ge - ber süs - ser Ruh, Nun das  
 mást mond az ér - zé - keny - ség hi - szük,  
 vén n las - san - kint töl - tő - zött, 's té - géd

*f p sfz p*

18

Paar der schön - sten Au - gen zu, Drü - cke doch, du  
 hogy va - ló - ban je - len - vagy, 's Am - bár mást mond  
 a szē - rēn - cse űl - dō - zōtt, még tō - vénn las -

*f* *p* *sfz* *p*

22

Ge - ber süs - ser Ruh, Nun das Paar der schön - sten Au - gen  
 az ér - zé - keny - ség hi - szük, hogy va - ló - ban je - len  
 san - kint töl - tō - zōtt, 's té - ged a' szē - rēn - cse űl - dō

*sfz* *p* *p* *f* *p* *sfz* *p*

28

zu, Nun das Paar der schön - sten Au - gen zu.  
 vagy, hi - szük, hogy va - ló - ban je - len vagy.  
 zōtt, 's té - ged a' szē - rēn - cse űl - dō - zōtt.

*cresc. f* *p* *f* *p*

D.C. al Fine

Steffan-[?]: *Mina komm komm mich zu lieben...*

II/362.

Steffan-Verseghy: *Laurához*

(136), I/182.



## Andante Cantabile

Piano introduction in G major, 2/4 time. The right hand features chords and triplets, while the left hand has a simple bass line. Dynamics include *sfz*.

4

1. Mi - na komm, komm mich zu lie - ben, Lenz um Lenz ent -  
 1. Tölt - sük Lau - ra! ked - ve - in - ket; mül - nak nap - ja -

Vocal line and piano accompaniment for measures 4-7. The piano accompaniment includes dynamics *p*, *f*, and *p*.

8

flieht, Lenz um Lenz ent - flieht. Ach wer weiß, Ach wer  
 ink, mül - nak nap - ja - ink. Hol - nap tán, hol - nap

Vocal line and piano accompaniment for measures 8-11. The piano accompaniment includes dynamics *f*, *p*, *p*, and *sfz cresc.*

12

weiß, ob noch ein Früh-ling Mi- na! Mi- na! für uns  
 tán már es- te - in - ket fű- zik fű- zik sor- sa -

*p* *f* *p* *sfz* *p*

16

blüht? Ach wer weiß, ob noch ein Früh-ling Mi - na? Mi - na? für uns  
 ink. Hol - nap tán már es- te - in - ket fű - zik fű - zik sor- sa -

*f* *p* *f* *p*

20

blüht?  
 ink. Mi - na komm, komm mich zu  
 Tölt - sük Lau - ra ked-ve

*f*

24

lie-ben, Lenz um Lenz ent - flieht, Lenz um Lenz ent -  
 in - ket, mül - nak nap - ja - ink, mül - nak nap - ja -

28

flieht.  
 ink.

32

Sieh' das Blüm - chen, das im Tha - le, das im Tha - le  
 Nézd a' ró - sa, melly ker - té - ben, melly ker - té - ben

36

Thau am Mor- gen trinkt, Wie es un - ter ei - ner Si - chel Hilf - los nie der -  
 teg - nap csil - lo - gott, a' ke - gyet - len dél' he - vé - ben már \_\_\_\_\_ el - her - va -

*p* *f* *cresc.* *p*

41

sinkt, Wie es un - ter ei - ner Si - chel Hilf - los hilf - los nie - der -  
 dott, a' ke - gyet - len dél' he - vé - ben már \_\_\_\_\_ már el - her - va -

*f* *cresc.* *f* *p* *p*

46

sinkt. O! so komm, komm mich zu lie - ben,  
 dott. Jer te - hát a' zöld me - zó - re

*pp* *p cresc.* *f*

50

eh der Lenz ent - flieht, eh der Lenz ent - flieht, denn wer  
 üly-lyük a' ta - vaszt, ü - llyük a' ta - vaszt, Kin - cset

*f* *p* *sfz* *p*

54

weis, ob noch ein Früh - ling ob noch ein Früh - ling für uns  
 veszt, ki jobb ü - dö - re, ki min - dent, min - dent el - ha -

*p* *sfz* *p* *sfz* *p*

57

blüht. O! so komm, komm mich zu lie - ben, eh der Lenz ent -  
 laszt. Jer te - hát a' zöld me - zó - re üly-lyük a' ta -

*p cresc.* *f* *p* *f*

61

fliht; denn wer weis, denn wer weis, ob noch ein Früh-ling.  
 vaszt, kin - cset veszt, kin - cset veszt, ki jobb ü - dő - re

65

Mi - na für uns blüht, ach wer weis, ach wer wies, ob noch ein  
 min - dent el - ha - laszt. Kin - cset veszt, kin - cset veszt ki jobb ü -

69

Früh-ling Mi - na Mi - na für uns blüht.  
 dő - re min - dent, min dent el - ha - laszt.

73



Steffan-[Weisse]: *Klagen*

II/284.

Steffan-Verseghy: *Oh! kik meg világ tengereinek...*

(36), I/1058.



## Andante

1. Ach! an dem U - fer die-ser Quel-le Hab' ich Da - mö - ten oft ge - sehn, Hab' ich Da  
 1. Oh! kik meg vi - lág ten-ge - ré-nek hab-zunk ve - szé - lyes mély- lyé - ben hab-zunk ve

*sfz p* *cresc. f p f*

*sfz*

5  
 mö - ten oft ge - sehn. Wie sanft floss sie mir da, wie  
 szé - lyes mély- lyé - ben ma köny - ves szem - mel nagy A -

*p dolce sfz p*

9  
 hel - le! Und ach! wie war Da-möt so schön, Und ach! wie war Da - möt so  
 nyánk-nak si - es-sünk nyilt ke - be - lé - ben si - es-sünk nyilt ke - be - lé -

*f p f cresc. p*

13

schön! Wie? seufz' ich? geh' ich dei - nen  
ben ott szí - vünk mond - gya - el nagy

*f* *p* *cresc.* *sfz* *p*

17

Schmer - zen O Lie - be noch Ge - hör?  
súly - lyát 's kér - jen se - ge - del - met

*cresc.* *p* *pp*

21

Schweig, zärt - lich - stes von al - len Her - zen von al - len Her zen! Du  
ott lel - künk - nek ter - hes rab - sá - gát, ter - hes rab - sá - gát 's kú -

*p* *cresc.* *p*

25

liebst ihn ja nicht mehr, Du liebst ihn ja nicht mehr.  
dúly - lyon ke - gyel - met, 's kú - dúly - lyon ke - gyel - met.

*cresc.* *f* *p* *f*

Musical score for page 29, featuring a vocal line and piano accompaniment. The score is in 4/4 time and consists of four measures. The vocal line is in a soprano clef and contains rests in all four measures. The piano accompaniment is in a bass clef and consists of two staves. The right hand of the piano part features a melodic line with a trill (tr) in the first measure, followed by eighth-note patterns. The left hand provides harmonic support with chords and eighth-note patterns. The key signature has one flat (B-flat).

Steffan-[?]: Göldne Frenheit...  
 Steffan-Verseghy: A' Szabadság

II/207.  
 (51), I/20.



**Allegretto**

1. Göld - ne Frey - heit! Göld - ne Frey-heit! Völ - ker kau - fen dich mit  
 1. Leg - na - gyobb kints a' sza - bad - ság! Vér - rel szer - zik azt a'

8  
 ih - rem Blut: göld - ne Frey-heit göld - ne Frey-heit du bist  
 nem - ze - tek. Én is ben - ned, szép sza - bad - ság! Vég - he -

15  
 im-mer du bist im-mer auch mein schön-stes Gut.  
 tet-len vég - he - tet-len kin - tset tiszt - te - lek.

21

**Fine Verachtend**

Nicht die  
A' ki-

27

Gna - den blick der Für - sten, nicht der Hel - den Ruhm, nicht die Kro - nen  
rá - lyi bí - bo - rok - kal Fel nem vál - ta - nám; A' vi - lá - got

35

al - ler Wel - ten Nähm ich gern da - rum, Nähm ich gern da - rum.  
min - den jók - kal Né - ki ál - doz nám, Né - ki ál - doz nám.

43

**Schmeichelnd**

A - ber lie - be Do - ris  
Add, sze - rel - mes Lau - ra!

50

gön-ne, A - ber lie - be Do - ris gön-ne, nur ein Mäul - chen  
Né-kem Add, sze - rel - mes Lau - ra! Né-kem A' te szí - ve-

*p* *sfz* *p*

57

mir, nur ein Mäul - chen mir, und ich opf - re won - ne trun-ken  
det; A' te szí - ve - det; 'S im le - got - tan el - tse - ré - lem

*p* *f* *sfz*

65

D.C. al Fine

mei - ne Frey - heit dir, mei - ne Frey - heit dir.  
E' nagy kin - tse - met, E' nagy kin - tse - met.

D.C. al Fine

*sfz* *f*

Steffan-[Weisse]: *Der Soldat*  
 Steffan-Verseghy: *A' Vitéz*

II/217.  
 (57), I/441.



**Allegro** §

1. Zieht hier ein Krie-ger stolz ge-  
 1. Ha lá - tok trutz tol - las kal-

§

4  
 schmü-cket, Den Hut ins Au - ge tief ge - drü-cket, Mit blos-sem Schwerdt vor  
 pag - gal lo - vag - ló Tisz-tet ki-vont kard-dal néz-get - ni hosz - szú

7  
 sei - nen Reihn: So wünsch' ich ein Sol - dat zu seyn.  
 né - pé - re ked-vem jön a' vi - téz - ség - re.

*sfz* *sfz* *f*

The image shows a musical score for two songs. The first system is for 'Der Soldat' (II/217), starting with an 'Allegro' tempo and a section symbol (§). It features a vocal line and a piano accompaniment. The second system is for 'A' Vitéz' (I/441), starting at measure 4. It also features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings: *sfz* (sforzando) and *f* (forte). The score is written in G major and 2/4 time.

10

Doch soll der Zug nach Böh-men ge-hen, Wo  
De ha Tö-rök-kel szem-be szál-ni kép-

13

bär-ti-ge Pan-du-ren ste-hen, Die mit ver-damm-ten Mes-tern draun: So  
zem a' gló-bis közt nyar-gal-ni 's két kar-ját ke-ver-ni vér-be nints

16

wünsch' ich, kein Sol-dat zu seyn, So  
ked-vem a' vi-tés-ség-re, nints

19

wünsch' ich, kein Sol-dat zu seyn.  
ked-vem a' vi-tés-ség-re.



21

Musical score for measures 21-22. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of three staves: a vocal line and a piano accompaniment. The piano accompaniment is divided into a right-hand (treble) and left-hand (bass) part. Measure 21 features a vocal rest, followed by a piano introduction with a sixteenth-note melody in the right hand and a bass line in the left hand. Measure 22 continues the piano accompaniment with a dynamic marking of *sfz* (sforzando) and concludes with a double bar line.

Steffan-[Herder]: *Ich ging einst einen Frühlingstag...* II/235.Steffan-Verseghy: *Szerentsétlen Szerelem*

(67), I/451.



**Andante non molto**

1. Ich gieng einst ei - nen Früh - lings - tag, Wo a - les schön und lus - tig lag, Wo  
 1. Sé - tál - ván egy er - dö mel - lett melly - ben a' föld, 's fa zöl - del - lett melly -

a - les schön und lus - tig lag; Kam an ein ein - sam Som - mer - haus, Ein  
 ben a' föld, 's fa zöl - del - lett Egy ked - ves Lyán - kát szem - lél - tem nagy

lie - bes Mäd - chen trat her - aus, Ein lie - bes Mäd - chen trat her - aus, Und  
 bú - val jár - ni e - löt - tem, nagy bú - val jár - ni e - löt - tem. Kö -

*sfz*

*sfz p sfz p sfz f p cresc. f p*

*sfz p sfz p f p*

14

weint', und gieng und sang be-trübt: Ach! wer hat je, wie ich, ge - liebt? Und  
tsolt kéz - zel zo - kog - va sirt és A - mor el - len bosz - szút kért, Kó -

*p* *f* *f* *p* *sfz*

18

weint', und gieng und sang be-trübt: Ach! wer hat je, wie  
tsolt kéz - tel zo - kog - va sirt és A - mor el - len

*f* *p* *f* *pp* *p* *f* *p*

21

ich ge - liebt?  
bosz - szút kért.

*f* *sfz* *p* *f* *p* *sfz* *p*

Steffan-[Gleim]: *Der Traum*  
 Steffan-Verseghy: *Álom*  
 Steffan-Verseghy: *Eggy Álom*

II/209.  
 (52), I/1108.  
 (231), I/137.



**Allegro Moderato**

1. Vom Bacc - hus ein - ge - schlä - fert, O Do - ris! träum - te  
 1. Szé - kem - ben el - szuny - nyad - ván, o Do - ris! ál - mot -  
 1. Ker - tem - ben szuny - nya - doz - ván o Bor - csa! lát - ta -

4  
 mir O Do - ris! träum - te mir Von La - la - ge, von  
 tam, o Do - ris! ál - mot - tam, hogy vi - rá - gok közt  
 lak, o Bor - csa! lát - ta - lak, 's ő - röm - re gyúl - la -

8  
 Klo - ris Und En - gel, auch von dir, Von  
 jár - ván vé - led mú - la - toz - tam, hogy  
 doz - ván, ál - mom - ban hit - ta - lak, 's ő -

11

La - la - ge, von Klo - ris Und En - gel, auch von  
 vi - rá - gok közt jár - ván vé - led mú - la - toz -  
 röm - re gyúl - la - doz - ván, ál - mom - ban hit - ta -

14

dir. Und En - gel, auch von dir.  
 tam vé - led mú - la - toz - tam.  
 lak, ál - mom - ban hit - ta - lak.

17

20

Steffan-[?]: *Holdes Mädchen kömmt' ich wissen...*

II/224.

Steffan-Verseghy: *Az Oltári Szentségröl*

(34), I/1056.

Steffan-Verseghy: *A' Gyözzhetetlen Szív*

(61), I/445.



## Adagio non molto e Cantabile

1. Hol - des Mäd - chen könn't ich wis - sen, Ob dein Herz denn gar nichts fühlt, Ob\_ dein  
 2. Bü - nös Lé - lek! nem ret - tegsz - e, mi dön az ol - tár - hoz mégy? Mi - dön  
 3. Mond - meg, kér - lek, nyá - jas Lyán - ka megn - dul - é Te szi - ved meg - in

*f p f pendero pp f*

*sfz*

6 Herz dann gar nichts fühlt; Wann bey sanf - ten Hän - de - küs - sen Man - che  
 az ol - tár - hoz mégy? Hogy\_ ott Föld - nek fér - gets - ké - je! Is - ten -  
 dul - é Te szi - ved Mi - dön sír - va szo - ron - ga - ttya ke - ze -

*p sfz sfz cresc.*

10 Thrä - ne mir ent - quillt! Man - che Thrä - ne mir ent - quillt!  
 em - bert hoz - zád végy? Is - ten - em - bert hoz - zád végy?  
 det sze - rel - me - sed? Ke - ze - det sze - rel - me - sed?

*p f p f p*

14

Mei - ne Hand still dei - ne drü-cket, Furcht-sam  
 Hi - szed, hogy Krisz-tus - nak tes - te ké - nyér  
 Mi - dön sze - mem fé - lel - mes-sen szö - gez

*f* *p* *f*

*sfz*

18

dann an Bu - sen legt Und mein Herz so ganz ent - zü-cket so ganz ent - zü-cket  
 szi - ne a - latt van; 's még sem int meg vét - ked ter - he a' vét - ked ter - he  
 ve van ké - ped - höz És szi - vem ver - vén se - bes-sen, ver - vén se - bes-sen

*p* *cresc.* *f* *p* *f* *p* *f*

23

Mäch - tig dir ent - ge - gen schlägt, Mäch - tig dir ent - ge - gen  
 hogy vagy ar - ra mél - tat - lan, hogy vagy ar - ra mél - tat -  
 o - hajt, 's rep - dez szi - ved - höz? O - hajt, 's rep - dez szi - ved -

*sfz* *f* *p* *f* *p* *ff*

schlägt.  
lan.  
höz?

*f* *p* *f*

The musical score consists of two systems. The first system shows a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a quarter rest, followed by a colon and repeat sign, and then a quarter note. The piano accompaniment starts with a quarter rest, followed by a colon and repeat sign, and then a series of chords and melodic lines. The second system continues the piano accompaniment with dynamic markings *f*, *p*, and *f* under the first three measures. The piano part concludes with a final chord and a quarter rest.



Steffan-[Müller]: *An die Rose*  
 Steffan-Verseghy: *A' Rósához*

II/270.  
 (84), I/245.



**Moderato**

Gefälling und angenehm

1. Geh hin zur Phyl-lis, geh hin, du Fürs-tinn der  
 1. E-redgy Lau-rám-hoz, e-redgy! Te, Ker-tek' Pom-

6  
 Blu-men, o Ro-se! Mit vol-ler An-muth vom  
 pá-ja, kis Ró-sa! Leg-szebb Szál Fló-ra' Vi-

11  
 Len-ze be-schenkt! Mit vol-ler An-muth vom Len-ze be-  
 rá-gi Kö-zött! Leg-szebb Szál Fló-ra' Vi-rá-gi Kö-

16

schenkt!  
zött!

Da - mit sie wis - se, wie  
Hadd tud - gya, melly gyö - nyö -

21

schön Na - tur und Ju - gend sie schmü - cken, Wenn ich ihr  
rú Az ö Or - tzá - ja, ha mon - dom, Hogy olly mo -

26

sa - ge, sie bli - he, wie du. Da - mit sie wis - se, wie  
solyg - va vi - rág - zik, mint Te. Hadd tud - gya, melly gyö - nyö -

31

schön Na - tur und Ju - gend sie schmü - cken,  
rú Az ö Or - tzá - ja, ha mon - dom,

35

Wenn ich ihr sa - ge, sie blü - he, wie du.  
 Hogy olly mo - solyg - va vi - rág - zik, mint Te.

*sfz* *p* *p*

39

*sfz* *p*

Steffan-[Herder]: *Das Mädchen am Ufer*Steffan-Verseghy: *Laura*Steffan-Verseghy: *Lilla*

II/250.

(76), I/18.

(76), I/208.

**Andante e Cantabile**

Voll lebhafter Rührung

4

1. Im säu - seln-den Win - de am -  
 1. Míg súg - va kó - vá - lyog az  
 1. Még rep - des e - nyelg-ve az

5

8

mur - meln-den Bach, am mur - meln-den Bach, Saß  
 est - ve - li szél, az est - ve - li szél, 's hu-  
 al - ko - nyi szél, az al - ko - nyi szél, 's csók-

12

Li - la auf Blu - men, und wie - net und sprach: Was  
 nyorg - va le - lan - kad a' ró' sa - le - vél; Sír  
 já - ra meg - rez - zen a' ró - zsa - le - vél, sír

*cresc.* *p* *f*

16

blüht ihr, ihr Blu - men? was säu - selst du  
 Lau - ra 's az ér - re le - szeg - zi sze -  
 Lil - la, 's az ér - re le - szög - zi sze -

*p* *f* *p* *f*

19

West?  
 mét,  
 mét,  
 Was mur - melst du  
 melly gyor - san el -  
 melly zúg - va gyor -

*sfz*

22

Wald - strom der schnell mich ver - läßt? Was  
 hord - gya e - löl - le vi - zét, melly  
 sity - tya e - lö - re vi - zét, melly

*f*

25

mur - melst du Wald - strom der schnell mich ver -  
 gyor - san el - hord - gya e - löl - le vi -  
 züg - va gyor - sity - tya e - lö - re vi -

*p*

28

läßt?  
 zét.  
 zét.

*sfz* *p*



23

kei - ner bes - ser dran.  
Chán sem ül - he - ti.

This musical system covers measures 23 to 28. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics 'kei - ner bes - ser dran.' and 'Chán sem ül - he - ti.' The piano accompaniment consists of a right hand with flowing sixteenth-note passages and a left hand with a steady eighth-note bass line. The system concludes with a double bar line.

29

Ju - he! Ju - he!

This musical system covers measures 29 to 34. The vocal line starts with a rest for four measures, followed by the lyrics 'Ju - he! Ju - he!' with a fermata over the final note. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including a triplet in the right hand and a steady bass line in the left hand. The system ends with a double bar line.



Steffan-[Ziegler]: *Chloe an Thyrsis*  
 Steffan-Verseghy: *Psichéhez*

II/348.  
 (129), 1/378.



**Allegro moderato**

Munter

1. Eilt ihr Schä - fer aus den Grün - den, Eilt zu mei - nen Thy - sis hin; Und so  
 1. Csal - fa Psi - che! mit mo - soly - gasz lop - va rám, ha nem sze - retsz? Vagy ta -

5  
 bald ihr ihn könnt fin - den, Sagt, daß ich ihm güns - tig bin: Sagt, was  
 lán, ha rám ka - cson - gasz, any - nyit tesz, hogy meg - ne - vetsz? Nem tu -

9  
 er mir mit - ge - nom - men, Nennt die Frey - heit und mein Herz,  
 dod, hogy kegy - te - len - ség egyg olly szív - vel ját - sza - ni,

13

Sagt, er soll auch wie - der kom-men; Denn man treibt da - mit nicht Scherz.  
 mēlly - nek láng - jāt hū - te - len - sēg el nem tud - gya ol - ta - ni?

*sfz p sfz*

18

*sfz*

Friberth–Günther: *Abschied an Lorche*  
 Friberth–Verseghy: *Bűtsűzás*

II/222.  
 (60), I/444.



**Larghetto**

8

1. Mein Kum - mer wient al - lein um dich, Mit mir ists  
 1. Tsak ér - ted sir bágy - gyadt szi - vem ma - gá - val

13

so ver - lo - ren; Die Um - ständ ü - ber - wei - sen mich, Ich  
 nem gon - dol - ván Mert, hogy ke - serv - re szű - let - tem, lá -

18

sey zur Noth\_ ge - bo - ren, Ich\_ sey zur Noth ge - bo - ren. Drum spa - re  
 tya es - tünk - böl nyil - ván lá - tya es - tünk - böl nyil - ván. El - szél - lesz-

*pp*

23

Seuf - zer, Wunsch, und Flehn, Du wirst mich wohl nicht wie - der sehn, Als  
 ték sze - rel - mün - ket hir - te - len el - jegy - zé - sed - del ö -

27

et - wan in den Au - en, Die Glaub und Hof - nung schau - en.  
 rök gyász - ba szi - vün - ket tet - ték re - mén - sé - günk - kel.

Haydn-Jacobi: *Der erste Kuss*  
 Haydn-Verseghy: *Rozilishoz*

II/247.  
 (75), I/207.



**Andante**

9

1. Lei - ser nannt' ich dei - nen Na - men; Und mein Au - ge  
 1. Mit? Ro - zí - lis! illy\_\_\_\_ ko - rod - ban ar - ra kér - hetsz

17

warb um dich: Lie - be Chlo - e! Nä - her ka - men  
 en - ge - met, hogy te né - ked, mint ba - rá - tod,

25

un - - ser\_ bei\_ der\_ Her - zen sich.  
fel - - szen - te - - llyem szí - ve - met?

29

Lie - be Chlo - e! Nä - her ka - men Un - ser bei - der  
hogy te - né - ked, mint ba - rá - tod, fel - szen - te - llyem

33

Her - zen sich!  
szí - ve - met?

*sfz* *p*

Haydn-Weisse: *Eine sehr gewöhnliche Geschichte*  
 Haydn-Verseghy: *Phillint Bávet ajtaján*

II/211.  
 (53), I/1109.



**Allegretto staccato**

Musical notation for measures 1-4, piano introduction. Treble and bass clefs, key signature of one sharp (F#), 2/4 time signature. The music consists of eighth and sixteenth notes in both hands.

5

Musical notation for measures 5-8, piano accompaniment. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 2/4 time signature. Dynamics include *cresc.* and *f*. The right hand plays chords, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes.

9

Musical notation for measures 9-12, vocal entry and piano accompaniment. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 2/4 time signature. Dynamics include *p*. The right hand plays chords, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes.

1. Phi - lint stand jüngst vor Ba - betts Tür, Und klopft', und rief: „Ist nie - mand hier?“ Und  
 2. Ál - la Phil - lint egy ház aj - tón zör - ge', mond - ván, ki van it - hon! zör -

13

Musical notation for measures 13-16, vocal entry and piano accompaniment. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 2/4 time signature. Dynamics include *cresc.* and *f*. The right hand plays chords, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes.

klopft', und rief: „Ist nie - mand hier? Ist nie - mand hier? Ist nie - mand  
 ge' mond - ván ki van it - hon! ki van it - hon! ki van it -

17

hier?" Ich bin Phi-lint! laßt mich hin - ein! Sie kam, und sprach: Nein, nein!  
hon! Phil - lint va-gyok, nyisd meg, Kin-tsem! O! mond Bá - vet, nem, nem.

*p* *f*

22

Ich bin Phi-lint! laß mich hin - ein! Sie  
Phil - lint va-gyok, nyisd meg, Kin-tsem! O!

*p* *f*

§

26

kam, und sprach: Nein, nein!  
mond Bá - vet, nem, nem.

*p* *f*

§



Haydn-[?]: *Die Verlassene*  
 Haydn-Verseghy: *Az el-hagyattatott*

II/236.  
 (68), I/451.



**Adagio**

7

1. Hör auf, mein ar-mes Herz, so bang zu schla - gen! Er  
 1. Haggy - fel, ó bús szi - vem! az ag - gó - dás - sal! Nints

11

spot - tet dei - ner Lei - den, dei - ner\_ Kla - gen!  
 hasz - na! nem gon - dol o - haj - tá - sid - dal.

15

Er schloß durch Leicht-sinn sich das Tor der  
 Ki - zárt sze - rel - mé - böl, 's meg - szeg - vén

18

Reu - e, der Un - ge - treu - e! Er  
 hi - tét el - ad - ta szi - vét. Ki -

*sfz* *p* *sfz* *p*

21

schloß durch Leicht - sinn sich das Tor der Reu - e,  
 zárt sze - rel - mé - böl, 's meg - szeg - vén hi - tét

*sfz*

24

der Un - ge - treu - e!  
 el - ad - ta szi - vét.

*tr* *f* *p* *f*

Haydn-[Eschenburg]: *Der Gleichsinn*  
 Haydn-Verseghy: *A' Válogató*

II/518.  
 (227), I/106.



**Vivace** 

1. Soll' ich vol-ler Sorg' und Pein  
 1. Én egy gaz-dag asz - szo-nyért

7  
 um ein schö-nes Mäd-chen sein? Ih-re Wan-ge wä-re rot,  
 szél-nek ad-gyam nyug - to - mot, a' ki al-kudtt zsol-do-kért

13  
 mei-ne bläs-ser als der Tod; schön sei sie, so schön sie mag,  
 jus-nak tart-sa lán-go-mot? Légy te, Gyön-gyöm!tisz - ta ércz,

*f*

19

schö - ner als ein Früh - lings - tag:  
's olly nagy mint a' Mát - ra - bércz!

23

wenn sie mein da - bei ver - gißt, was frag' ich, wie schön sie ist? Wenn sie mein da - bei ver - gißt,  
A' kal - már - lott mát - ka - ság mind pa - lás - toltt szol - ga - ság. A' kal - már - lott mát - ka - ság

*cresc.*  
*f*

29

was frag' ich, wie schön sie ist?  
mind pa - lás - toltt szol - ga - ság.

*p*  
*f*

Haydn-[Weppen]: *An Iris*  
 Haydn-Verseghy: *Amor*  
 Haydn-Verseghy: *A Szentekről*

II/216.  
 (56), I/1112.  
 (33), I/1056.



**Poco Adagio**

1. Ein Lied-chen vom Lie-ben ver-langst du von mir? Gern, rei-zen-de  
 1. Sze-rel-mes ó-dá-tskát ne ki-ványt tö-lem, mert A-mor for-  
 1. Kik tit-kos ér-tel-mű Bá-rányt i-mád-gyák 's le-bo-rúlt or-

*sfz*

6

I - ris, gern säng' ich es dir; doch  
 té - llyát ú - tá - llya ver - sem. Leg  
 tzá - val Fel - sé - gét áld - gyák a -

*sfz*

11

zärt - li-chen Her-zen bringt Lie - be nur Schmer-zen, bringt Lie - be nur  
 e - rösb sziv nem bir e gyer - mek teg - zé - vel: e gyer-mek teg -  
 zok ma szi-vünk-nek ün - nep - lö vig - szá - got ün - nep - lö vig -

16

Schmer - - - zen; ge - fühl - vol - les Mäd - chen, drum  
 zé - - - vel: O hány van, ki már sir üt -  
 sá - - - got sze - rez - nek lel - künk - nek új

*sfz*

21

schweig' ich von ihr, ge - fühl - vol - les Mäd - chen, drum  
 ve - se - bé - vel, O hány van, ki már sir üt -  
 buz - gó - sá - got, sze - rez - nek lel - künk - nek új

*f* *p*

25

schweig' ich von ihr.  
 ve - se - bé - vel.  
 buz - gó - sá - got.

*sfz* *p*

Haydn-[Ziegler]: *An Thyrsis*  
 Haydn-Verseghy: *Czidli*  
 Haydn-Verseghy: *Szerelmes üzenet*

II/219.  
 (146), I/159.  
 (58), I/443.



**Allegro**

5

1. Eilt, ihr Schä - fer, aus den Grün - den, eilt zu mei - nem Thyr - sis hin, und, so  
 1. Dá - mon! hát csak el - fe - lej - ted, férj - fi es - kü - vé - si - det? Szá - raz  
 1. Si - ess pász - tor zöld me - zök - ről Si - ess Thir - zis' völ - gyé - ház 'S ha meg -

9

bald ihr ihn könnt fin - den, sagt, daß ich ihm gün - stig bin;  
 szem - mel sír - ba ej - ted pár - tod ál - tal Czid - li - det?  
 lá - tod, mond szí - vem - ről hogy o - haj - toz szí - vé - ház

14

sagt, was er mir mit - ge - nom - men, nennt die Frei - heit und mein  
 Hány - szor kér - ted tér - gye - id - rül, hogy ra - bom - nak tart - sa -  
 Mond, hogy a' mit el - vitt tö - lem hoz - za visz - sza ked - ve

18

Herz; sagt, er soll auch wie - der kom - men, denn man treibt da - mit nicht  
 lak! Hány - szor mond - tad ősz - tö - nid - rül, hogy csak ér - tem. láng - za -  
 met Mert ily kints - bö! ah! már ér - zem! tré - fát üz - ni nem le -

§

22

Scherz.  
 nak?  
 het.

§



Haydn-[?]: *Trost unglücklicher Liebe*  
 Haydn-Verseghy: *Thirzis' sirja felett*  
 Haydn-Verseghy: *Thirzis' sirja felett*

II/253.  
 (77), I/19.  
 (77), I/188.



**Adagio**

1. Ihr miß - ver - gnüg - ten Stun - den, wie groß ist eu - re  
 1. Mit bú - solgsz ár - va szí - vem? Mit gyöt - rőd lel - ke -  
 1. Melly ször - nyű öl - dök - lés - tek, her - vasz - tó bá - na -

10  
 Zahl! So mehrt nur Schmerz und Wun - den und  
 met? Ah! szűnny meg ver - ni ben - nem, 's vég -  
 tok! Ó - rán - kint nő gyöt - rés - tek, ó -

13

tö - - tet mich ein - mal! So  
 gezd - - el él - - te - met! Ah!  
 rán - - kint szá - - mo - tok, Ó -

16

mehrt\_ nur Schmerz und Wun - den und tö - - tet  
 szünny meg ver - ni ben - nem, 's vé - gezd - - el  
 rán - kint nó gyöt - rés - tek, ó - rán - - kint

19

mich ein - mal!  
 él - - te - met!  
 szá - - mo - tok.

22

Ihr  
Adgy  
Kö -

25

a - ber, sanz - te Trie - be, kömmt,  
visz - sza Ked - ve - sem - nek, kit  
nyek - ben úsz - do - gál - nak ál -

27

schlft nur mit mir ein, kömmt,  
bé - föld e' ve - rem, kit  
mat - lan éj - je - lim; ál -

29

schlaft — nur mit — mir ein; denn je - nes, was ich  
 bé - föd e' — ve - rem. Mi hasz - na é - ha - le -  
 mat - lan éj - je - lim; új kin - ra nyíl - do -

32

lie - be, wird doch nicht mei - ne sein, wird  
 tem - nek, ha nin - tsen Thir - zi - sem, ha  
 gál - nak ag - gó - dó reg - ge - lim, ag -

35

doch — nicht mei - - ne sein.  
 nin - - tsen Thir - - zi - sem.  
 gó - - dó reg - - ge - lim.

38

Musical score for measures 38-41. The score consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). Measure 38: The top staff has a whole rest. The grand staff has a quarter note G4 with a trill (tr) and a grace note, followed by eighth notes A4, Bb4, and A4. The bass staff has a continuous eighth-note accompaniment. Measure 39: Similar to measure 38, with a trill on G4 and eighth notes A4, Bb4, and A4. Measure 40: The top staff has a whole rest. The grand staff has eighth notes G4, F4, E4, D4, C4, Bb3, A3, G3. The bass staff continues the eighth-note accompaniment. Measure 41: The top staff has a whole rest. The grand staff has a quarter note G4 with a trill and a grace note, followed by eighth notes A4, Bb4, and A4. The bass staff has a quarter note G3, followed by eighth notes F4, E4, D4, C4, Bb3, A3, G3. The piece ends with a double bar line and repeat sign.

## 42.

Haydn-[Weisse]: *Die zu späte Ankunft der Mutter*  
 Haydn-Verseghy: *Rosilis és Dafnis*

II/221.  
 (59), I/444.



**Allegretto**

6

10

1. Be - schat - tet von blü - hen - den Ä - sten,  
 1. A' zöld ár - nyék - nak hi - ves - sé - ben

14

ge - küh - let von spie - len - den We - sten,  
mi - dön Ze - fir tá - madt az Eg - ben

19

lag Ro - si - lis am Ba - che hier und Hy - las ne - ben  
egy for - rás - hoz ült Ro - zi - lis és mel - lé - je Daf -

23

ihr, lag Ro - si - lis am Ba - che hier und Hy - las ne - ben ihr.  
nis, egy for - rás - hoz ült Ro - zi - lis és mel - lé - je Daf - nis.

28

Mozart-Schikaneder: *Der Vogelfänger bin ich ja...*

(Papageno)

II/329.

Mozart-Verseghy: *Madárfogásbűl élek én...*

(121), I/787.

**Allegretto**

Musical notation for measures 1-6. The piece is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The first system shows the piano accompaniment. The right hand starts with a melody in measure 1, marked *p*. The left hand plays a rhythmic accompaniment. The piece ends with a *f* dynamic marking in measure 6.

Musical notation for measures 7-12. The right hand continues the melody, marked *p*. The left hand provides a steady accompaniment. The system concludes with a half note in the right hand.

Musical notation for measures 13-17. The right hand features a more active melody, marked *f* in measure 13 and *p* in measures 14 and 15. The left hand continues with a rhythmic accompaniment.

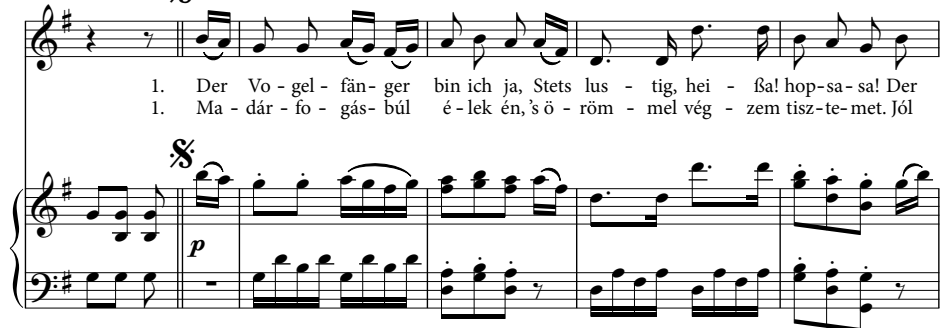
Musical notation for measures 18-21. The right hand melody continues with a *f* dynamic in measure 18 and *p* in measure 20. The left hand accompaniment remains consistent.

Musical notation for measures 22-25. The right hand melody is marked *f* in measure 22 and *p* in measure 24. The left hand accompaniment features a rhythmic pattern with occasional rests.



26

 Papageno



1. Der Vo - gel - fän - ger bin ich ja, Stets lus - tig, hei - ßa! hop-sa-sa! Der  
1. Ma - dár - fo - gás - búl é - lek én, 's ö - röm - mel vég - zem tisz-te-met. Jól

31



Vo - gel - fän - ger ist be-kannt Bey Alt und Jung im gan-zen Land.  
ös - mer en - gem' min - den vén, 's a' gyer - mek hord - gya hí - re - met.

36



Weiß mit dem Lo - cken um-zu-geh'n Und mich aufs Pfei - fen zu ver-steh'n,  
Tórt vet - ni csal - ni jól tu - dok, 's nem ros - zúl fú - vom sí - po - mot:

41



Drum kann ich froh und  
a - zért a' czif - ra

44

lus - tig sein; Denn al - le Vö - gel sind ja mein.  
tol - la - sok el nem ke - rú - lik mar - ko - mot.

*f*

This musical system covers measures 44 to 46. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature is one sharp (F#). The piano part includes a forte (*f*) dynamic marking in measure 46. The system concludes with a repeat sign.

47

*p* *f* *p* *f*

This musical system covers measures 47 to 50. The vocal line is mostly silent, with a final note in measure 47. The piano accompaniment continues with dynamic markings of piano (*p*) and forte (*f*) alternating in measures 47, 48, 49, and 50. The system concludes with a repeat sign.

Mozart–Schikaneder: *Bey Männern, welche Liebe fühlen...*

(Pamina–Papageno)

II/333.

Mozart–Verseghy: *Szerelmet érző férfiaknak...*

(124), I/359.

Mozart–Verseghy: *Ki hüven képest nőt szeretni...*

(124), I/788.



Duetto

**Andantino** Pamina

1. Bey Män - nern, wel - che Lie - be füh - len, Fehlt auch ein  
 1. Sze - rel - met ér - ző férj - fi - ak - nak rën - det - len  
 1. Ki hü - ven ké - pes nőt sze - ret - ni, rossz szí - vü

Papageno

*p* *dolce*

5

gu - tes Her - ze nicht.  
 szí - vök nem lë - het.  
 férj - fi nem le - het.

Die sü - ßen Trie - be mit zu füh - len, Ist dann der Wei - ber er - ste  
 De tisz - tyék ám az asz - szo - nyok - nak, ne - vel - ni ben - nek e' tü -  
 'S csak an - gyal - szív tud é - rez - tet - ni va - dony keb - lünk - kel illy tü -

10

Wir wol-len uns der Lie-be freu'n, Wir le-ben durch die Lieb al-lein, Wir le-ben  
 Szen-të-llyük né-ki szí-vün-köt, hadd bol-do-gít-sa él-tün-köt, hadd bol-do-  
 Szen-të-llyük né-ki szí-vün-köt, hadd bol-do-gít-sa él-tün-köt, hadd bol-do-

Pflicht Wir wol-len uns der Lie-be freu'n, Wir le-ben durch die Lieb al-lein, Wir le-ben  
 zet. Szen-të-llyük né-ki szí-vün-köt, hadd bol-do-gít-sa él-tün-köt, hadd bol-do-  
 zet. Szen-të-llyük né-ki szí-vün-köt, hadd bol-do-gít-sa él-tünk-köt, hadd bol-do-

*pp* *mf*

15

durch die Lieb al-lein. Die Lieb'ver-sü-ßet je-de  
 gít-sa él-tün-köt. E'ked-ves tüz mäg-é-dë-  
 gít-sa él-tün-köt. Ez a'mi hol-tig é-de-

durch die Lieb al-lein.  
 gít-sa él-tün-köt.  
 gít-sa él-tün-köt.

*p*

20

Pla-ge, Ihr op - fert je - de Kre - a - tur.  
 sí - ti a' szív - nek min - dën gond - gya - it.  
 sí - ti a' szor - gal - mak - nak sü - llya - it.

Sie wür - zet uns - re Le - ben  
 A' Ter - mé - szet - nek ez \_\_\_\_ he -  
 A' Ter - mé - szet - nek ez \_\_\_\_ he -

24

Ihr ho - her Zweck zeigt deut - lich  
 Czé - llyá - búl lát - szik, hogy, \_\_\_\_ ha  
 Czé - llyá - búl lát - szik, hogy, \_\_\_\_ ha

sta-ge, Sie wirkt im Krei - se der Na - tur. Ihr ho - her Zweck zeigt deut - lich  
 ví - ti ö - röm - re min - dën ál - la - tit. Czé - llyá - búl lát - szik, hogy, ha  
 ví - ti ö - röm - re min - dën faj - ja - it. Czé - llyá - búl lát - szik, hogy, ha

28

*p*

an, Nichts ed-lers sey, als Weib und Mann, nichts ed-lers sey, als Weib und  
 hív, mēnny-bé-li dísz a' pá - ros szív, mēnny-bé-li dísz a' pá - ros  
 hív, mēnny-bé-li dísz a' pá - ros szív, mēnny-bé-li dísz a' pá - ros

*p*

an, Nichts ed-lers sey, als Weib und Mann, nichts ed-lers sey, als Weib und  
 hív, mēnny-bé-li dísz a' pá - ros szív, mēnny-bé-li dísz a' pá - ros  
 hív, mēnny-bé-li dísz a' pá - ros szív, mēnny-bé-li dísz a' pá - ros

*pp* *mf*

32

*sotto voce*

Mann, Mann und Weib, und Weib und Mann, Mann und  
 szív. Nő és férj, ha ösz - ve fér, Nő és  
 szív. Nő és férj, ha ösz - ve fér, Nő és

*sotto voce*

Mann. Mann und Weib, und Weib und Mann, Mann und  
 szív. Nő és férj, ha ösz - ve fér, Nő és  
 szív. Nő és férj, ha ösz - ve fér, Nő és

37

*f* *sotto voce*

Weib, und Weib und Mann, Rei - chen an die Göt - ter an, Rei - chen an die Göt - ter  
 férj, ha ösz - ve fér, majd az is - ten - sé - gig ér, majd az is - ten - sé - gig  
 férj, ha ösz - ve fér, majd az is - ten - sé - gig ér, majd az is - ten - sé - gig

*f* *sotto voce*

Weib, und Weib und Mann, Rei - chen an die Göt - ter an, Rei - chen an die Göt - ter  
 férj, ha ösz - ve fér, majd az is - ten - sé - gig ér, majd az is - ten - sé - gig  
 férj, ha ösz - ve fér, majd az is - ten - sé - gig ér, majd az is - ten - sé - gig

42

*f*

an, Rei - chen an die Göt - ter an, an die Göt - ter  
 ér, majd az is - ten - sé - gig ér, is - ten - sé - gig  
 ér, majd az is - ten - sé - gig ér, is - ten - sé - gig

*f*

an, Rei - chen an die Göt - ter an, an die Göt - ter  
 ér, majd az is - ten - sé - gig ér, is - ten - sé - gig  
 ér, majd az is - ten - sé - gig ér, is - ten - sé - gig

*f* *p* *fp*

46

an, an die Göt - ter an.  
 ér, is - ten - sé - gig ér.  
 ér, is - ten - sé - gig ér.

an, an die Göt - ter an.  
 ér, is - ten - sé - gig ér.  
 ér, is - ten - sé - gig ér.

*fp* *f* *p*



Mozart-Schikaneder: *O Isis und Osiris schenket...*

(Sarastro Aria und Chorus)

II/331.

Mozart-Verseghy: *A' Kar*

(122), 1/358.

Mozart-Verseghy: *Világnak Alkotója...*

(122), 1/789.



**Adagio** Sarastro

1. O I - sis und O - si - ris schen - ket der  
 1. O Í - zis és O - zi - ris! szá - llyon e'  
 1. Vi - lát - nak Al - ko - tó - ja! szál - lítsd e'

9

Weis - heit Geis dem neu - en Paar! Die ihr der Wand - rer Schrit - te len - ket,  
 zsen - ge pár - ra lel - kē - tēk, 's ve szé - llye - ik - ben el ne vá - llyon e'  
 zsen - ge pár - ra lel - ke - det, 's ho - má - lyos ú - tya - ik - ban ál - lítsd

17

Stärkt mit Ge - duld sie in Ge - fahr, Stärkt mit Ge - duld sie in Ge - fahr,  
 szí - vėk - tül ő - r - zó fé - nyé - tēk, szí - vėk - tül ő - r - zó fé - nyé - tēk,  
 mel - lé - jek ő - r - zó fé - nye - det, mel - lé - jek ő - r - zó fé - nye - det,

25

Chor / Kar

Sarastró

Stärkt mit Ge - duld sie in Ge - fahr, Laßt sie der Prü - fung Früch - te se - hen.  
 szí - vök - tül ör - zó fé - nyé - tük! Lás - sák gyü - möl - csit pró - bá - ik - nak,  
 mel - lé - jek ör - zó fé - nye - det. Lás - sák gyü - möl - csit mag - va - ik - nak,

Stärkt mit Ge - duld sie in Ge - fahr,  
 szí - vök - tül ör - zó fé - nyé - tük!  
 mel - lé - jek ör - zó fé - nye - det.

33

Doch soll - ten sie zu Gra - be ge - hen, So lohnt der Tu - gend küh - nen  
 's ha vé - gét é - rik nap - ja - ik - nak, ju - tal - maz - zá - tok él - tē -  
 's ha vé - gét é - rik nap - ja - ik - nak, ju - tal - mazd jám - bor szí - ve -

40

Lauf, Nehmt sie in eu - ern\_ Wohn - sitz auf, Nehmt sie in eu - ern Wohn - sitz  
 kēt, vē - gyé - tük mēny - be lel - kē - kēt, ju - tal - mazd sú - lyos seny - ve -  
 ket, vedd fél keb - led - be lel - ke - ket, ju - tal - mazd jám - bor szí - ve -

*Chor / Kar*

auf, Nehmt sie in eu - ern Wohn - sitz auf.  
 ket, vedd fel keb - led - be lel - ke - ket.  
 ket vedd fel keb - led - be lel - ke - ket!

Nehmt sie in eu - ern Wohn - sitz auf.  
 vedd fel keb - led - be lel - ke - ket.  
 vedd fel keb - led - be lel - ke - ket!

The musical score consists of three systems. The first system contains the vocal line (treble clef) and the piano accompaniment (treble clef). The second system contains the piano accompaniment (bass clef) and the lyrics. The third system contains the piano accompaniment (treble and bass clefs). The music is in a minor key and 4/4 time.

Mozart–Schikaneder: *Bewahret euch vor Weibertücken...*

(Sprecher–Priester)

II/314.

Mozart–Verseghy: *A' Szónok, és éggy Pap*

(113), 1/353.

Mozart–Verseghy: *A' Szépek a' 2dik énekre így felelhetnek* (113), 1/359.

Duetto

**Allegretto** *Sprecher / Szónok / Szép*

1. Be-wah-ret euch vor Wei-ber - tü - cken: Dies ist des Bun - des er - ste  
 1. Ke-rüld az asz-szony csal - fa - sá - got! ez éggy tör - vé - nnye fri - gyünk-  
 1. Ke-rüld a' férj - fi csal - fa - sá - got! ez éggy tör - vé - nnye né - pünk-

*Priester / Pap / Szép*

Be-wah-ret euch vor Wei-ber - tü - cken: Dies ist des Bun - des er - ste  
 Ke-rüld az asz-szony csal - fa - sá - got! ez éggy tör - vé - nnye fri - gyünk-  
 Ke-rüld a' férj - fi csal - fa - sá - got! ez éggy tör - vé - nnye né - pünk-

5

Pflicht! Manch wei - ser Mann ließ sich be - rü - cken, Er fehl - te, Er fehl - te,  
 nek. Sok bölcs cse - lé - be té - ve - lyöd - vén, ke - ser - vet, ke - ser - vet,  
 nek. Sok Szép cse - lé - be té - ve - lyöd - vén, ke - ser - vet, ke - ser - vet

Pflicht! Manch wei - ser Mann ließ sich be - rü - cken, Er fehl - te, Er fehl - te,  
 nek. Sok bölcs cse - lé - be té - ve - lyöd - vén, ke - ser - vet, ke - ser - vet,  
 nek. Sok Szép cse - lé - be té - ve - lyöd - vén, ke - ser - vet, ke - ser - vet

10

und ver-sah sichs nicht. Ver - las - sen sah er sich am En - de, Ver -  
 szër - zètt szí-vünk - nek! El - hagy - va lát - ta, gú - nyo - lás - sal ju -  
 szër - ze szí-vünk - nek. El - hagy - va lát - ta, gú - nyo - lás - sal ju -

und ver-sah sichs nicht. Ver - las - sen sah er sich am En - de, Ver -  
 szër - zètt szí-vünk - nek! El - hagy - va lát - ta, gú - nyo - lás - sal ju -  
 szër - ze szí-vünk - nek. El - hagy - va lát - ta, gú - nyo - lás - sal ju -

14

gol - ten sei-ne Treu mit Hohn: Ver - ge - bens rang er sei-ne Hän - de,  
 tal - maz - tat - ni láng - ja - it. Hi - á - ba kú - csol - gat - ta kar - ját!  
 tal - maz - tat - ni láng - ja - it. Hi - á - ba kú - csol - gat - ta kar - ját!

gol - ten sei-ne Treu mit Hohn: Ver - ge - bens rang er sei-ne Hän - de,  
 tal - maz - tat - ni láng - ja - it. Hi - á - ba kú - csol - gat - ta kar - ját!  
 tal - maz - tat - ni láng - ja - it. Hi - á - ba kú - csol - gat - ta kar - ját!

18

*sotto voce*

Tod und Ver-zwei-flung war sein Lohn, Tod und Ver-zwei-flung war sein Lohn.  
 ha - lál te - téz - te kí - nnya - it, ha - lál te - téz - te kí - nnya - it.  
 ha - lál te - téz - te kí - nnya - it, ha - lál te - téz - te kí - nnya - it.

Tod und Ver-zwei-flung war sein Lohn, Tod und Ver-zwei-flung war sein Lohn.  
 ha - lál te - téz - te kí - nnya - it, ha - lál te - téz - te kí - nnya - it.  
 ha - lál te - téz - te kí - nnya - it, ha - lál te - téz - te kí - nnya - it.

*p*

22

Mozart-Schikaneder: *Alles fühlt der Liebe Freuden...*

(Monostatos)

II/460.

Mozart-Verseghy: *Monostatos*

(208), I/471.



**Allegro** *Monostatos*

*sempre pp*

6

10

1. Al - les fühlt der Lie - be Freu - den, Schnä - belt, tän - delt, her - zet, küßt;  
 1. Ű - zi min - den a' sze - rel - met min - den melly - ben forr a' vér;

15

Und ich soll die Lie - be mei - den, Weil ein Schwar - zer häß - lich ist, weil ein  
 's én el - fojt - sam e' ke - gyel - met, mint - hogy szí - nem nem fe - jér, mint - hogy

The image shows a musical score for a piano piece. It consists of three systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The first system starts with a treble clef and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Allegro' and the mood is 'Monostatos'. The dynamics are 'sempre pp'. The second system starts at measure 6. The third system starts at measure 10 and includes two lines of lyrics in German and Hungarian. The fourth system starts at measure 15 and continues the lyrics. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex rhythmic pattern in the left hand.

20

Schwar - zer häß - lich ist.  
szí - nem nem fe - jér?

25

Ist mir denn kein Herz ge - ge - ben? Ich bin auch den Mäd - chen  
Né - kem sincs a - czél - bül szi - vem; nők - re én is ger - je -

*mfp*

31

gut? Ich bin auch den Mäd - chen gut? Im - mer  
dek; nők - re én is ger - je - dek; 's hogy - ha

*mfp*

36

oh - ne Weib - chen le - ben, Wä - re wahr - lich Höl - len - glut, Wä - re  
sen - ki sem lessz hí - vem, kí - nos pok - lot szen - ve - dek, kí - nos



40

wahr - lich Höl - len - glut,      Wä - re wahr - lich Höl - len - glut.  
 pok - lot szen - ve - dek,      kí - nos pok - lot szen - ve - dek.

44

Mozart-Schikaneder: *In diesen heil'gen Hallen...*

(Sarastro)

II/326.

Mozart-Verseghy: *Sarastro*

(120), I/357.



**Larghetto** *Sarastro* §

1. In die-sen heil'-gen Hal-len, Kennt man die Ra-che  
 1. E' szen-téltt rej-té - kék-ben a' bosz-szú nem la-

7 8

nicht. Und ist ein Mensch ge-fal-len; Führt Lie-be ihn zur Pflicht.  
 kik, 's a' bú-nös szent. ös - vény-re csak ke-ggyel von-za-tik.

11

Dann wan delt er an Freun-des-hand Ver gnügt und froh ins bess' re  
 Ba-rá-ttya' kar-jánn jár - ja itt a' jobb or-szág nak ú - ttya

15

land, Dann wan-delt er an Freun-des - hand, ver-gnügt und froh ins \_\_\_ bess' re  
- it, Ba - rá - ttya' kar-jánn jár - ja itt a' jobb or-szág-nak \_\_\_ ú - ttya

19

land, Dann wan-delt er an Freun-des - hand, ver-gnügt und froh ins bess' re  
it Ba - rá - ttya' kar-jánn jár - ja itt a' jobb or-szág-nak ú - ttya

23

Land, ins bess' re ins bess' re Land.  
it, ú - ttya - it, ú - ttya - it.

Mozart–Schikaneder: *Seyd uns zum zweytenmal  
willkommen...* (Knabes)

II/332.

Mozart–Verseghy: *A' Gyéniusok*

(123), I/359.



Terzetto

**Allegretto**

1. és 2. Knabe / Gyénius

1. Seyd uns zum zwey - ten - mal will-kom-men Ihr Män-ner in Sa -  
1. Má - sod - szor üd - vöz - lünk, ven - dé - gék! Sa - rast - ro' tar - to -

3. Knabe / Gyénius

1. Seyd uns zum zwey - ten - mal will-kom-men Ihr Män-ner in Sa -  
1. Má - sod - szor üd - vöz - lünk, ven - dé - gék! Sa - rast - ro' tar - to -

8

rast - ros Reich! Er schickt, was man euch ab - ge-nom-men,  
 má - nnyi-ban. Itt bá - jos sip - tok, 's csén - ge - tő - tők,

rast - ros Reich! Er schickt, was man euch ab - ge-nom-men,  
 má - nnyi-ban. Itt bá - jos sip - tok, 's csén - ge - tő - tők,

11

Die Flö - te und die Glöck - chen euch. Wollt ihr die Spei - sen  
 mē-llyek-ben fö re - mény - tők van. Vē-gyē-tők hasz - nát,

Die Flö - te und die Glöck - chen euch. Wollt ihr die Spei - sen  
 mē-llyek-ben fö re - mény - tők van. Vē-gyē-tők hasz - nát,

14

nicht ver-schmä-hen, So es-set trin - ket froh da-von!  
 hogy - ha tet - szik, e' töl - le kül - dött ét - kék-nek.

nicht ver-schmä-hen, So es-set trin - ket froh da-von!  
 hogy - ha tet - szik, e' töl - le kül - dött ét - kék-nek.

17

Wenn wir zum drit - ten - mal uns se - hen, Ist Freu - de eu - res Mut - hes Lohn!  
Ha majd har - mad - szor męg - kő - szőn - tőnk, ő - rőm lőssz bé - re mű - tők - nek.

Wenn wir zum drit - ten - mal uns se - hen, Ist Freu - de eu - res Mut - hes Lohn!  
Ha majd har - mad - szor męg - kő - szőn - tőnk, ő - rőm lőssz bé - re mű - tők - nek.

21

Ta - mi - no Muth!  
Ta - mi - no bizz!

Ta mi - no Muth!  
Ta - mi - no bizz!

24

Nah ist das Ziel, Du Pa - pa - ge - no,  
czé - lod - ra mégy. Te Pa - pa - gé - no!

Nah ist das Ziel, Du Pa - pa - ge - no,  
czé - lod - ra mégy. Te Pa - pa - gé - no!

27

schwei-ge still,                      still,                      still,  
né - ma légy,                      légy,                      légy,

schwei-ge still,                      still,                      still,  
né - ma légy,                      légy,                      légy,

30

schwei - ge still,                      still,                      still,                      schwei - ge still.  
né - ma légy,                      légy,                      légy,                      né - ma légy.

schwei - ge still,                      still,                      still,                      schwei - ge still.  
né - ma légy,                      légy,                      légy,                      né - ma légy.

33

35

Mozart-Schikaneder: *Ach ich fühls, es ist verschwunden...*

(Pamina)

II/369.

Mozart-Verseghy: *Tünnyetek ti bús szívemnek...*

(140), I/786.

**Andante** Pamina

1. Ach ich fühls, es ist ver-schwun-den E - wig hin der Lie - be  
 1. Tü - nnye - tek ti bús szí - vem - nek ál - ta - tó re - mé - nnye-

*p*

5  
 Glück! E - wig hin der Lie - be Glück! Nim - mer  
 i, ál - ta - tó re - mé - nnye - i! Né - kem

*f*

9  
 kommt ihr, Won - ne-stun-den, Mei - nem Her - zen mehr zu - rück, mei - nem  
 töb - bé hú tü - zem - nek meg nem tér - nek kéj - je - i, meg - nem

*p*



13

Her - zen, mei - nem Her - - - - zen mehr - zu-  
tér - nek, meg - nem tér - - - - nek két - je-

16

rück. Sieh Ta - mi - no, die - se  
i. Ah! te - ér - ted foly - do-

20

Thrä - nen Flies - sen Trau - ter, dir al - lein, dir - - - - al - lein. Fühlst du nicht der Lie - be  
gál - nak, jó 'Ta - mí - nó! e' kö - nyek, e' - - - - kö - nyek, még ke - ser - vim a' ha -

23

Seh - nen, der Lie - be Seh - nen, so wird Ruh - e so wird Ruh, im To - de  
lál - nak a' ha - lál - nak hüs sír - já - ba hüs sír - já - ba dön - te -

27

seyn, Fühlst du nicht der Lie-be Seh-nen, Fühlst du nicht der Lie - be Seh-nen, so \_\_\_\_ wird  
 nek, még ke - ser - vim a' ha - lál - nak, még ke - ser - vim a' ha - lál - nak hüs \_\_\_\_ sír -

31

Ruh - e, so \_\_\_\_ wird Ruh im To - de seyn, so wird Ruh im  
 - já - ba hüs \_\_\_\_ sír - já - ba dön - te - nek, hüs sír - já - ba

35

To - de seyn, im To - de seyn, im To - de seyn.  
 dön - te - nek, hüs sír - já - ba sír - já - ba dön - te - nek.

39

Mozart-Schikaneder: *Ein Mädchen oder Weibchen...*

(Papageno)

II/350.

Mozart-Verseghy: *Papagéno*

(130), I/364.



**Andante**

*p*

7 *Papageno*

Ein Mäd-chen o - der Weib - chen Wü - n - s - c - h - t Pa - pa - ge - no  
 Éggy lán - ka vagy mē - nyecs - ke kell Pa - pa - gé - nó -

12

sich! O so ein sanf - tes Täub - chen Wär' Se - lig - keit für  
 nak! Csak i - llyen ger - li - czécs - ke tē - het - ne bol - dog -

16

mich!            Wår' Se - lig - keit für mich!            Wår Se - lig - keit für mich!  
 nak,            tē - het - ne bol - dog - nak,            tē - het - ne bol - dog - nak.

21 **Allegro**

1. Dann  
 1. Mēlly  
 2. Nincs,  
 3. Ha

25

schmeck - te mir Trin - ken und Es - sen; Dankkönn't ich mit Für - sten mich mes - sen, Des  
 böi - csen, mēlly é - dē - sen él - nēk, Sok her - czeg - gel mēg nem cse - rēl - nēk, ha  
 lán - go - mot, a' ki mēg - szá - nnya? mēlly szí - ve - mēt fel - le - gig há - nnya. Ah!  
 lán - go - mot sēn - ki sem ój - tya, mēg mē - llye - met vég - re mēg - foj - tya. De

29

Le-bens als Wei-ser mich freun'n, Und wie im E - ly - si - um seyn, Dann  
 vol - na ö - lem-ben äggy szív, mëlly fér - je' sze - rel - mé - ben hív, Sok  
 eny - nyi lë - ány - ka kö - zül, sza - vam ra csak äggy sëm he - vül, mëlly  
 csó - kol äggy asz - szo - nyi száj, ägy - szër - re mæg sëm - mim sëm fáj, mæg

*fp*

33

könn't ich mit Für - sten mich mes - sen, Des Le - bens als Wei - ser mich freun', Und  
 her - czeg - gel mæg nem cse - rél - nék, ha vol - na ö - lem - ben äggy szív, mëlly  
 szí - ve - mët fel - le - gig há - nnya. Ah! e - nnyi lë - ány - ka kö - zül sza -  
 mē - llye - met vég - re mæg - foj - tya. De csó - kol äggy asz - szo - nyi száj, ägy -

*fp*

38

wie im E - ly - si - um seyn, im E - ly - si - um seyn,  
 fér - je' sze - rel - mé - ben hív, sze - rel - mé - ben hív,  
 vam - ra csak äggy sëm he - vül, csak äggy sëm he - vül,  
 szër - re mæg sëm - mim sëm fáj, mæg sëm - mim sëm fáj,

42

im E - ly - si - um seyn. Tod'.  
 sze - rel - mé - ben hív.  
 csak éggy sém he - vül!  
 még sém - mim sém fáj.

46

*f*

49

[Raffael-Knebel: *Vergiß mein nicht*]  
 Raffael-Verseghy: *A' Ne-felejts virág*

II/257.  
 (78), I/19.



### Halkkal

1. Im stil - len Tha - le rau - schet mur - melnd  
 1. A - mott a' tsen - des völgy ö - lé - ben,

5  
 und sil - ber - hell ein klei - ner Bach.  
 hol züg - va görg a' víz - kö - vets;

9  
 Da fand ich an - des Bachs Ge - sta - de  
 A' par - ton len - gett a' fö - vény - ben

13  
 Ver - giß mein nicht, Ver - giß mein nicht.  
 egy Ne - fe - lejts, egy Ne - fe - lejts.

17

Musical score for measures 17-19. The score is in 3/4 time and B-flat major. The upper staff (treble clef) contains three measures of whole rests. The lower staff (bass clef) contains three measures of accompaniment. Measure 17 features a quarter rest followed by a quarter note chord (F4, A4, C5). Measure 18 features a quarter note chord (F4, A4, C5) followed by a quarter note chord (F4, A4, C5). Measure 19 features a quarter note chord (F4, A4, C5) followed by a quarter note chord (F4, A4, C5).

20

Musical score for measures 20-23. The score is in 3/4 time and B-flat major. The upper staff (treble clef) contains four measures of whole rests. The lower staff (bass clef) contains four measures of accompaniment. Measure 20 features a quarter note chord (F4, A4, C5) followed by a quarter note chord (F4, A4, C5). Measure 21 features a quarter note chord (F4, A4, C5) followed by a quarter note chord (F4, A4, C5). Measure 22 features a quarter note chord (F4, A4, C5) followed by a quarter note chord (F4, A4, C5). Measure 23 features a quarter note chord (F4, A4, C5) followed by a quarter note chord (F4, A4, C5).



Rouge de Lisle-[?]: *Marseillaise*Rouge de Lisle-Verseghy: *Ébredgy hazánknek ép felsége...* (103), 1/346.**Marsiliai Mars**

Mértékletessen

1. Al - lons en - fants de la Pa - tri - e, Le jour de gloire est ar - ri -  
 1. Éb-redgy ha - zánk-nak ép fel - sé - ge, ra-gadd ki hí - res kar - do -

4

vé! Con-tre nous de la ty - ran - ni - e, L'é-ten-dard san-glant est le -  
 dot. Ne-ved-nek es-küdt el - len - sé - ge dü-höd-ve hoz - za lán - tzo -

8

vé, L'é-ten-dard sang- lant est le - vé, En-ten-dez-vous dans les cam -  
 dot, dü-höd-ve hoz - za lán - tzo - dot. A' vér-szo-pók - nak vak dan -

12

pa-gnes Mu-gir ces fé-ro-ces sol-dats? Ils vien-nent jus-que dans vos  
 dá-ra me-llyed-re szög-zi fe-gy-ve-rét, vé-red-ben mos-sa rút ke-

16

bras É-gor-ger vos fils, vos com-pa-gnes! Aux ar-mes, ci-toy-  
 zét, hogy el-hur-tzo-llyon tsuf i-gá-ra. Szab-lyá-kot, baj-no-

20

yens, For-mez vos ba-tail-lons, Mar-chons, Mar-  
 kok! Szab-lyá-kot rán-tsa-tok! Ront-sunk, Ront-

24

chons! Que un sang im-pur A-breu-ve nos sil-lons! Mar-  
 sunk, e' mord bar-mok-ra, szab-da-llyuk hal mok-ra, Ront-

29

chons, Mar - chons! Que un sang im -  
sunk, Ront - sunk, e' mord bar - mok -

32

pur A - breu - - ve nos sil - lons!  
ra, szab - da - - llyuk hal - mok - ra.

[Schneider]–[Knebel]: *In bekannter Melodie*

(Abschiedslied von W. A. Mozart) II/356.

Schneider–Verseghy: *Búcsúzás*

(132), I/209.

Schneider–Verseghy: *Pensez à moi...*

(204), I/502.

Schneider–Verseghy: *Ricordati di me...*

(206), I/505.

**Halkkal**

1. Ver-giss mein nicht, wenn dir die Freu - de win - ket und  
 1. El ne fe - lejts, ha mély ke - ser - ved szél - led, melly  
 1. Pen-sez à moi, quand vot - re coeur les char - mes D'a -  
 1. Ri - cor - da - ti di me, bell' i - dol mi - o, Ne' dol -



4 einst der Gram mein lie - bend Herz ver - zehrt; ver-giss mein nicht, wenn  
 ér - tem most szag - ga - tya me - llye - det. El ne fe - lejts, ha  
 mour et tend - re joie ré - cré - e - ront. Pen-sez à moi, quand  
 ci so - gni del pia - ce - re e dell' a - mor Ri - cor - da - ti di



8 dein Ver - gni - gen sin - ket, und manch - mal das Ge - schick den  
 ví - dám - sá - god él - led, még ször - nyű faj - dal - mak öl -  
 à leur tour al - lar - mes Noi - res chag - rins, sou - cis, de -  
 me, se il fa - to ri - o D'af fa - no l'al - mae duol vien



12 Freu - de Taum zer - stört. Wenn einst der Freun - de Schwarm sich  
 dök - lik szí - ve - met. 'S ha tán eggy új - jabb sziv te -  
 Vous s' em - pa - re - ront. Quand des a - do - ra - teurs la  
 in - gom - brar ta - lor. Se scalt - ro a - du - la - tor, da



16 schmei - chelnd um dich schmie - get, viel - leicht der Neu - heit Reiz ge -  
 ményt vizs szép - sé - ged - nek, hogy tört ves - sen sok pró - báln  
 fou - le vous en - tou - re, L' ap - pat du chan - ge - ment. dans  
 tua bel - ta - de ac - ce - so, De - can - ta lie - ve a - mor,



19 prüf - te Treu be - sie - get, so hör, wenn still und  
 át - mentt hú - sé - ged - nek, gon - dold Lau - rám! Hogy  
 vot - re coeur se four - re, Mon oeil a - lors mouil  
 di fe - de bias - ma il peso, E l'occhio mio mercè, cos -



23 ernst mein Au - ge zu dir spricht: ver-giss mein nicht, ver-giss mein nicht.  
 sir - va mon - dom ké - ped - nek: el ne fe - lejts! el ne fe - lejts.  
 lé de lar - mes vous di - ra: Pen-sez à moi; Pen-sez à moi!  
 tan - za chi - e - de a te, Ri - cor - da - ti ben mio di me!

Seiler–Verseghy: *Az Oltári Szentségnek Imádása*  
*az Úrnak Felmutatása után*  
*a' Szent Misében*

(268), 1/534.

**Andante (Léptetve)**Ritornello  
(Bevezetés)

Musical score for Ritornello (Bevezetés) in 3/4 time, marked Andante (Léptetve). The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is mostly rests, with a few notes at the end. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with a prominent arpeggiated figure in the right hand.

**4 Halkkal**Aria  
(Ének)

Musical score for Aria (Ének) in 3/4 time, marked 4 Halkkal. The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics: "1. Szent ol - tá - rod - nak\_". The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with a prominent arpeggiated figure in the right hand.

Musical score for Aria (Ének) in 3/4 time, marked 10. The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics: "szi - né - hez bo - rúl-ván, i - má - dunk té - ged' rej - tett". The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with a prominent arpeggiated figure in the right hand.

18

Is - ten - ség! Ki ál - tal bűn - mocs - ká - búl meg - tiszt - túl - ván,

26

a' menny ö - rök - je lett az em - ber - ség.

33

Mint Is - ten - em - ber te - llyes vál - tá - sun -

40

kért ha - lál - ra szán - tad drá - ga Tes - te - det.

47

Mint bé - ke - ál - do - zat bol - dog - szá - gun - kért

55

ö - röm - mel

58

on - tot - tad szent Vé - re - det.



**Frissecskén**

Bemenetel

6 **Valamivel halkabban**

1. E - gész egy hosz - szú esz - ten-dő-nek

12 el - foly - tak is - mét nap - ja - i; 's él -

18 tünk - nek, mint a' gyors ű-dő-nek na -

The musical score is written in 6/8 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of a piano introduction and three systems of vocal melody with piano accompaniment. The first system, 'Frissecskén', is marked 'Bemenetel'. The second system, 'Valamivel halkabban', begins at measure 6 and includes the lyrics '1. E - gész egy hosz - szú esz - ten-dő-nek'. The third system begins at measure 12 with the lyrics 'el - foly - tak is - mét nap - ja - i; 's él -'. The fourth system begins at measure 18 with the lyrics 'tünk - nek, mint a' gyors ű-dő-nek na -'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more active treble line with chords and melodic fragments.



22

gyobb-ra nyíl-tak sír-ja-i. Kö-zel-get ránk a'

27

vég-i-té-let, mely vét-ke-in-ket

31

bün-te-ti. Haj-nal-lik a' dü-

35

csó-i-gé-ret, mely ér-de-min-ket fi-ze-ti.



Halkkal

Bevezetés

7 Igen lassan, és érzékenyen

1. Ke - ser - gö Any - nya

14

Meg - vál - tónk-nak im! a' ke - reszt - fa mel - lett áll,

21

hol bú - ne - in - kért Al - ko - tónk-nak

27

szent szí - vét gyöt - ri a' ha - lál.

32

Át - jár - ja tőr gya - nánt mely - lyé - nek

38

szűz rej - te - két a fáj - da - lom.

44

Kő - nyár gya - nánt forr bús sze - mé - nek

mé - lyé - - bül a' sok si - ra - lom.

The musical score consists of two systems. The first system shows a vocal line on a single staff and the beginning of a piano accompaniment on a grand staff. The second system continues both parts. The vocal line is in a minor key and features a melodic line with lyrics. The piano accompaniment includes a right-hand part with chords and a left-hand part with a steady bass line.

Himmel-Kotzebue: *Gesellschaftslied*  
 Himmel-Verseghy: *Bucsúzás*

II/698.  
 (309), 1/993.



[Fröhlich]

8

**Lassacskán**

1. Es kann schon nicht al - les so blei - ben hier  
 1. Nem tart - hat itt a' mi te - nyé - szik, hol

13

un - ter dem wech-seln - den Mond. Es blüht ei - ne Zeit und ver -  
 min - den sir - já - ba - si - et. Vi - rág - zik, 's a - zon - nal e -

19

wel - ket, was mit uns die Er - de be - wohnt  
 nyé - szik mind, a' mi e' föl - dönn ne - vet,

24

was mit uns die Er - de - be - wohnt.  
mind, a' mi e' föl-dönn ne - vet.

30

33

[?]-[Riedel]: *Bei dem Kreuz mit nassen Wangen...*[?]-Verseghy: *Szent István Királynak Jobb Kezérül a' szokott**Ének, szorosabb üdömrétekre vontt versekben (274), I/484.***Langsam**

1. Bei dem Kreuz mit nas - sen Wan-gen, Wo ihr lieb-ster Sohn ge - han-gen,  
 1. Óh! szent jobb Kéz! föl - dünk' fé - nnye, Nem - ze - tünk-nek szent re - mé - nnye!

3  
 Stand sie troßt - los und al - lein: Stand Sie troßt - los und al - lein,  
 Kút - for - rá - sa lé - tünk - nek, Hű daj - ká - ja hi - tünk - nek!


5 *Refrén*  
 Und in dem be - flemm - ten Her - zen Gru - ben sich die To - des schmer - zen  
 Légy Bu - dá - rúl or - szá - gunk - nak Moy - ses' kar - ja mind - nyá - junk - nak!

7


Gleich dem Dol - che blu - tend ein Gleich dem Dol - che blu - tend ein.  
Óh szent Kéz! ódd föl - dün - köt, Min - den rossz - túl né - pün - köt!




**Largo**


  
 Sír - hatsz te is Kor - mos! e' meg - her - vadtt á - gonn,


5


  
 ki - nek pár - ja nem volt he - ted - hét or - szá - gonn.

9


  
 Kont - rálly, még zo - ko - gok illy ne - mes vi - rá - gonn.

13


  
 A - nyád he - lyett ó volt a - nyád e' vi - lá - gonn.

**Allegro**

1. Meg-csalt, Mú - sák! nyá - jas-ság - tok; től - lem mesz - sze ke - llye-tek!



5 Á - lom min - den bol - dog - ság - tok, mely - lyel é - des - get - te - tek,



9 mely-lyel é - des - get - te - tek.



## Léptetve

1. Mó - ta meg-nyílt lány e-szem, sok le-gé-nyenn járt sze-mem, 's víg ma-radt - tam.

7  
Ész - re vé-vén vá - ggyo-kot, fel - lob - tat - tam láng - jo-kot, 's el-sza-lad - tam.

13  
Ám - de hogy meg - saj - di - tot - tam, a' ki-ért most her - va - dok,

17  
nál - la nél - kűl, azt mon-dot - tam, búm - ban meg-ha - lok.

21

Musical score for measures 21-24. The score consists of three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one flat, containing four measures of whole rests. The middle staff is a piano accompaniment with a treble clef, containing four measures of music: a sixteenth-note run, a chordal accompaniment, a sixteenth-note run with a slur, and a final chord. The bottom staff is a piano accompaniment with a bass clef, containing four measures of music: a quarter-note bass line, a quarter-note bass line, a quarter-note bass line with a chord, and a quarter-note bass line.

25

Musical score for measures 25-28. The score consists of three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one flat, containing four measures of whole rests. The middle staff is a piano accompaniment with a treble clef, containing four measures of music: a sixteenth-note run, a chordal accompaniment, a sixteenth-note run with a slur, and a final chord. The bottom staff is a piano accompaniment with a bass clef, containing four measures of music: a quarter-note bass line, a quarter-note bass line, a quarter-note bass line with a chord, and a quarter-note bass line.

**Andante**

1. Nincs me-gyénk - ben szebb le - ány - ka Ör - zsi - ké - nél.



5 Vé - nus sem szebb al - kot - mány - ka ter - me - té - nél.



9 A' nap-fény nem hat - ha-tóbb, a' hűs hold nem bá - jo-lóbb kék sze-mé - nél.

[?]-Knebel: *Vergiß mein nicht*

II/257.

[?]-Verseghy: *A' Nefelets*

(78), I/199.



## Léptetve

1. Im stil - len Tha - le rau - schet mur - melnd und  
 1. Ki - an - dalg - ván hüs kert - er - nyóm - be eggy

*p* *f* *p*

6  
 sil - ber - hell ein klei - ner Bach. Da fand ich an - des  
 nyá - ri nap - nak kez - de - ténn, eggy Ne - fe - lejts - ke

*f* *p*

13  
 Bachs Ge - sta - de Ver - giß mein nicht, Ver - giß mein nicht.  
 tünt e - lóm - be, zöld szó - nye - génn, zöld szó - nye - génn.

*f* *p*

21

Musical score for page 21, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. The vocal line consists of seven measures of whole rests. The piano accompaniment is marked *f* (forte) and consists of seven measures. The right hand of the piano part plays chords and dyads, while the left hand plays a steady eighth-note bass line. The piece concludes with a double bar line.



### Frissecskén

1. Haj! melly bol - do - gok hú kar - já - ban

5 a' na - pok ér - zé - keny mát - ká - nak!

9 Eggy kéj é - le - tem, mó - ta hűm - nek ös - me - rem

13 sí - vét Krisz - tin - ká - nak.

17 Ég - nek a' nép, melly re - pűl, 's viz - nek úgy hal nem ö - rűl,

21 mint én e' lyán - ká - nak.





## Lassacskán

Szánd meg sor - so - mot vé - gezd kí - no - mot!  
 Ér - ted her - va - dok ér - ted fo - nnya - dok!

*pp*

3 6

5

Egy pa - rá - nyi saly - ga - tás - sal egyggy ér - zé - keny kéz nyo - más - sal,  
 Fé - nnye nél - kül szép sze - med - nek, bájj - ja nél - kül hú szi - ved - nek

7

eny - hitsd olt - ha - tat - lan lán - go - mot. Nem ta - lálsz te hübb sze - re - te -  
 mint a' szom - jú ro - sa el ha - lok.

*f* *con espressione*

11

tet, nem e-nyim-nél hübb tiszt-te - le - tet. Ér - ted csüg - gök,

Fine

16

tól - led füg - gök. Ah ne hadd el vesz-ni hú - ve - det.

19

Mi hasz - nod ha szen - ve - dek, hús si - rom - ba sü - llye - dek?  
A' föld nem ront en - ge - met, szét bont - ván hűltt tes - te - met.

23

Ah e - szed - búl, jó szi - ved - búl el nem tűn - he - tek.  
Sí - rán - koz - ni, so - haj - toz - ni várd el lel - ke - met.

27

Bár ak - kor mély bá - na-tod, ne va - llya bús szó - za-tod,

31

**D.C. al Fine**

hogy én vol - tam, még fenn vol - tam, leg hübb pász - to - rod.

Léptetve *A' Kar*

Nincs Bacc-hus - nál a' nagy ég - ben em - ber - sé - gesb is - ten - ség.  
Zeusz 'ap - jok - nak nagy ven - dé - gi á - si - toz - nak, al - sza - nak,

5  
Nál - la nél - kül nincs in - ség - ben sziv - tá - gi - tó köny - nyebb - ség.  
még Bacc-hus-nak ned - ves - sé - gi jó - ked - vet nem gyúj - ta - nak.

9  
Ő a' föl - di vig - sá - gok - nak lel - ke - si - tó gyá - mo - la,

13

ó a' tár - sos asz - ta - lok - nak gond szél - lesz - tó an - gya - la.

Fine

17

21 *Minore solo*

Mér - ges Zeusz - nek menny - dör - gé - se csak ré - mi - ti szi - vün - köt;  
Far - sang szö - rú mas - ka - rák - ban ül - döz - vén a' szé - pe - ket,

25

Tűz nyi - lá - nak vak lö - ké - se gyúj - tya, ron - tya föl - dűn - köt.  
nyög - ni ha - ggya rút i - gák - ban a' leg - hü - vebb né - pe - ket.

29

Még ke-gyet-len Mars-nak kar - ja tűz - zel vas - sal lá - to - gat,

*f*

33

D.C. al Fine

s itt az em - ber - sé - get mar - ja, ott meg tro-nust ir - to - gat.

*p*



## Lassacsckán

Oh' melly ször-nyek kí - nnya im, mó - ta e - ggyért láng-ja - im  
E - ggyért a' ki nem sze - ret 's pi - tnyedt száj - jal meg-ne - vet,

5  
vés-de - gé - lik me - llye met, gyöt - rik szí - ve - met.  
nő-ni lát - ván seny-ve - met, fogy - ni él - te - met.

8<sup>va</sup>

9  
Illy ke - gyet - len tig - ri - sért, ér - zé - ket - len lé - le - kért

13

én töb - bé nem sor - va - dok. In - kább meg - ha - lok.

Musical score for measures 13-16. The vocal line (top staff) contains the lyrics: "én töb - bé nem sor - va - dok. In - kább meg - ha - lok." The piano accompaniment (bottom two staves) features a complex texture with sixteenth-note runs in the right hand and chords in the left hand. The number '6' is written below the piano part in measures 14, 15, and 16.

17

Musical score for measures 17-19. The vocal line (top staff) is silent, indicated by a horizontal line. The piano accompaniment (bottom two staves) continues with a similar texture to the previous section, featuring sixteenth-note runs in the right hand and chords in the left hand.

20

Musical score for measures 20-22. The vocal line (top staff) is silent, indicated by a horizontal line. The piano accompaniment (bottom two staves) continues with a similar texture to the previous section, featuring sixteenth-note runs in the right hand and chords in the left hand.





## Léptetve

Hát csak el - hagy - hat - tad meg - hitt höl - gye - det?

*p* *f*

5

is gaz - da - gabb - nak ad - tad lep - ke szí - ve - det?

*tr*

9

Köny - nyen meg - csú - fol - tad tiszt - ta lán - go - mot,

*p* *f*

13

köny - nyen meg - gyil - kol - tad bol - dog - szá - go - mot.

17

Nézd a ger - li - czét, mint, sír - do - gál!

21

melly pár nél - kül nyug - tot nem ta - lál.

25

Én is si - ra - lom - ban töl - töm él - te - met,

29

's áh csak hűs sí - rom - ban vég - zem seny - ve - met.

33

Ed - zett szí - vű, ér - zé - ket - len férj - fi nem - zet - ség!

37

mért te - ben-ned olly hi - tet - len a' csá - bí - tó é - des-ség?

*f* *f p*

41

's'áh!e - rőt - len lány ne - münk-ben mért olly lány a' szív?

*f* *p* *p*

45

meg - csaltt lán - gunk nyílt me - llyünk-ben mért nem hűl el? mért olly hív?

*f* *f p* *f* *f p*

49

Tik ke - gyek szí - vünk - kel mint lap - tá - val ját - szo - tok,

53

melly - rül csak él - tünk - kel húll le lán - czo - tok.

57

'S mé - gis től - le hű sze - rel - met kí - ván gö - gö - tők,

61

me - llyért gon-dot, bút gyöt - rel - met hoz ke - gyet - len nyú-gó - tők.

*f* *p*

65

'S én illy szív - ká - nyá - ért ront - sam ked - ve - met?

*f*

69

Ke - gyet - len jár - má - ért ö - llyem szí - ve - met?

*tr*

73

Től - le csú - fol - tat - ni ha - ggyam lán - go - mot?

77

től - le gyil - kol - tat - ni bol - dog - szá - go - mot?

81

Mást vá - lasz - tok én is fér - jem - nek

85

's rab - jár - má - ba fű - zöm ké - nyem - nek.

89

Így a' kéj' keb - lé - ben tölt - vén él - te - met,

93

fenn - tar - tom bö - csé - ben asz - szony dí - sze - met.



# JEGYZETEK

## 1–33. Joseph Anton Steffan dallamai

Források:

*Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier*. Herr Joseph Anton Steffan, Hofklaviermeister.

Erste Abtheilung, Wien, Joseph Edlen von Kurzböck, 1778 (SdL I);

*Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier*. Herr Joseph Anton Steffan, Hofklaviermeister.

Zweyte Abtheilung, Wien, Joseph Edlen von Kurzböck, 1779 (SdL II);

*Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier*. Herr Joseph Anton Steffan, Hofklaviermeister.

Vierte Abtheilung, Wien, Joseph Edlen von Kurzböck, 1782 (SdL IV)

Az énekszólám a zongora-jobbkézzel egy szisztémába, szopránkulcsban van rögzítve, a kötőívek és a dinamikai jelzések aprólékosan kidolgozottak. A hanghibákat az általunk használt nyomtatványban ceruzával javították (München, Bayerische Staatsbibliothek, Mus. pr. 4r. 2653). Mivel ezek a javítások – akár korabeli, akár későbbi felhasználótól származnak – helyesek, átvettük őket. A javítást a jegyzetben egyenként rögzítettük.

## 2. Steffan–[?]: *Das seltsame Mädchen* (SdL I/2.)

14–29 ész. Más szöveg olvasható a dallam alatt, mint a kotta után közölt szövegstrófánál.

## 4. Steffan–Kleist: *Amynt* (SdL I/7.)

13<sup>1</sup> ész., jk. az előkénél hiányzik a módosítójel

21<sup>1</sup> ész., jk. az előkénél hiányzik a módosítójel

## 8. Steffan–Haller: *Trauerode auf Marianens Tod* (SdL I/12.)

16<sup>1</sup> ész., jk. az előkénél hiányzik a módosítójel: *h'* helyett *hisz'*

16<sup>6</sup> jk. hiányzik a feloldójel: *h'*

20<sup>1</sup> ész., jk. az előkénél hiányzik a módosítójel: *h'* helyett *hisz'*

20<sup>6</sup> jk. hiányzik a feloldójel: *h'*

25<sup>9</sup> jk. egykorú ceruzás javítás: *disz''*-ből *e''*-re

26<sup>5</sup> bk. egykorú ceruzás javítás: *a*-ból *H*-ra

## 9. Steffan–[Weisse]: *Lieber Damon, dein Begehre...* (SdL I/13.)

44<sup>1</sup> jk. a *cisz'*-nél hiányzik a módosítójel

44<sup>1</sup> bk. a *cisz'*-nél a módosítójel utólagos ceruzás bejegyzés, javítás

45<sup>4</sup> jk. *h*-ről *a*-ra ceruzával javítva

47–48 záróvonal van közte

65<sup>6</sup> jk. *d'*-*fisz'*-ről ceruzával *fisz'*-*a'*-ra javítva

67<sup>5-6</sup> jk. *e'*-*g'*-ről *g'*-*h'*-ra, *d'*-*fisz'*-ről *fisz'*-*a'*-ra javítva ceruzával

10. Steffan–[Goethe]: *Das Veilchen auf der Wiese* (SdL I/14.)

- 4<sup>1</sup> bk. *d-fisz-h*-ból csak *h*-ra javítva ceruzával  
(*d-fisz* át van húzva)  
13<sup>2</sup> bk. *H*-ból *d*-re javítva ceruzával

11. Steffan–[Klopstock]: *Dein süßes Bild o Lyda...* (SdL I/15.)

- 14<sup>1</sup> bk. hiányzik a nyolcad szünet, utólag ceruzával bejegyvezve  
18<sup>1</sup> ész., jk. hiányzik a módosítójel: *gesz'* helyett *g'* olvasható  
33<sup>2</sup> ész., jk. hiányzik a módosítójel: *desz'* helyett *d'* olvasható  
52<sup>2</sup> bk. *Asz-(f-esz) Bé-(f-esz)*-re javítva ceruzával

12. Steffan–[Götz]: *Daphnens und Thyrsis Bund* (SdL I/16.)

- 3<sup>6</sup> ész., jk. hiányzik a nyújtópont  
9<sup>8</sup> jk. hiányzik a módosítójel a *cisz'*-nél

14. Steffan–[?]: *Das unverhoffte geschlossene Liebesbindniss zwischen Thyrsis und Chloe*  
(SdL I/20.)

A németben egy strófán belül váltakoznak a duett szereplői, Verseghynél mindkét szöveg-identitásnál strófanként. A kottába nincs beírva a szereplők neve, mi szögletes zárójelben pótoltuk.

15. Steffan–[Koch]: *An die Westwinde* (SdL I/21.)

- 12<sup>1-3</sup> bk. rossz a ritmusérték  
29<sup>5</sup> ész., jk. hiányzik az *f'*-nél a feloldójel

17. Steffan–Gleim: *Das Hüttchen* (SdL I/23.)

- 7<sup>1</sup> ész., jk. az *a'*-nál hiányzik a feloldójel

18. Steffan–[Schlegel]: *Meynst du das die Nachtigallen darum nur so wohlgefallen...*  
(SdL I/24.)

Az ének- és zongora-jobbkézben, azaz a felső szólamban végig *2b* az előjegyzés, a zongora-balkézben pedig végig *1b*. Ezt a dallamnak megfelelően a következőképpen javítottuk: 1–31. ütemben *2b*, 32–99. ütemben *1b*, majd a 100. ütemtől a végéig ismét *2b*.

- 18<sup>2</sup> jk. az *e''*-nél hiányzik a feloldójel  
31<sup>1</sup> ész., jk. *d''* helyett *c''*-nek van írva az előke  
102<sup>2</sup> bk. *f-c'* helyett *f-cesz'* olvasható

22. Steffan–[Gleim]: *An den Schlaf* (SdL II/7.)

- 14<sup>3</sup> ész., jk. a *gisz'*-nél hiányzik a módosítójel

23. Steffan–[?]: *Mina komm komm mich zu lieben...* (SdL II/10.)

- 18<sup>6</sup> ész., jk. a *cisz''*-nél hiányzik a módosítójel  
21<sup>10</sup> jk. a *cisz''*-nél hiányzik a módosítójel  
31 jk. a sextola nem 6-os, hanem 2×3-as csoportonként van összekötve

**24. Steffan–[Weisse]: *Klagen*** (SdL II/11.)

11 <sup>2</sup>	jk.	a <i>h'</i> elől hiányzik a feloldójel
12 <sup>8</sup>	ész., jk.	a <i>h'</i> elől hiányzik a feloldójel
20 <sup>1</sup>	jk.	a <i>h'</i> elől hiányzik a feloldójel

**29. Steffan–[?]: *Holdes Mädchen könnit' ich wissen...*** (SdL II/22.)

28–30	bk.	hiányzik a basszuskulcs
-------	-----	-------------------------

**34. Friberth–Günther: *Abschied an Lorchen*** (SdL III/8.)

Forrás: *Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier*. Von denen Herren Kapellmeistern Karl Friberth, und Leopold Hofmann. Dritter Abtheilung, Wien, Joseph Edlen von Kurzböck, 1780, No. 8.

A nyomtatvány sajátosságait lásd az 1–33. jegyzet előtt.

14 <sup>9</sup>	ész., jk.	az <i>e'</i> elől hiányzik a feloldójel
17 <sup>6</sup>	ész., jk.	az <i>e'</i> elől hiányzik a feloldójel
19 <sup>2</sup>	ész., jk.	az <i>e''</i> elől hiányzik a feloldójel
19 <sup>6</sup>	bk.	az <i>e</i> elől hiányzik a feloldójel

**35–42. Joseph Haydn dallamai**

Forrás: Joseph Haydn, *XII. Lieder für das Clavier I.* (1781)

Az énekszólám a korabeli kiadói gyakorlat szerint a zongora-jobbkézzel egy vonalrendszerbe, szopránkulcsban van rögzítve.

**37. Haydn–[?]: *Die Verlassene*** (I/5.)

10 <sup>1</sup>	jk.	Az akkord helye üres, a hangokat ( <i>g'-d''-g''</i> ) a Joseph Haydn, <i>Lieder: für Singstimme und Klavier</i> , Paul Mies, Marianne Helms, G. Henle Verlag, München, 1982 szerint pótoltuk.
-----------------	-----	--

**43–51. Wolfgang Amadeus Mozart dallamai**

Forrás: *Clavier Auszug von Mozarts Zauberfloete*. Fürs Clavier eingerichtet von Fridrich Eunike, Gestochen und herausgegeben von N. Simmrock, Bonn, [1793] (Az általunk használt példány: Harvard University, Loeb Music Library: Merritt Room Mus 745.1.672.10 BMEO, [1796])

A zongoraszólám az énekszólamtól külön szisztémában van közölve, a kottakép a ma is használatos vonal- és kulcsrendszer szerint épül fel. A zongora-jobbkéz és az énekszólámok violinkulcsban, a balkéz pedig basszuskulcsban olvasható.

**47. Mozart–Schikaneder: *Alles fühlt der Liebe Freuden...*** (Monostatos, II. felv. No. 13.)

24 <sup>2</sup>	bk.	hiányzik a <i>fisz'</i> elől a módosítójel
-----------------	-----	--

**50. Mozart–Schikaneder: *Ach ich fühls, es ist verschwunden...*** (Pamina, II. felv. No. 17.)

37 ész. Az 1793-as zongorakivonatban a korona utáni *esz'*-hez koloratúra tartozik, Verseghy viszont külön ütemben indította a *döntenek* szót, és a koloratúrát harminckettéként értelmezte (Rikóti Máttyás 1804, 190). Mivel számunkra Verseghy fordítása az elsődleges, ugyanakkor a zongora utójáték miatt az utolsó szótagnak (*seyn, -nek*) az 1793-as kiadás szerint súlyra kell esnie, a 37. ütemet öszszevont ütemként írtuk le.

**51. Mozart–Schikaneder: *Ein Mädchen oder Weibchen...*** (Papageno, II. felv. No. 20.)

A rondó formájú ária alá a magyar szöveget végig, az összes változó szövegrésszel együtt beírtuk. A németnél ezt helyhiány miatt nem tettük meg, ott a visszatérő szövegstrófa után csak az első változó rész szerepel.

**52. Raffael–Verseghy: *A' Ne-felejts virág***

Forrás: *Hat Magyar Énekek* (Bécs, 1791, No. 3.)

A zongorakíséretes énekgyűjteményt Bécsben jelentette meg Verseghy Görög Demeter segítségével (lásd II/93–94). A kiadvány tartalmazza a zeneszerzők nevét, a tempójelzések olaszul szerepelnek, az énekszólam a zongorakísérettől külön van rögzítve. Az ének szopránkulcsban, a zongora-jobbkéz violinkulcsban, a balkéz basszuskulcsban olvasható. A *Rövid Értekezések a' Musikáról*. VI. Énekekkel, és a hozzá tartozó *Hat Magyar Énekek* című kiadványokról lásd II/93–95.

**53. Rouge de Lisle–Verseghy: *Ébredgy hazánknak ép felsége...***

Forrás: *Marsiliai Mars* (Levéltári jelzet: MNL OL, N 22, 59: 1796. No. 121, 308–309.)

A Martinovics-féle összeesküvés miatt elítélt Spissich János periratai között található a *Marseillaise* Magyarországon elterjed korabeli dallamának egyik variánsa Verseghy segítségével *Marsiliai Mars* címen. A kotta 1796-ból való, lejegyzője ismeretlen. Az énekszólam a zongora-jobbkézzel egy vonalrendszerbe, szopránkulcsban van rögzítve, a balkéz basszuskulcsban olvasható.

19 <sup>2</sup>	ész., jk.	hiányzik az átkötött <i>d'</i> hang
21 <sup>2</sup>	ész., jk.	hiányzik az átkötött <i>d'</i> hang
27 <sup>2</sup>	ész., jk.	hiányzik az átkötött <i>d'</i> hang

**54. [Schneider]–Verseghy: *Búcsúzás***

Forrás: *Magyar Aglája* (Buda, 1806, 236–238.)

Bár ma már hozzáférhető a Verseghy által felhasznált Schneider-dallam, ami az 1801-ben gitárkísérettel kiadott [Schneider]–[Knebel]: *In bekannter Melodie (Abschiedslied von W. A. Mozart)* című darabbal azonosítható, mivel a dallamot a Kufsteinben Verseghyvel együtt raboskodó Landerer Mihály a várbörtön felé útközben tanulta, azután ott megtanította azt Verseghyvel, jelentős az eltérés az eredeti, illetve a Verseghy által 1806-ban megjelentett

között. Ezért ebben az esetben nem párosítottuk Verseghy-dallamát az 1801-es nyomtatvány gitárkísérével. Az ének keletkezéséről lásd II/355–356.

### 55–57. Seiler József dallamai

Forrás: *Egyházi Értekezések és Tudósítások*, 1820/1, 2, 4.

Verseghy egyházi énekei az *Egyházi Értekezések és Tudósítások* című, első magyar teológiai folyóiratban láttak napvilágot. Az énekeket a német ajkú, magyarul nem tudó Seiler József zenésítette meg Verseghy prozódiai utasításai alapján. Mivel a darabok templomi használatra készültek, egyrészt az első strófájukat orgonakíséréssel adták közre (az énekszólám violinkulcsban, külön a kísérettől), másrészt azután az „Éneklőknek könnyébségére” a 2–3. strófát kíséret nélkül is lekottázták. Az orgona közjátékok *ad libitum* játszóandók, mivel ezeknél az ütemen belüli ritmusérték általában nem egyezik meg az ütemmutató által meghatározottal. Az 55–56. kottában még nem, de az 57-ben feltehetően ezért már kisebb hangjegyekkel lettek szedve a közjátékok *ad libitum* előadandó részei. Verseghynek az *Egyházi Értekezések és Tudósítások*ban megjelent egyházi énekeiről és az egyházi énekek prozodiájáról lásd II/583–588.

### 55. Seiler–Verseghy: *Az Oltári Szentségnek Imádása az Úrnak Felmutatása utánn a' Szent Misében*

1<sup>5</sup> bk. az f' elől hiányzik a feloldójel

### 58. Himmel–Kotzebue: *Gesellschaftslied* / Himmel–Verseghy: *Bucsúzás*

Forrás:

Dallam: *Verseghy Ferencz' Maradványai és Élete*. Sághy Sándor, Buda, A' Királyi Magyar Universitas' betűivel, 1825, 130–132.

Zongorakíséret: *Gesellschaftslied von August von Kotzebue*. In *Musik gesetzt von Friedrich Heinrich Himmel* (Im Verlage des Bureau de Musique von R. Werckmeister in Oranienburg, [1803])

Az éneket dallammal együtt Verseghy halála után, miután a hagyaték egy része hozzá került, 1825-ben adta közre Sághy Sándor, Verseghy barátja, illetve a budai egyetemi nyomda vezetőjeként egykori munkaadója. A Verseghy-kéziratból posztumusz közreadott darab zongorakíséret nélkül jelent meg, viszont Verseghy levelezéséből tudjuk, hogy a költő fortepianón kísérve magát előadta azt a barátainak. Verseghy forrása August Kotzebue *Gesellschaftsliedjének* megzenésítése volt Friedrich Heinrich Himmeltől, ami 1803-ban zongorakíséréssel látott napvilágot. Bár Verseghy minimálisan megváltoztatta a dallamot, mivel kiadványunk a darabok lehetőleg zongorakíséréssel való közreadását tűzte ki célul, a Verseghy által lejegyzett dallamot az 1803-as kiadvány zongorakísérével közöljük, az adott helyen mindig jelezve, ha a megváltoztatott dallam miatt némileg a kíséret harmóniáján is változtatni kellett. Az énekszólamot normál mérettel, a kíséretet kisebb pontmérettel szedtük. Himmel eredeti dallama (kíséret nélkül) a *Jegyzetek* kötetben is megtalálható (II/697). Az 1803-as Himmel–Kotzebue kiadványban G-dúrban van közreadva a darab, Sághy viszont F-dúrban közölte Verseghy változatát. Hogy könnyebb legyen összevetni az eltéréseket a *Klavierlied* eredeti kíséréttel és dallamával, G-dúrban adjuk közre a dara-

bot. Szembetűnő még a tempójelzés különbsége, amivel Verseghy a darab alapkarakterét változtatta meg. Míg ugyanis a németben *Fröhlich* (frissen, vidáman) olvasható, addig Verseghynél *Lassacsán* az előadói utasítás.

8 <sup>3</sup>	ész.	Himmelnél: g'
11 <sup>3</sup>	ész.	Himmelnél: c''
13 <sup>3</sup>	ész.	Himmelnél: a'
14 <sup>1-2</sup>	ész.	Himmelnél: a'-g', fisz'
14 <sup>1,3</sup>	jk.	Himmelnél: e'-g', g'-fisz'
19 <sup>1</sup>	ész.	Himmelnél: c''
19 <sup>1-6</sup>	jk.	Himmelnél: d', e', a', e', c', e'
19 <sup>1-3</sup>	bk.	Himmelnél: A, c, e
20 <sup>1</sup>	ész.	Himmelnél: a'
22 <sup>1-3</sup>	ész.	Himmelnél: h'-a', g', fisz'
22 <sup>1-3</sup>	jk.	Himmelnél: a', h-g', a-fisz'
22 <sup>1-3</sup>	bk.	Himmelnél: D, d, c
24 <sup>1-6</sup>	ész.	Himmelnél: d'', c'', h', a', c'', e''
25 <sup>1-3</sup>	ész.	Himmelnél: e''-g', g', g'
26 <sup>1-3</sup>	ész.	Himmelnél: h'-a', g', fisz'
26 <sup>1,3</sup>	jk.	Himmelnél: c'-a', h-g'

#### 59. [?]-[Riedel]: *Bei dem Kreuz mit nassen Wangen...*

Forrás: *Katolisches Gesangbuch*, auf allerhöchsten Befehl Ihrer k. k. apost. Majestät Marien Theresiens zum Drucke befördert. Wien, im Verlag der katechetischen Bibliothek, [1776], Melodie No. VIII.

A katolikus énekeskönyv 87 énekszöveget és 48 egyszerű zongorakísérettel ellátott dallamot tartalmaz. A kották harántfekvésben vannak nyomtatva és bekötve, így bármelyik szöveg mellé kihajthatók. Az énekszólam a zongora-jobbkézzel egy vonalrendszerbe, szopránkulcsban van rögzítve, melizmaívek nincsenek. A dallamról lásd II/613–614.

#### 60. [?]-Verseghy: *Sírhatsz te is kormos...*

Forrás: Verseghy: *Rikóti Mátyás* (Pest, Kis István, 1804)

A 18. század végén siratókkal, keserves és bujdosó szövegekkel társuló közköltészeti, „népi”, a zenetörténetben „Árgirus-dallam” néven ismertté vált dallamot violinkulcsban, Largo tempójelzéssel adta közre Verseghy. A *Rikóti Mátyás*ról lásd II/476–477, *Rikóti Sírhatsz te is kormos...* kezdetű áriájáról pedig II/483.

#### 61–65. A *Magyar Aglája* (Buda, 1806) ismeretlen zeneszerzőktől származó dallamai

Forrás: *Magyar Aglája* (Pest, [Kis István], 1806)

Verseghy gyűjteményes kiadványa, mely egy bevezető tanulmányból, érzékeny (de nem szomorú) költeményekből, és 20 kottamellékletből állt. Bár egyik, Kazinczyhoz szóló levele szerint Verseghy zongorakísérettel tervezte közreadni a dallamokat, ez feltehetően anyagi okokból, illetve a nyomdász, Kis István haszonlesése miatt nem valósult meg. Az „instrumentumra való kóták” helyett egy felemásra sikerült kottamellékletet kaptak az

olvasók. A darabok többségénél ugyanis nemcsak a szövegekhez tartozó dallamok, de nem is a teljes zongorakíséretetek találhatók, hanem violinkulcsban a dallamot is magában foglaló zongora-jobbkéz szólama, amiben a zongoraszólam kisebb hangjegyekkel van szedve. Ezt a tipográfiai megkülönböztetést mi is megtartottuk. Mivel sem a dallamok forrásait, sem a zeneszerzőket nem nevezte meg Verseghy, a komponistákat nem minden esetben tudtuk azonosítani. Jelen ismereteink szerint 10 Steffan, 4 Haydn, 1 Schneidel dallama, 5 pedig ismeretlen komponista műve. Mivel az ötből két darabot egy évvel később a *Magyar Hárfás*ban zongorakísérettel is közreadott Verseghy (62, 64), ezeket onnan vettük. A *Magyar Aglája* dallamairól részletesen lásd II/99–101.

#### 66–69. A *Magyar Hárfás* (Pest, 1807) ismeretlen zeneszerzőktől származó dallamai

Forrás: *Magyar Hárfás* (Pest, Eggenberger József, 1807)

Verseghy 6+4 darabot tartalmazó, két füzetben közreadott zongorakíséretes énekgyűjteménye, mely a címlapja szerint „részt Aglájából vett, részt újonnan szerzett” énekeket tartalmaz fortepiánóra alkalmazva. A négy újonnan szerzett darabot a korabeli divatnak megfelelően már verbunkos dallamokra írta. A „magyar” dallamoknak megfelelően a tempójelzések is magyarul szerepelnek (Léptetve, Lassacskán, Mértékletesen, Frissecskén). A dallamok a zeneszerző megnevezése nélkül vannak közreadva. Az énekszólam a zongora jobb kezétől elválasztva, külön szólamba kapott helyet, illetve a szopránkulcs helyett a dallam és a zongora-jobbkéz már violinkulcsban van lejegyezve. A *Magyar Hárfás*ról lásd még II/106.

#### 66. [?]-Verseghy: *Eggy kemény szívű Széphez*

4<sup>2-7</sup> jk. hiányzik a sextola jele

#### 67. [?]-Verseghy: *Bacchus' dicsérete. Borozó Ének*

4<sup>5</sup> jk. c-f' helyett c-e' olvasható a kottában  
34<sup>1</sup> ész., jk. a *cisz''* elől hiányzik a módosítójel

#### 69. [?]-Verseghy: *Az elhagyott Leány*

20<sup>1</sup> jk. h-g' helyett h-esz' olvasható a kottában (vö. 84. ütemmel)  
45<sup>7</sup> jk. c' helyett esz' olvasható a kottában (vö. 38. ütemmel)





# TÁBLÁZATOK

## 1.

### A III. kötet dallamaihoz

(1–69.)

A német *Klavierlieder* dallamánál a kották első sorában mindig a *Klavierlied* német szövege olvasható, akkor is, ha az ugyanehhez a dallamhoz tartozó Verseghy-szöveg nem ennek a fordítása, hanem egy attól teljesen független költemény. A következő sorokban az adott dallamra írt Verseghy-szöveg(ek) olvasható(k). Egy szövegidentitáshoz alapvetően (távoli szövegváltozások képződése esetén is) egyetlen szöveget írtunk be. Ettől csak abban az esetben térünk el, amikor maga Verseghy is több szövegváltozattal adta ki az adott zongorakíséretes éneket.

A táblázat első oszlopában a kottaszám olvasható, a *Szövegek (I.)* és a *Jegyzetek (II.)* kötetben a szövegidentitás-szám után ez mindig zárójelben szerepel. Ennek növekvő rendje jelenti egyszersmind a kötetben való előrehaladást.

A második oszlopban a dallamforrás szerepel: a gyűjteményekhez köthető *Klavierlieder* és Mozart–Schikaneder *Zauberflöte* esetében azok adatai (zeneszerző, szövegíró, cím vagy annak hiányában sorkezdet), egyébként csak a zeneszerző neve (Raffael, Himmel, Schneider, Seiler stb.), illetve ahol megfejtető volt, ott a megzenésített *Klavierlied* címe. Mivel Steffan és Haydn gyűjteményeiben nem mindig van megnevezve a költő, ha az az eredeti kiadványban nem olvasható, de a Verseghy-kutatás már feltárta, akkor a zeneszerző után szögletes zárójelbe tettük a nevét, ha pedig még nem derült rá fény, akkor a név helyén kérdőjel található.

A harmadik oszlopban a szövegidentitás-számmal együtt az adott dallamra írt Verseghy-költemények címe, vagy annak hiányában sorkezdet olvasható. Ha egy szövegidentitáshoz több cím tartozik, akkor / választja el a címváltozatokat egymástól. A kottában olvasható szövegváltozat címét dőlttel szedtük.

A negyedik oszlopban a *Szövegek (I.)* kötet ama oldalszámait adtuk meg, ahol a harmadik oszlopban feltüntetett címekhez, illetve az egyes szövegváltozatokhoz tartozó teljes szövegek olvashatók. Az oldalszám után a szövegforrások neve, azután pedig szögletes zárójelben a szövegállapot sorszáma olvasható. A harmadik oszlopban lévő címmel párhuzamosan itt is kiemeltük dőlttel a kottában lévő szöveg adatait.

Az ötödik oszlopban az egyes szövegidentitásokhoz tartozó jegyzetek *Jegyzetek (II.)* kötetbeli oldalszámai olvashatók a *Klavierlieder* teljes német szövegével együtt.

Kötés- szám	Dallamforrás: Zeneszerző–Szövegíró: Cím	(Szövegidentitás-szám) Cím(ek) vagy sorkezdőt	I. kötet oldalszáma (teljes szöveg): szövegforrás neve [sorszám]	II. kötet oldal- száma (jegyzet, német szöveg)
	<i>Sammlung deutscher Lieder I (1778), II (1779), IV (1782)</i>			
1.	Steffan–Gleim: <i>Das Veilchen im Hornung</i> (I/1.)	(41.) Intés a Róshoz	1093–1094: Parnassus-kézirat [441.]	185–187.
		(127.) A' tavasz / Laurához Kikeletkor / <i>Kláriához</i>	362, 373: Uránia-kézirat [149. 161.] 467–468: Énekek-kézirat [240.] 186: <i>Magyar Aglája</i> [73.]	340–343.
2.	Steffan-[?]: <i>Das seltsame Mädchen</i> (I/2.)	(42.) Helena álmodozik Parissal	1095–1096: Parnassus-kézirat [442.]	188–189; 522–523.
		(230.) A' korosabb Szépség	135–136: Magyar Aglája [47.]	521–523.
3.	Steffan-[Claudius]: <i>Phidile</i> (I/4.)	(45.) Pásztori Leányka	1100–1102: Parnassus-kézirat [445.]	194–196.
4.	Steffan-Kleist: <i>Amynth</i> (I/7.)	(64.) Panasz	448: Énekek-kézirat [220.]	229–230; 193–194.
		(44.) Apollónak panaszi Dafne futása ellen	1098–1099: Parnassus-kézirat [444.]	192–194.
5.	Steffan-[Klopstock]: <i>Die Cidly</i> (I/9.)	(142.) Czidli	374: Uránia-kézirat [163.]	371–373.
6.	Steffan-Haller: <i>Doris</i> (I/10.)	(131.) Dóriához	103: Magyar Aglája [35.]	350–354.
7.	Steffan-Weisse: <i>Thirzis und Phillis</i> (I/11.)	(39.) Egy Irinynek beszédjére rövid felelet / Lyánka vald meg kedvesednek... / <i>Thirzis és Laura</i> / <i>Thirzis és Klóris</i>	1092–1093: Parnassus-kézirat [440.] 1091: Parnassus-kézirat [438.] 21: <i>Rövid Értekezések...</i> [5] 76: <i>Mi a' Poézis...</i> [26.] 370–371: <i>Uránia-kézirat</i> [158.]	181–184.
		(40.) Menalkás egy gerlitzének...	1092: Parnassus-kézirat [439.]	184–185.

8.	Steffan-Haller: <i>Trauerode auf Marianens Tod</i> (I/12.)	(62.) Mariane' haláláról	446: Énekek-kézirat [218.]	225–227.
		(95.) Fillisnek Panasz / Fillisnek Panasz / <i>Fillis' panasz</i>	454–455: Énekek-kézirat [228.] 69–71: Mi a' Poézis... [21.] 367–368: <i>Uránia-kézirat</i> [155.]	282–285; 226–227.
9.	Steffan-[Weisse]: <i>Lieber Damon, dein Begehre...</i> (I/13.)	(46.) <i>Doris az Erdőben / Az Erdő</i>	1102–1103: <i>Parnassus-kézirat</i> [446.] 448–449: Énekek-kézirat [221.]	196–198; 368.
		(139.) Rozális és Dámon	372: <i>Uránia-kézirat</i> [160.]	366–368.
10.	Steffan-[Goethe]: <i>Das Veilchen auf der Wiese</i> (I/14.)	(50.) A szegfű	1107: <i>Parnassus-kézirat</i> [450.]	203–205.
11.	Steffan-[Klopstock]: <i>Dein süßes Bild o Lyda...</i> (I/15.)	(119.) A' Képzet	357: <i>Uránia-kézirat</i> [140.]	323–325.
12.	Steffan-[Götz]: <i>Daphnens und Thyrsis Bund</i> (I/16.)	(63.) A' Hívség	447: Énekek-kézirat [219.]	227–229.
13.	Steffan-[Löwen]: <i>Belise in der Sommerlaube</i> (I/19.)	(65.) Dafne	449–450: Énekek-kézirat [222.]	230–231.
14.	Steffan-[?]: <i>Das unerhoffte geschlossene Liebesbündniß zwischen Thyrsis und Chloë</i> (I/20.)	(43.) Apollo, és Dafne / <i>Thyrsis és Kloë</i>	1096–1098: <i>Parnassus-kézirat</i> [442.] 231–232: <i>Magyar Museum</i> [106.]	189–192.
		(138.) Dámon és Rozális	128: <i>Magyar Aglája</i> [44.]	365–366, 191–192.
15.	Steffan-[Koch]: <i>An die Westwinde</i> (I/21.)	(66.) Amor' Postája / <i>Thyrsis' izenettye / Thyrsis' izenettye</i>	450: Énekek-kézirat [223.] 21: Rövid Ertekezések... [6.] 76: <i>Mi a' Poézis...</i> [27.]	232–243.
16.	Steffan-[?]: <i>Die Sophistin</i> (I/22.)	(118.) A' Frigykötés	118: <i>Uránia-kézirat</i> [139.]	321–323.

17.	Steffan-Gleim: <i>Das Hüttchen</i> (I/23.)	(49.) Kunyhó	1106–1107: Parnassus-kézirat [449.]	201–203.
		(243.) Rózsikához / <i>Klárrikához</i>	474 : Énekek-kézirat [248.] 202–203: <i>Magyar Aglája</i> [85.]	535–637; 202–203.
18.	Steffan-[Schlegel]: <i>Meynst du das die Nachtigallen darum nur so wohlgefalten...</i> (I/24.)	(135.) Klórisához	368–369: Uránia-kézirat [156.]	359–360.
19.	Steffan-[Alxinger]: <i>Doris auf dem Ball</i> (II/3.)	(137.) Tanczoló Julim / <i>Julis a' tánczban</i>	369–370: Uránia-kézirat [157.] 153–154: <i>Magyar Aglája</i> [64.]	362–364.
20.	Steffan-[Bürger]: <i>An den Traumgott</i> (II/4.)	(143.) Az Álomhoz	375: Uránia-kézirat [164.]	373–375.
21.	Steffan-Weisse: <i>Die Klugheit</i> (II/6.)	(125.) Dámonhoz	360: <i>Uránia-kézirat</i> [147.] 469: Énekek-kézirat [242.]	334–336.
22.	Steffan-[Gleim]: <i>An den Schlaf</i> (II/7.)	(37.) Áldunk téged, 's imádtunk Istenség...	1058–1059: Parnassus-kézirat [433.]	179–180.
		(145.) Thirzishéz	376: Uránia-kézirat [165.]	376–378; 180
23.	Steffan-[?]: <i>Mina komm komm mich zu lieben...</i> (II/10.)	(136.) Laurához	182: <i>Magyar Aglája</i> [69.]	361–362.
24.	Steffan-[Weisse]: <i>Klagen</i> (II/11.)	(36.) Oh! kik meg világ tengerének...	1058: Parnassus-kézirat [432.]	178–179; 284–285.
25.	Steffan-[?]: <i>Göldne Frenheit...</i> (II/16.)	(51.) Szép szabadság   leg-főbb jószág... / <i>A' Szabadság</i>	1108: Parnassus-kézirat [452.] 20: <i>Rövid Értekezések...</i> [4.] 75–76: <i>Mi a' Poézis...</i> [25.]	205–207.
26.	Steffan-[Weisse]: <i>Der Soldat</i> (II/18.)	(57.) A' Vitéz	441–442: Énekek-kézirat [212.]	216–218.
27.	Steffan-[Herder]: <i>Ich ging einst einen Frühlingstag...</i> (II/19.)	(67.) Szerentsétlen Szerelem	451: Énekek-kézirat [224.]	234–235.

28.	Steffan-[Gleim]: <i>Der Traum</i> (II/20.)	(52.) Álom / Az Álom	1108–1109: <i>Parnassus-kézirat</i> [452.] 442: Énekek-kézirat [213.]	207–209.
		(231.) Eggy Álom	137: Magyar Aglája [49.]	523–525.
29.	Steffan-[?]: <i>Holdes Mädchen kömmt' ich wissen...</i> (II/22.)	(34.) Az Oltári Szentsegről	1056–1057: <i>Parnassus-kézirat</i> [430.]	176–177, 224.
		(61.) A' Győzhetetlen Szív	445–446: Énekek-kézirat [217.]	223–224.
30.	Steffan-[Müller]: <i>An die Rose</i> (IV/2.)	(84.) A' Rosához	63–64: Mi a' Poézis... [10.] 245: <i>Uránia</i> [108.]	266–270.
31.	Steffan-[Herder]: <i>Das Mädchen am Ufer</i> (IV/6.)	(76.) <i>Laura</i> / <i>Lilla</i> / <i>Lilla</i>	18–19: <i>Rövid Értekezések...</i> [1.] 376–377: <i>Uránia-kézirat</i> [166.] 208–209: <i>Magyar Aglája</i> [90.]	247–250.
32.	Steffan-[Bürger]: <i>Lust am Liebchen</i> (IV/10.)	(126.) A' Szerető' boldogsága	361–362: <i>Uránia-kézirat</i> [148.] 466–467, 472–473: <i>Énekek-kézirat</i> [239, 246.] 125–126: <i>Magyar Aglája</i> [42.]	336–339.
33.	Steffan-[Ziegler]: <i>Chloe an Thyrsis</i> (IV/17.)	(129.) <i>Ámor' bosszúja</i> / <i>Psichéhez</i>	363–364: <i>Uránia-kézirat</i> [151.] 378–379: <i>Uránia-kézirat</i> [169.]	346–348.
34.	<i>Sammlung deutscher Lieder III (1780)</i> Fribirth-Günther: <i>Abschied an Lorchon</i> (III/8.)	(60.) Bútszás	444–445: <i>Énekek-kézirat</i> [216.]	221–223.
35.	<i>XII. Lieder für das Clavier I. (1781)</i> Haydn-Jacobi: <i>Der erste Kuss</i> (I/3.)	(75.) A' Barátság / <i>Rozslishoz</i>	77–78: Mi a' Poézis... [30.] 207–208: <i>Magyar Aglája</i> [88.]	244–247.
36.	Haydn-Weisse: <i>Eine sehr gewöhnliche Geschichte</i> (I/4.)	(53.) Phillint Bávét aijtáján	1109–1110: <i>Parnassus-kézirat</i> [453.]	210–212.
37.	Haydn-[?]: <i>Die Verlassene</i> (I/5.)	(68.) Az el-hagyattatott	451–452: <i>Énekek-kézirat</i> [225.]	235–236.

38.	Haydn-[Eschenburg]: <i>Der Gleichsinn</i> (I/6.)	(227.) A' Válogató	106–107: Magyar Aglája [38.]	517–519.
39.	Haydn-[Weppen]: <i>An Iris</i> (I/7.)	(56.) Amor	1112: Parnassus-kézirat [456.]	214–216.
		(33.) A Szentekről	1056: Parnassus-kézirat [429.]	175–175, 216.
40.	Haydn-[Ziegler]: <i>An Thyrsis</i> (I/8.)	(146.) Czidli Dámonhoz / <i>Czidli</i>	377–378: Uránia-kézirat [167.] 159: <i>Magyar Aglája</i> [67.]	378–379, 219– 220.
		(58.) Szerelmes üzenet	443: Énekek-kézirat [214.]	218–220.
41.	Haydn-[?]: <i>Trost unglücklicher Liebe</i> (I/9.)	(77.) Thirzis' síjja felett	19: <i>Rövid Értekezések...</i> [2.] 378: Uránia-kézirat [168.] 470–471: Énekek-kézirat [244.] 188: <i>Magyar Aglája</i> [75.]	250–254.
42.	Haydn-[Weisse]: <i>Die zu späte Ankunft der Mutter</i> (I/12.)	(59.) Rosilis és Dafnis	444: Énekek-kézirat [215.]	220–221.
	<b>Mozart-Schikaneder: Die Zauberflöte</b> (1791)			
43.	Papageno: <i>Der Vogelfänger bin ich ja...</i> (I. fel. No. 2.)	(121.) A' Madarász / Madárfogásból élek én...	358: Uránia-kézirat [142.] 787: <i>Rikóti Mátyás</i> [371.3.]	327–329.
44.	Pamina-Papageno: <i>Bey Männern, welche Liebe fühlen...</i> (I. fel. No. 7.)	(124.) Pamina és Papagéno / Ki hüven képest nőt szeretni...	359–360: Uránia-kézirat [146.] 475: Énekek-kézirat [249.] 788: <i>Rikóti Mátyás</i> [371.4.]	332–334.
45.	(Sarastro) Aria és Chorus: <i>O Isis und Osiris schenket...</i> (II. felv. No. 10.)	(122.) A' Kar / Szarasztro és a' Kar / <i>Világnak Alkotója...</i>	358: <i>Uránia-kézirat</i> [143.] 468–469: Énekek-kézirat [241.] 789: <i>Rikóti Mátyás</i> [371.5.]	329–331.
46.	Sprecher-Priester: <i>Bewahret euch vor Weibertücken...</i> (II. felv. No. 11.)	(113.) A' Szónok, és égy Pap / A' Szépek a' 2dik énekre így felkelhetnek / A' Szónok és égy Pap	353: <i>Uránia-kézirat</i> [136.] 359: <i>Uránia-kézirat</i> [145.] 470: Énekek-kézirat [243.]	313–314.
47.	Monostatos: <i>Alles fühlt der Liebe Freuden...</i> (II. felv. No. 13.)	(208.) Monostatos	471: Énekek-kézirat [245.]	459–460.

48.	Sarastro: <i>In diesen heil'gen Hallen...</i> (II. felv. No. 15.)	(120.) Sarastro	357: Uránia-kézirat [141.]	325–326.
49.	Terzett (Knabes): <i>Seyd uns zum zweytenmal willkommen...</i> (II. felv. No. 16.)	(123.) A' Gyénusok	359: Uránia-kézirat [144.]	331–332.
50.	Pamina: <i>Ach ich fühls, es ist verschwunden...</i> (II. felv. No. 17.)	(140.) Pamina Tünnyetek ti búss szívennek...	374: Uránia-kézirat [162.] 786: <i>Rikóti Mátyás</i> [371.2.]	368–369.
51.	Papageno: <i>Ein Mädchen oder Weibchen...</i> (II. felv. No. 20.)	(130.) Papageno	364–365: Uránia-kézirat [152.]	348–350.
52.	Ignaz Raffael	(78.) A' Ne-felejts virág / A' Nefejejts virág / A' Nefejejcs	19–20: <i>Rövid Értekezések...</i> [3.] 75: <i>Mi a' Poézis...</i> [24.] 365–366: Uránia-kézirat [153.]	254–258.
53.	Rouge de Lisle: <i>Marseillaise</i>	(103.) Ébredgy hazánknak bajnok népe... / <i>Ébredgy hazánknak ép felsége...</i>	339–340: Uránia-kézirat [127.] 346–348: <i>Uránia-kézirat</i> [132.]	293–299.
54.	[Schneider]–[Knebel]: <i>In bekannter Melodie (Abschiedslied von W. A. MOZART)</i>	(132.) Kedvesémhez / <i>Búcsúzás</i> (204.) <i>Pensez à moi...</i> (206.) <i>Ricordati di me...</i>	366: Uránia-kézirat [154.] 209–210: <i>Magyar Aglája</i> [91.] 502–503: <i>Grazi-kézirat</i> [272.] 505: <i>Grazi-kézirat</i> [274.]	354–357. 452–453; 356–357. 455–456; 356–357.
55.	Seiler József	(268.) Az Úrnak Felmutatása után	534–535: Egyházi Értekezések és Tudósítások [279.]	583–588.
56.	Seiler József	(273.) Új esztendő napján / Új esztendő napjára való ének	481–482: Énekek-kézirat [260.] 596–597: Zsoltárok-kézirat [325.] 535–536: <i>Egyházi Értekezések és Tudósítások</i> [280.]	607–610.
57.	Seiler József	(285.) A' keresztfa mellett álló Szűz Anya	551–552: Egyházi Értekezések és Tudósítások [290.]	636–641.
58.	Himmel-Kotzebue: <i>Gesellschaftslied</i>	(309.) Bucstúzás	993–994: <i>Versesghy Ferencz' Maradványai és Élete</i> [400.]	696–698.

59.	[?]-Riedel: <i>Bei dem Kreuz mit nassen Wangen...</i> (Katholisches Gesangbuch [1776], Melodie No. VIII.)	(274.) Szent István Királynak jobb kezerul a' szokott ének, szorosabb udomentekre vontt versekben	484–487: énekek-kézirat [261.]	611–619.
60.	[Ismeretlen zeneszerző]	(212.) Rikóti' áriája: Sírhatsz te is kormos...	667: Rikóti Mátyás [371.1.]	483–484.
61.	[Ismeretlen zeneszerző]	(128.) A' Musakhoz / <i>Búcsúzás a' Musakiul</i>	363: Uránia-kézirat [150.] 109: <i>Magyar Aglaja</i> [40.]	344–345.
62.	[Ismeretlen zeneszerző]	(233.) A' haldokló Leány	142–144: Magyar Aglaja [54.] <i>Magyar Hárfás</i>	526–527.
63.	[Ismeretlen zeneszerző]	(240.) orszike	193–195: Magyar Aglaja [78.]	531–532.
64.	[Ismeretlen zeneszerző]	(78.) A' Nefeejcs / <i>A' Nefeejcs</i>	473–474: énekek-kézirat [247.] 199: Magyar Aglaja [82.] <i>Magyar Hárfás</i>	254–258.
65.	[Ismeretlen zeneszerző]	(249.) Krisztinka	220: Magyar Aglaja [101.]	556–557.
66.	[Ismeretlen zeneszerző]	(250.) Egy kemény sziv Széphez	221–222: Magyar Hárfás [102.]	557–558.
67.	[Ismeretlen zeneszerző]	(251.) Bacchus' dicsérete. Borozó ének	222–225: Magyar Hárfás [103.]	558–560.
68.	[Ismeretlen zeneszerző]	(252.) A' haldokló Legény	226–228: Magyar Hárfás [104.]	560–561.
69.	[Ismeretlen zeneszerző]	(253.) Az elhagyott Leány	229–230: Magyar Hárfás [105.]	561–562.



## 2.

### Az 1781-es *Parnassus*-kézirat dallamaihoz:

#### I. kötet (70–117.)

A *Szövegek* (I.) kötetben megjelent 1781-es *Parnassus*-kézirat (*A Parnassus Hegyén zengedező Magyar Músának szószati*) dallamai többségében egyszerűek, és ismeretlen kompisztól valók. Vannak köztük a közköltészetből is adatható darabok, és vannak magas kultúrából származó műzenei dallamok. Az I–II. kötet megjelenése óta előkerült a *Kedves* (47, 117) dallamának forrása is. A darab Karl Ditters von Dittersdorf (1739–1799) A-dúr csembalóversenye III. (rondó) tételének főtémája. Dittersdorf kora egyik neves zenésze volt, aki főleg egyházi udvari karmesterként és komponistaként tevékenykedett. 1764–1769 között Patachich Ádám püspök nagyváradi zenekaránál, 1769-től pedig Philipp Gotthard von Schaffgotsch breslauer hercegének rezidenciáján volt udvari karmester. Az A-dúr csembalóversenyt 1779-ben komponálta, a dallam tehát nagyon gyorsan eljutott Verseggyhez, amiben szerepet játszott a zeneszerző korábbi magyar egyházi kapcsolatrendszerén keresztül. Fontos, hogy nem egy szószati, hanem hangszeres dallamról van szó, ami megegyezik Verseggy énekírásról vallott ekkori nézeteivel. (Egy 1780-as Kreskay Imrénének szóló levelében arról írt, hogy a dallamnak meg kell előznie a szószat, mivel helyes prózódíjű éneket csak úgy lehet írni, ha figyelembe vesszük a dallam ritmusát. Egy nem egészen szoros ritmusú költemény esetében ugyanis az utólagos párosítás helytelen prózódíjat eredményezhet, miként az világosan látszik a Kreskay kérésére megzenésített vagy dallammal párosított Ányos-költeményen. A levél szószatát lásd I/913.)

A 70–117. számúakat magába foglaló táblázat első oszlopában a kiadásban használt dallamszám olvasható (a Steffantól való 110–116-nál az eredeti *Klavierlied* dallamszámát is megadtuk zárójelben). A második oszlopban a dallam zenei paraméterei találhatóak (ütemmutató, hangnem, tempójelzés), a 110–117. számú, Steffantól származó dallamoknál zárójelben a Steffan-darab címével. A harmadik oszlopban a Verseggy-daraboknál a szószat-identitás-szám olvasható. A negyedikben szögletes zárójelben a sorszám a dallamhoz tartozó költemények címével együtt. A nem Verseggytől való darabok római számot kaptak: ha ezeknél ismerjük a szerzőt, akkor azt a cím után zárójelbe beírtuk. Magyar című, ugyanakkor idegen nyelvű szószatoknál a cím után zárójelben a sorkezdetet is megadtuk. Ha egy dallamhoz több szószat is tartozott Verseggy, akkor mindig azt a címet vettük előre dőlttel kiemelve, amit dallammal együtt jegyzett le. Az ötödik oszlopban a *Szövegek* (I.) kötet ama oldalszámai szerepelnek, ahol az adott ének teljes szószat, illetve a kiemelt címnél a hozzá tartozó kotta megtalálható.

Dallamszám [kotta]	Dallam (Zeneszerző: <i>Klavierlied</i> címe)	Szövegidentitás száma	Sorszám, cím (más szerző) [idegen nyelvű éneknél sorkezdett]	I. kötet oldalszáma (szöveghely)
70. [1003.]	3/4, C-dúr, Lente		[I.] <i>Virágok Tánza</i> (Faludi Ferenc)	1003–1004.
			[II.] Erdők' Boldogsága (Faludi Ferenc)	1005–1006.
			[III.] Hajnali üdö (Faludi Ferenc)	1006–1007.
			[V.] Sokféle sziveknek vágyakodási (Faludi Ferenc)	1009–1010.
		6	[406.] Ki-kelet	1012–1013.
		7	[407.] Mária Nosztrei Vidékség	1014–1016.
71. [1006.]	3/4, F-dúr, Lente		[III.] <i>Hajnali üdö</i> (Faludi Ferenc)	1006.
			[I.] Virágok Tánza (Faludi Ferenc)	1003–1004.
			[II.] Erdők' Boldogsága (Faludi Ferenc)	1005–1006.
			[V.] Sokféle sziveknek vágyakodási (Faludi Ferenc)	1009–1010.
		6	[406.] Ki-kelet	1012–1013.
		7	[407.] Mária Nosztrei Vidékség	1014–1016.
72. [1008.]	3/8, D-dúr, Moderato		[IV.] Tavasz üdö (Faludi Ferenc)	1008–1009.
73. [1010.]	3/4, g-moll, Lente	5	[405.] Flora az őszi üdőbe	1010–1012.
74. [1014.]	3/4, D-dúr, Moderato	7	[407.] <i>Mária Nosztrei Vidékség</i>	1014–1016.
		6	[406.] Ki-kelet	1012–1013.
			[XIII.2.] Töredelmes Sziv [Ei βαρεά μου βιοτου...]	1077–1078.
			[XIII.1.] Töredelmes Sziv [Si peccata perpetrata...]	1081.
75. [1016.]	3/4, F-dúr [hangszeres dallamként lejegyezve]			
			[I.] Virágok Tánza (Faludi Ferenc)	1003–1004.
			[II.] Erdők' Boldogsága (Faludi Ferenc)	1005–1006.

				[III.] Hajnali üdő (Faludi Ferenc)	1006–1007.
				[V.] Sokféle sziveknek vágyakodási (Faludi Ferenc)	1009–1010.
			6	[406.] Ki-kelet	1012–1013.
			7	[407.] Mária Nosztrei Vidékség	1014–1016.
				[XXVII.] Phillis Panasz Demophoon ellen (Kreskay Imre)	1066–1067.
<b>76.</b> [1016.]	2/4, F-dúr [hangszeres dallamként lejegyezve]				
				[I.] Virágok Tántza (Faludi Ferenc)	1003–1004.
				[II.] Erdők' Boldogsága (Faludi Ferenc)	1005–1006.
				[III.] Hajnali üdő (Faludi Ferenc)	1006–1007.
				[V.] Sokféle sziveknek vágyakodási (Faludi Ferenc)	1009–1010.
			6	[406.] Ki-kelet	1012–1013.
			6	[407.] Mária Nosztrei Vidékség	1014–1016.
				[XXVII.] Phillis Panasz Demophoon ellen (Kreskay Imre)	1066–1067.
<b>77.</b> [1017.]	2/4, G-dúr, Moderato		8	[408.] <i>Hajnal</i>	1017–1018.
			10	[410.] Flora a varrott virággal	1020–1021.
			11	[411.] A Phrygy Rosának tulajdonsági	1021–1022.
<b>78.</b> [1019.]	3/4, G-dúr, Moderato		9	<i>Fülemile a Hárfással</i>	1019–1020.
				[XXVIII.] Demofoon meg-felel Fillisnek (Kreskay Imre)	1067–1068.
<b>79.</b> [1023.]	3/4, C-dúr, Largo		21	[412.] Orpheus	1023–1024.
<b>80.</b> [1025.]	4/4, F-dúr, Largo		22	[413.] <i>Phamius, és Thizbe</i>	1025–1026.
			31	[427.] A világtól el-váló Léleknek tusakodási	1054.
<b>81.</b> [1026–1027.]	2/4, F-dúr, Largo Molto		23	[414.] <i>Thizbe</i>	1026–1027.
			14	[425.] Világ Csalárdsága	1045.
			32	[428.] A Lélek Kegyelmet ohajt	1055.

				[XI.] Meg-váltónk szenvedése [Ah peccator! Detastare...]	1079–1080.
<b>82.</b> [1028.]	4/4, C-dúr, Adagio Largo		24	[415.] Atalanta	1028–1029.
<b>83.</b> [1030.]	3/4, C-dúr, Andante		25	[416.] Ariadne	1030–1031.
<b>84.</b> [1032.]	4/4, d-moll, Adagio		27	[417.] Oenone	1031–1033.
<b>85.</b> [1033.]	3/4, G-dúr, Lento		28	[418.] <i>Penelope</i>	1033–1034.
				[XIX.] Anyai Szív [Heu! quantum quale moestum novale...]	1082.
<b>86.</b> [1034.]	4/4, C-dúr, Lento		16	[419.] <i>Amor, és a Halál</i>	1034–1035.
				[XXXII.] Kristushoz Sz[ent] Indulat	1052.
				[XXXV.] Apolló Dafnizhoz (Kreskay Imre)	1070.
				[XII.] Ajtatos indulat	1081.
				[O Jesu! spes una miseris...]	
				[XXI.] Amor, és egy Méhetske [Als Amor einst ins grüne nach...]	1084.
<b>87.</b> [1035–1036.]	3/4, G-dúr, Lente		17	[420.] <i>Amor, és a Méhek</i>	1035–1036.
			19	[434.] Themis, és Fortuna	1068–1069.
				[XX.] Kisdetek Komoediáján volt [En! quod fata ordinarunt...]	1083.
<b>88.</b> [1037.]	2/4, G-dúr, Moderato		29	[421.] <i>Venus</i>	1037–1038.
			30	[422.] Neptunus	1038–1040.
<b>89.</b> [1041.]	2/4, F-dúr, Largo		12	[423.] Világ álhatatlansága	1041–1042.
<b>90.</b> [1043.]	3/4, g-moll, Moderato		13	[424.] Világ Mulandósága	1043–1045.
<b>91.</b> [1046.]	2/4, g-moll, Lente			[VII.] <i>Sors-választás</i>	1046.
				[VIII.] Világtól vég búcsú	1047.
<b>92.</b> [1047.]	3/4, D-dúr		15	[426.] Töredelmes Szív	1047–1048.
			38	[435.] Rósa	1072–1073.

93. [1049.]	3/4, g-moll, Adagio			[IX.] Remete (Faludi Ferenc)	1049.
94. [1050.]	3/4, D-dúr, Moderato			[XXII.] Holofernes, és Judith	1050–1051.
95. [1052–1053.]	2/4, D-dúr, Adagio, kísérettel			[XXXIII.] Bűnshöz Intés	1052–1053.
96. [1060.]	2/4, D-dúr, Allegro Moderato			[XV.] Rágalmazó nép	1061–1062.
97. [1063.]	3/8, a-moll, Adagio			[XXIII.] Gyánúságnak Terhe	1063.
98. [1064.]	4/4, fisz-fríg, Adagio			[XXIV.] Eger Barkotzitól bútsúzik (Jakabfalvy Román)	1064.
99. [1065.]	2/4, G-dúr, Andante			[XXXV.] Nádasdi Mársja (Faludi Ferenc)	1065.
100. [1069.]	2/4, G-dúr, Moderato [Kreskaynak írt levélben.]			[XXXI.] Reménség! Reménség! de hamar meg-tsálál... (Anyos Pál)	1069–1070.
101. [1071.]	2/4, D-dúr, Andante			[XXXVI.] <i>Duffne felel Apollónnak</i> (Kreskay Imre)	1071.
				[XL.] Alom [Ihr Schöne! die ihr wachet...]	1087.
102. [1073.]	3/4, G-dúr			[XXXVII.] Ki-adó Vers (Amade László)	1073.
103. [1078.]	3/4, d-moll, Adagio			[X.] Világ mulandósága [Cur mundus militat...]	1078–1079.
104. [1083.]	4/4, F-dúr			[XIV.] Sz[ent] Jánoshoz szív-indulat [Ihr Völcker zum Gebet verdoppelt...]	1083–1084.
105. [1085.]	3/8, G-dúr, Adagio			[XXX.] Lutheranus, és Zsidó [Verlohren Seel, wo ziehst du hin...]	1085.
106. [1086.]	2/4, F-dúr, Moderato			[XXX.] Doris [Ich denckte bishero kein schöne enztücke...]	1086.
107. [1087.]	3/4, F-dúr, Adagio-Allegro			[XLI.] Ewigkeit [O Ewigkeit! O Ewigkeit, wie lang wirst dauren...]	1087–1088.
108. [1088.]	2/4, F-dúr, Allegro			[XLII.] Revants [Du lange für, du vozen-gshcier...]	1088.
109. [1089.]	3/4, G-dúr, Moderato			[XLIII.] Szeretet-Bizonyittása [Wilst du wissen, wie mein Gwiffen...]	1089.

110. [1092–1093.] 7.	3/4, F-dúr, Andante (Steffan–Weisse: <i>Thyrsis und Phillis</i> )	39	[440.] Egy Irigynek beszédjére rövid felelet	1092–1093.
111. [1093–1094.] 1.	6/8, G-dúr, Allegretto (Steffan–Gleim: <i>Das Veilchen im Hornung</i> )	41	[441.] Intés a Rósához	1093–1094.
112. [1095.] 2.	2/4, F-dúr, Allegretto (Steffan: <i>Das seltsame Mädchen</i> )	42	[442.] Helena álmodozik Páriszal	1095–1096.
113. [1096–1097.] 14.	2/4, C-dúr, Allegretto (Steffan–[?]: <i>Das unverhoffte geschlossene Liebesbindniss zwischen Thyrsis und Chloë</i> )	43	[443.] Apollo, és Dafne	1096–1098.
114. [1098–1099.] 4.	2/4, C-dúr, Andante (Steffan–Kleist: <i>Amynt</i> )	44	[444.] Apollónak panaszi Dafne futása ellen	1098–1099.
115. [1100.] 3.	2/4, F-dúr, Allegretto (Steffan–[Claudius]: <i>Phidile</i> )	45	[445.] Pásztori Leányka	1100–1102.
116. [1102.] 9.	2/4, F-dúr, Moderato (Steffan–[Weisse]: <i>Doris und Damon</i> )	47	[446.] Doris az Erdőben	1102–1103.
117. [1104.]	2/4, F-dúr, Moderato (Karl Ditters von Dittersdorf: A-dúr csemlalóverseny, III. tétel)	47	[447.] Kedves	1104–1105.

## RÖVIDÍTÉSEK

- SdL I      *Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier.* Herrn Joseph Anton Steffan, Hofklaviermeister. Erste Abtheilung, Wien, Joseph Edlen von Kurzböck, 1778
- SdL II      *Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier.* Herrn Joseph Anton Steffan, Hofklaviermeister. Zweyte Abtheilung, Wien, Joseph Edlen von Kurzböck, 1779
- SdL III      *Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier.* Herrn Karl Friberth, und Leopold Hofmann. Dritte Abtheilung, Wien, Joseph Edlen von Kurzböck, 1780
- SdL IV      *Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier.* Herrn Joseph Anton Steffan, Hofklaviermeister. Vierte Abtheilung, Wien, Joseph Edlen von Kurzböck, 1782
- 
- bk.          balkéz  
ész.        énekszólam  
jk.          jobbkéz